KPATKUÜ СПОВАРЬ H ELIOTOBOPOK NHOCKASAHUÜ COBPEMEHHOTO KUTATICKOTO **ABBIKA** 现代汉语 歇后语用法 小词典

米・描道や標準・描道や観

現代汉语 歇后语用法 小词典

(俄语详解)

会 80℃ 70K 3A.TA.TI 炭斯型・2007

> м. Г. Прядохин Л. И. Прядохина

Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка

Издание второе



УДК 811.581276.1(038) ББК 81.2Кнт-4 П 85

Прядохян, М.Г.

1185

Краткий своварь недоговорок-иносказаний современного кипайского языка / М.Г. Прядохив, Л.И. Прядохина. — 2-е изд. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 218, [6] с.

ISBN 5-17-041103-0 (OOO «Издательство АСТ») ISBN 5-478-00473-1 (OOO «Восток -- Запад»)

Краткий словарь ислоговорок-иноскаявний современного китайского языка представляет собой справочник по вопросам нермативного употребления китайских недоговорок-иносказаний, а также нермативных форм и нариантов перевола рассматриваемых явлений не русский язык-

Словарь предназначен для преподавателей и студентов вузов и учащихся среднях школ с преподаванием китайского алька, а также для других практических и научных работников, интересующихся вопросами фразорастии современного китайского языка.

УДК 811.581'276.i(038) ББК 81.2Кит-4

О М. Г. Прядожны, 2003 Л. Н. Прядожные, 2003 О «Восток — Запад», 2007

> Издание посвящается светлой памяти Махаина Георгиевича Прядохина

Введение

В современном китайскам языке столь же широко, как пословицы в поговорки, распространен еще один жанр народных речений — недоговорки (хіёновуй [а], досл.: кречение с усекаемой концовкой»).

Словом «недоговорка» в китайском языке обознача-

ногоя пва различных явления фразсолотия:

1) Одию из нях представлено речениями, образованными путем усечения той или вной фразсолотической единицы, чаще всего четырехсловного чэньюй. Способ образования таких речений состоит в том, что исходний чэньюй усеквется и обращается в языке в значении отсеченной части, т.е. уже на правах новой фразсологической единицы. Так, например, от чэньюй об zhān ао tōu [b] «первенствовать, главенствовать» (досл.: «сдинолично по-

Пол словом «чэнтной» (досл.: «дотовое выражение») здесь понимаются фразсологические единицы китайского языка (обычно четырехоловного состава), постросные по лексическим и грамматическим исриам старого литературного языка — взивянь.

пирать головы левиафанов») путем его усечения образовано речение dūzhān ао [с], которое употребляется не в эначении «первенствовить, главсиствовать», как исходный чэньюй, а в значении «голова» (fou [d]), т. е. в значении отсеченного от чэньюй последнего слова.

С формальной стороны недоговорку этого типа отличает та особенность, что она употребляется в речи только в одной, единственно возможной для нее форме — в форме усеченного («недоговоренного») чэнъюй, послужив-шего для нее исходным материалом. Это обусловлено самим способом образования такой недоговорки: будучи употребленной вместе с отсекаемым словом, она совпадает с исходным чэньюй и отридает себя как таковую. На этом основании некоторые авторы именуют недоговорки этого типа «исгинными недоговорками» (zhënggui de хіёноцуй [e]).

2) Словом «недотоворка» в китайском языке обозначаются также двучленные речения типа Zhū Вајіё zhão Jingzi — li wãi bù хіа́лд ge rên [ʃ] (досл.: «Чжу Бацзэ смотрится в зеркало — ни там, ни сям не похож на чедовека» **. Употребляется в значении «оказаться кругом плюхим, в глазах всех не выглядеть человеком»). В реченнях этого типа первый член представляет собой иносказание (ріуй [g]), а второй — раскрытие иносказания (Jiědá [h]), в связи с чем

В феодальном Китає сонскатель, занявший первое место на столичных экзамсках на чиковничью должность, улостанвался вудесицви императора в Золотем дворце, каменные ступени которого были украшены барельефами голов мифологических морских чудовящ — девнафаннов

 Чму Баиз» — персонаш популярного в Китае классического романа «Путешествие на тапад», фантастическое существо в образе получеловска, полусвинъм.

> такие речения часто именуются «недоговорками-иносказаниями» (ріўй Jičdā shì de хіёhöuyū [j]), досл.: «недоговорки в форме иносказание — раскрытие»).

В отличие от речений первого типа исдоговорки-иносказания могут употребляться в речи как в повной форме (первый и второй члены вместе), так и в усеченной, «недоговоренной» (один первый член). При этом в усеченной форме эти речения употребляются в том же значения, что и в полной форме. Иными словами, усечение в данном случае не ведет к образованию новой фразеологической единицы. По этому признаку (наличие двух форм) недоговорки-иносказания выделяются в особый тип недоговорок, противопоставленный первому гипу.

В настоящей работе рассматриваются только недоговорки-иносказания (ииже они будут называться недоговорками). Речения первого типа (так называемые истинные недоговорки) отличающиеся иными формальными признаками, особой семантической структурой и другой стилистической окраской, должны стать предметом особого исследования.

Несмотря на широкую распространенность в языке, недотоворки изучены еще очень слабо. Многие вопросы этого языкового явления либо совсем не изучены, либо освещены недостаточно полно. К таким вопросам относится сомантическая структура недотоворки, функции составляющих ее членов, семантико-стилистические разновналности недоговорок, синтаксические особенности их употребления в речи, а также их эмопнонально-экспрессивная окраска. Перечисленные вопросы и рассматриваются в настоящей работе.

Вопреки своему названию недоговорки употреблаются в речи преимущественно в полной, «договорожной»

жанра, рассмятриваются в разделе II тя, положенным в основу навменования речений этого бенности, обусловленные признаком недоговариваемосной форме. Употребление усеченной формы и вругие осоработе на материале недоговорок, представленных в полворки и связанные с нею вопросы разбираются в данной форме. В связи с этим семантическая структура педого-

Семантическая структура недоговорки

ляется от второго тире, запятой или заключается в кавычнаиболее характерили формальным признаком недогоме — соответствующей пунктуацией (нервый член отдезаконченности и отделяется от второго паузой), на письворки. В устной речи это членение выражиется средствамн интонации (первый член произносится с интонацией членное речение. Четкое членение на две части является Недоговорка в полной форме представляет собой дву-

вицей или поговоркой, имеющей структуру предложеложения. В этом отношения они сопоставими с послособой законченное суждение, выраженное в форме предее собственного контекста, нелоговорка представляет она как в смысловом, так и в формальном (граммати-Рассматриваемая в этом плане, т. е. только со стороны ческом) отношения является речением самодовлеющим. насимрованно, вне компекста употребления. При этом Как паремия недоговорка может рассматриваться

том, что члены ведоговорки соотносятся как своего рода договорин, особого рода. Спенифичность его состоит в Суждение, заключенное в собственном монтексте де-

> щне недоговорки: гаджу, раскрытие иносказания (второй член). Ср. следуюзагадка, иносказание (первый член), и как бы ответ на за-

Чаку Бащое смотрится в зеркцию Tha Back who jingsi RHOCKE 39 FRC зводен диските видинительно Il wai bu xiảng go ren[f] Раскрытие

maquir Ridio Kongkang) воробей прилетел на мякину куписц, кующий коми, удирил его следнюм двяско ст кольтв dîngzhángde qillo êrduo köng mutawi[k] The pariosarion H if the your le[i]

Axes ou

коммуникативных средств языка. пенность и как фразсологическая единица входит в число как и пословица или поговорка, имеет коммуникативную число коммуникативных средств языка, недоговорка же, говоркой и загадкой функциональное; загадка не входит в гадку и тут же сам дает на нее ответ. Различие между недо-Употребняя недоговорку, говорящий как бы задает за-

впадает с тем его значение, в котором он употребляется мое в речи значение второго члева очень часто не сотивном значении ее второго члена. При этом реализуеконтекста, хотя бы переносном, образном, как это часто имеет место в пословице или поговорке, а в коммуникаворка употребляется в речи не в значении собственного ценность всецело заключена в ее втором члене. Недогося всем его составом, в недоговорке коммуникативная горых коммуникативнос значение речения определяет-Однако в отличие от пословицы или поговорки, в ко-

в собственном контексте недоговорки как раскрыти иносказания.

ния-омонимы и 3) как одно и то же речение в разных его значениях (обычно прямом и переносном); 2) как речесоотноситься: 1) как одно и то же речение в разных еп манифестациях зания и фразеологизм, составляющий второй член, могущую в языке вне недоговорки и до нее. Раскрытие иноска ставляет собой фразеологическую единицу, существую чении, реализуемом в контексте речи, как правило, пред Речение, составляющее второй член недоговорки в зна

недоговорки: Рассмотрим с этой точки зрения цитированные выше

зах всех не выглядеть человеком * человеком», соотв. ни тем, ни другим не угодить, в гла-Баизе смотрится в зеркало — ни там, ни сям не выгляди Zhū Bājiè zhảo jìngzi — II wài bú xiảng ge rên [f] «Чж

AVIII XBZTHA! пыта», соотв. слишком далеко от предмета разговора, эк кующий коня, ударки его по уху — слишком далеко от коdingzhängde qiāo črduo — lī tī tāi yuān le [i] «Кузнец

летел на мякину — эря радовался», соот в. эря радоваться. māgiar fēidāo longkangli — kong huānxī [k] «Bopobeli при-

мерах Ср. употребление этих недоговорок в следующих при-

weiqude shuō: «Zhe naocheng ge shen le? Zhū Bājie zhao jingzi — lī wāi bū xiāng ge rēm» [I] (ЖМВС, 1963, № 12. crp. I. Qiáo Yūxiā ... yībiān yong shouzhāng cā yānlei, yībiān

выплядеть человеком) ** угодила!» (досл.; «Что же это получается? Чжу Баше смотком!» соотв. ни тем, ни другим не угодить, в глазах всех не рится в зеркало — ни там, ни сям не выглядит человезала: «Что же это получается: Ни тем, ни другим (я) не «Цжо Юйся, ... вытирая слезы ладонью, обиженно ска

shēi shuōle yījū. [m] (ШХ, 1964, № 4, стр. 211). 2. «Dingzhangde qião erduo — li ti tài yuan le», bù zhi

мета разговора, эк кула хватилі). кольяти». — сказал кто-то, соотв. слишком далско от предкующий коня, ударил его по уху — слишком далеко от «Эк куда хватил!» — сказал кто-то, (досл.: «Кузнец,

[n] (LLIX, 1965, No 2, crp. 138). Zhei yfhui máqiar feidao löngkangli — köng huanxil

раз воробей прилетел на мяклиту — зря радовался в соотв зря радоваться). «На сей раз радовались понапрасну!» (досл.: «На сей

недоговорки, выполняет двоякую функцию. С одной сто-Таким образом, речение, составляющее второй член

[•] Здесь и инже принимается следующая схема перевода ведогонедоговорка употребляется в речи пометы соотв. (соответственно) двется перской фразсологического зищения второго членя, т. с. того значения, в котором котором первый член отденяется от второго тире, ланее после вычках дается перевод собственного контекога недоговорки, а ворки, шитируемой вис контекста употребления: вначале в ка-

^{*} Список принятых сокращений цитирусмых источников см. комце работы

^{**} Здесь и ниже принимается следующая схема перевода недогоporo unena лее после пометы соотв. двется фразеоногическое значение втоиз с минимальным контекстным окружением (не выделено), да-(лословно) дастся перевод собственного контекста недоговорческого значення второго члена, в скобках после пометы восле турным переводом, в котором ластся ляшь перевод фразеологиворки, питируемой в жонтексте употребления: вслед за литера-

роны, оно является раскрытием иносказания в собственном контексте недоговорки, с другой — используется как фразсологическая единица, выполняющая коммуникативную функцию в контексте речи и конструирующая концептуальное содержание последнего. Употребление недоговорки в речи создает, таким образом, игру слов.

ром строится недоговорка и над которым надстраивается в этой его функции является тем фундаментом, на котоную структурную особенность недоговорки: второй член С другой стороны, это название отражает еще одну важции является основным смысловым звеном недоговорки в дальнейшем основой недоговорки. Тем самым подчерв виду именно эта его функция — функция раскрытия дет именоваться в дальнейшем в тех случаях, когда имеется ственном контексте недоговорки. Второй член так и бу ее собственный контекст. ную функцию в общем контексте речи, будет именоваться ное ему, как в примере 2), выполняющее коммуникативпояснения иносказания. Это же речение (или омонимичхарактеризует речение, составляющее второй член недопраскрытием. Этот термин, как следует из сказанного. кивается, то, что второй член недоговорки в этой его функговорки, лишь со стороны реализации его значения в собнеобходимо уточнить употреблявшийся выше термин Ввиду двоякой функции второго члена недоговорки

Сказанное о собственном контексте издоговорки и втором членс как основе недоговорки, позволяет обрисовать в общих чертах семантическую структуру недоговорки.

Собственный контекст недоговорки, как отмечалось выше, в общем контексте высказывания не несет коммуникативной функции. Его назначение состоит в том, что

он создаст во втором члене игру слов, т.е. в плане контекста речи выполняет функцию экспрессивную.

Блавным звеном недоговорки, создающим игру слов во втором члене, является иносказание. «Надстраивание» собственного контекста недоговорки по существу состоет в создания соответствующего иносказания, которое строится с таким расчетом, чтобы вызвать к жизна в качестве своего раскрытия либо прямое значение речения, составляющего основу недоговорки, либо оменимниное последнему речение, либо, наконец, иную в сравнению с контекстом речи манифестацию речения, составляющего основу. Функция иносказания, таким образом, состоит в создании особого контекста, вызывающего семантическое раздвление второго члена недоговорки, или, иными словами, в создании игры слов.

Исходя из этого, общую схему семантической структуры недоговорки можно представить в следующем виде:

Первый член Второй член Линия собственного Иносказание Раскрытие Пиния контекста речи Основа недоговорки

С формальной стороны недоговорка двучлениа, со стороны же семантической в ней выделяются три члена: 1) иносказание (первый член); 2) раскрытие (второй член в зничении, реализуемом в собственном контексте недоговорки, в скеме очерчен лунктирной рамкой); 3) основа (тот же второй член, но в значении, реализуемом в контексте речи, в скеме очерчен сплошной рамкой). Иносказание и раскрытие составляют собственный контекст велоговор-

ки, который в контексте речи выполняет экспрессивную функцию, создавая игру слов и сообщая тем самым нело говорке в целом известную эмоционально-экспрессивную окрашенность.

Экспрессивную функцию собственный контекст недоговорки может выполнять, лишь имея свой коммунякативный план. Однако этот последний ие входит в плак контекста речи, а надстранвается над ним. Линейно предшествуя в речевом потоке второму члену, иносказание воспринимается как речение, принадлежащее иному плавоспринимается как речение, принадлежащее иному плаву, благодаря смысловому иесоответствию плану контекста речи. Это и позволяет осмыславать иносказание и его раскрытие как особый контекст в речевом потоке, несущий особую функцию.

С другой стороны, известно, что «семантическое несоответствие слова контексту является основной причиной перехода от прямого значения этого слова к его метафорическому значению»*. Иносказания многих недоговорок, кроме прямого осмысления, благодаря которому образуется смысл собственного контекста недоговорки, способны к метафорическому осмыслению в плане контекста речи. Такая способность иносказания зависит от того, как соотносятся раскрытие и основа недоговорки. Сообразно этому выделяются три разновидности недоговорок.

К первой разновидности мы относим недоговорки, в которых раскрытие и основа соотносятся как разные (обычно прямое и переносное) значения одного и того же речения. Основу таких недоговорок составляют фразеологизмы, представляющие собой устойчивые метафорнческие

обчетания слов. Таково речение ії маї би хіапд де геп [о], которое использовано в недоговорке Zhū Bājiē zhão которое использовано в недоговорке Zhū Bājiē zhão јиди — ії маї би хіапд де геп [т] в примере 1. В основе указациой недоговорки реализуется фразеологическое значение речения — «ин там, ни сям (ни в зеркале, ни перед зерклиом) не выплядеть человеком» (о Чжу Бацзе, который девствительно ни своим отражением в зеркале, на собственной персоной не похож на человека). Устанавливая и переносным значениями речения, составляющего вгорей член, недоговорка этой разновидности вскрывает внутренною форму фразеологизма, используемого в се основе, и тем самым ожныляет троп, делает фразеологизм более ярким и выразительным, служит средством его эмфатизации.

Кроме того, иносказание в недоговорках этой разновильности способно к метафорическому осмыслению. Так, в цитированной недоговорке широко известный в народе образ незадачливого и педалекого Чжу Башзе проещируется на фразеологизм, составляющий основу, и сообщает ему проническое освещение, которого он лишен в отдельном, вне недоговорки, употреблении. Предмет высказывания, характеризуемый этой недоговоркой, как бы уподобляется Чжу Башсе. Фразеологизм, составляющий основу недоговорки, получает тем самым деполнительную эмфагизацию.

Возможность метафорического осмысления иносказания в недоговорках этой разновилности обусловлена тем, что оно строится применительно к прямому значению речения, составляющего второй член, и, поскольку переиосное значение этого речения, используемое и основе недоговорки, мотивировано прямым значением,

О. И. Някифорова, Восприятие метафоры // Ученые записки 1-го МГПИНЯ, Т. VIII, 1954. С. 302.

иносказание содержит в себе черты, которые мотивирую кподсказывают» переносное значение этого речения.

Метафорические устойнивые сочетания слов обладамот разной степенью мотивированности. Чем менее мотивировано метафорическое значение речения, составляюшего второй член, примым значением, тем меньше степень суггестивности (способности «подсказывать» переносное значение) иносказания и наоборот.

На полюсах этого ряда выделяются еще две разновидности недоговорок.

зеоногизма б б tā yuěn le [q] «слишком далеко от предметорый в самом общек плане подкредляет значение франость действия не на тот объект, на который нужно), конне основы. Так, в рассматриваемой недоговорже иносчерты, в самом отвлеченном плане намекающие на значеего метафорическому осмыслению. Правда, в отдельных ударил его по уху» содержит в себе признак (направленказанне dingzhangde qiao erduo [г] «кузмец, кующий коня недоговорках этой разновидности оно может содержать ти чаще всего не содержит в себе черт, способствующих омоним, иносказание в недоговорках этой разновидносчете на раскрытие, соотносящееся с основой как речение тически оно наках с ним не связано. Построенное в раскуда хватилі», составляющим основу недоговорки, семанtai yuan le [q] «слишком далеко от предмета разговора, эк та» лишь материально совпадает с фразеологизмом Ii ti тии речение li ti tai yuan le [p] «слишком далеко от колыпользованная в примере 2. Реализуемое в ней в раскрыдоговорка dingzhángde qião érduo — lí tí tài yuán le [i], исиз вих, в которых раскрытие и основа соотносятся кав речения-омонимы. К этой разновидности относится не-Ко второй разновидности недоговорок мы относим те

та разговора, эк куда хватил!». Однако в целом в недоговорках второй разновидности иносказание, как правило, лишено суттестивности.

В педоговорках третьей разновидности отношения между раскрытием и основой характеризуются полным совпадением значений. Это хорощо видно на примере 3, где употреблена недоговорка māqiār fēldbo löngkāngli — ко̀пд huānxi [k], составляющее второй член этой недоговорки, как в раскрытин, так и в основе реализует одно и то же значение — «зря радоваться». Однако употребление этого речения в собственном контексте недоговорки как раскрытия и в контексте речи как фразеологизма, конструирующего концептуальное содержание высказывания, представляет собой разные манифестации этого значения, за счет чего и создается игра слов в этой недоговорке, как и в других подобных.

Построенная на разных манифестациях одного и того же значения игра слов в недоговорках этой разновидности воспринимаєтся менее отчетливо, чем в исдоговорках первых двух разновидностей. В связи с этим менее отчетливо выявляется в них и функция иносказания, состоящая в создании игры слов. Напротив, метафорическая функция иносказания выдвигается элесь на первый план. Созданное примештельно к тому же значению второго члена, которое реализуется в основе недоговорки, иносказание здесь воспринимается прежде всего как вполне прозрачная метафора или сравнение. Так, в рассматриваемой недоговорке образ, создаваемый иносказанием māqiār fēidāo болдкапgli [4] («воробей прилетел на мякину»), довольно прозрачно иподсказывает» значение второго члена köng buānxī [5] («зря радоватьса»).

Эмфатизация фразеологизма, составляющего вторед лим в недоговорках этой разновилности, тостигается д с ест гого образа, калирый солдає им в недвом члеже пидо-говорки. Эта особенность позволяет характеризовать недлоговорки треты й разновидности как меткие, образные речения, обладающие большей стеленью существаносциения, обладающие большей стеленью существаносцие

Гаковы вкратце схема семантической структуры не договорки и функции составляющих ов членов.

Синтаксические особенности употребления недоговорки в речи

Вытле чже отмечалось, что вопреки своему назва имо ведоговорки употребляются в речи преимущественно в полной, неусеченной форме. Отмечая это факт, интыйс кие фигологи дают ему разное истолкование

О ни объясняют это тем что свое наимен пядние недоговоры получили еще в тот период, когта она полько зарождались как отределенный жану народных речегий и когта наиболее характерным было их употребление в усоченной форме. Полная же форма, по мнению этих фалологов, приобрела карактер тренмущественной нормы постепенно, в ходе их последующего исторического развития.*

Другие считают что название этих речений обусловлечо присущей им и поныне потенциальной возможностью употребляться при наличии определенных условий в уселенной формо. Благодаря особому стилистическому эффекту, создаваемому употреблением усечен-

ной фолька та поткнамальная повможчесть реализует св в руч с тояктьно у осто котя ставенствующая роль св в руч с тояктом формой «

Тра в воей те выдертают сом гению депустимость рассут или смым речениях так Маод у в сименительно к уго гребтения так Маод у в сименительно к на править с суптемым речениях так правитю сстаются непомять с суптемым речениям неболь гой части непоговором на править на исключением неболь гой части непоговором на править с с править с с спомень на править на исключением непоговором непоговором непоговором непоговором на править на исключением непоговором неп

На польы в вагля это замечание Мао Дуня представпрекся не лыгичным оснований сели толная форма является и не воговорки ставной прими тественно в исечения зависимой появляющейся яищь эпизодически и при обретьля то недоговорка казалось бы, имеет не сольне оснований на это название нежели пословица или потезорка к торые также могут обраг ильем нередко обрапаются в языке в ил иптической форме

Тюнятно, что в дажном случае спор идет не о термине а о ом признакс (недоговариваемосты, на ослове которост не и теморка получила свое название. В клюби мере этот признак может ечитаться для недоговорка характерным, отрете вист для 1 какими осооенвостями недоговорки он клустовяем. Выделяется для он на основе только количе-

Ван Таньти. Пексторые замечания во вопросу е надотоворках и тумучие юваны. 1955 № 1 (31) С. 4—42.

Чжан Тули, Недоговорик // Юйьэнь сказеи. 1952, № В. С. 23— 27

^{••} Си Мво Дунг Относ потрые подставлянся — Ж немаль втикерт — 944—96—С — 94—96

Наб, юдение над утогреблением недо оворки в речи позволяет выявить целый ряд особсилостей ее функциюнировачия в строе предложения, уарактернаующих соотношение между полной и усеченией формами недоговорки а также ее отличие в этом отношении от сопоставимых с него пародных речении других жанров (пословиц,
истоворок)

В отличне от пословиц и поговором в недоговорках потеннольная нозможность употребляться в усеченной (эллистической) форме находит опору в самом их строении а также в характере функциональных отлушений между члений в полной форме недоговорка обязательной форме недоговорка обязательным, хотя и не неключается, то в недоговорке он обязательным, хотя и не неключается, то в недоговорке он обязательных отношений жоторые их связывают не голько взаимообусловлены, но и взаимообособлены эта особенность недоговорки находит свое выражение как в соответствующем интонационном оформаении ее членов (пауза между членами, особая интонация лервого члена), так и в целом ряде гинтаксических особенностей се функционирования в речи

ЕСГИ пословицы и поговорки в китайском языке как правило, являют собой непроницаемые структуры, т с че допускают встанку слов, не откосящихся к их состану то нормами употребления непоговорки допускается четолько контактное но и пистам гное соположение се членов первый член может быть отделен от второго словами, не

вали вым песостив спотоворы. Срастуют не папри случае истрае ена форматенно источно таке не готоворка в одном случае и в нена включением в не паставляющие се насти принимая и мерь серя с ова, не относящием к ве составу

т ун Пападі му жё menfengli kān гел, kānbišn le, wo же ку сеш d ān qiān mā pi mi of [u] (Аль, стр. 102) Нол XV ж ты Ты брось меня принцжать (посл. Ть-брось смотреть на человека через двераую щель — видеть (меня) сплюсичтымі соотв. гранимать). Не могу я что у лодособрать немного ченег и купуть коня?

з газ SI vajeg (bu gāoxing) — Мі buyāc mēnfēngli qiāo rēn bā wo gēi kanbiān let "v) (145—1987— № 2 стр 64) Памп fil кимп го теквольно — Ты брось меля принижать! (досл. Ты брось смотреть на человека через дверную паль — видеть меня сплюкнутым! соотв. тринижать!

раскрытием иносказания Как явствует из гримера 4, тте אטראי ז סדףפיסי ויפינו של יצה ב kanbián le [y] אני אתיקפייכא чано породения употребления в исходной форме раскры тую" ній ідесь за и юскоза імем (тервым сленом недогосе натуче в межлу первым и вторым членами ее вклиин- ось несколько не относяцичся к ее составу слов. Сте перас стененно. В примерс же 5 формальная телостность вы мочается в речевую цень как непостная единица. Т е речения kanbiar le [x] «видель сплюснутьм» и «прини жать, су ить гревратис». В по вмере 4 тга ведоговорка игра слов строится на прямом и теренос юм з «аченнях (сте) стиоснутьму соотв, признать способностя, незосцені вать (человека) кудить г ревритно (о человеке) сметреть» на человека через тверимо шель enorosopke mentengli (qua) ren Kanbran 'e 'w видеть

нем вносказанія в ней является речение кальнал іс у («видеть стегоснутьмя», соотв. «принимать способности» Слова же ба [z] (предлог показатель прям голобьскій) міз [аа] («я меня») и дёл [аб (глагольная пре гозитивная модальная частвита с отте вком усялісния в составу недоговорки не относятся Непосредственню ссполітавсь с фравеорски не относятся Непосредственню ссполітавсь с фравеступаютс ним в тексико-грамматические связи в рамках общего колтекста речи. Их появление внутри контекста недоговорки обусловлено вык кочительно речевым заланием

Особый вид удогробиения недоговории составляют то случая, когла иносказание выносится в начыто предложения и предложения как бы в качестве инпрафа Отинчите дана особемность такого употребления гедоговорки состоят в том что изосказание здесь не входит ни в состав сказуемого, как это наблюдалось в при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось в при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось в при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось в при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось в при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдалось при мерах вынос, на в состав чедуемого, как это наблюдать не представляющей пример бы выпоставления пример бы выпоставления пример бы в представляющей пример бы выпоставляющей пример бы выпоставления пример бы выпоставляющей пример бы выпоставления представления пример бы выпоставления представления представления

Zheng Laowan Yel Zhënyanli kan rên, bie ba wo kanxiso le kising dängchu, wo ganguo nörgmin k chuj wô hai yazhe "uhao youguo jië ne, bu xin, ni wen Zhou Laogere."

(Ць. 962, № 10.11, стр. 21)

У Доу Стренять умеещь?

Чжэн Заовань Воттета Ты меня не призижай (досл. Вотте на Через игольное ушко смотреть на человека, не надо меня видеть маленьким! сооть, правижать, ни во что не ставить. Я ведь пон-налу — в крестъянском союзе рабо тал мириедов по утишам под канвоем водид. Не вери нь — спреси у Чжоу Јаог и а

вымуют вво тупи предлежением или вводием оборетом угоджо, ение веред ним запретительного отришания биузо от въсят въз в согтаву недоповорки, хотя и входит как и жизети с вы сми черей потитериять виде в маленьяк рой член в спетав сказуемого, о чем свидетельствует ссь не обстоблени эсть. В примере 4 иносказание выстугил ст * подговорам в примерах в и Сопоставляя ее употким спотв. ринижть ни во что не ставть) упогребае инс ис нало брось» наконец, в примере 6 оно выдедет к и е винос пелос со вторки членом недоговорки, в HIOLANDA ME OLYDETIES HOLICFERHO BLE DO BILLYO CHHTRECH ено в обосовленную синтаксическую единицу, солостаримере чило отчелено от второго члена рядом слов, не по синс в этих трех примерах, можно простенть, ках чени в в тримпере 6 представляет совой текси теский ва-He oreanaka zhënvanit kan ren kanxido ad] («cmor

В некоторых случаях при таком употреблений недогок рки изглажание может быть отделено от второго часна настолько значи вльным отрезком речи, что связь между тельным и вторым гленами оказывается практически утрасиной Напримир

The voule xinde das, an omian nian de xifu abcheng pho haosh heng hunshang go yi guān ban zhi, nongshang ef xie hidu inbiao jinya ye suan ge chūton zhini [ali] (世太, 1964 No i eth. 77)

У него появилась новая думка, если оы сму удалось на колинть когя оы самую маленькую команлирскую дол-

ACCEMENT OF PERSONNEL WINDOWS OF THE BENEFIT OF THE STATE ACCESSED TO BENEFIT OF THE WEST OF THE STATE OF THE

поступею золотье насы вствыть и полые жбы, то и тоу да, саятай, стале бы пыпаться свобо шес как тей же на выбуда, в то уодита дват кть чет в уелестках и наконей сам выбуда, в свекровы (пост. У не о появи асыновая чок ка «жепшина, в гечение звядиати чет бывшая невест кай «жепшина, в гечение звядиати чет бывшая невест на «ка «жепшина, в гечение звядиати чет бывшая невест на «кака» соотв выбуться в соот лышитья спейст нес

стороны которая гредставлена иносказанием и раскры ч ем можно вссти речь здесь имы с бетьшуми оговоткам храмении собственного контекста недоговорки, т.е. той е нять его как таковое в потоке речи далеко че просто. О се ческом употреблении Расктытие же и юсказания настоя тующей части высказывания. В этом отнешении это реч собой эмблему той сктуашчи с которой товорутся в посл стесь как бы в качестве этиглафа, то существу представи че плятся свободнее (перен.:) Ипосказавие, употребление свекровью подняла головую соотв. выбиться в тюти. ты оженщина в печетие твалияти тет бывшая невестной, стал ко «растворсно» в последующем отрезке речи что вы в ние сміткается є посповищей или поговоркой в элиграф Исходная форма у ютреблень ой в этом поимере не ж nian nian de v fü aocheng pö chidou le la

Гаким обратом в отличие от госговиц и логоворок характеризующихся в китайском языке как структуры не пренитаемые, недоговорка представляет собой фразсоло гинсскую е линицу с проиниземой структурой составляющие ее тлены обнаруживают способность встугать вексико-трамматические связи поинтенно и могут сополагаться не только контактно но и дистантно При этом и двестной мере нарушается собственный контекст нелоговорых значите, ьно селабляются или натучнаются связимем, у иносказанием и таскрытием

ом, это второй вы недографии от пословицы или поговорки в си то ис эт ис юсть ост эструктуры проявляется также и в ом, это второй вы недоговорки в соответствии с рече вым заданием недоговорки в соответствии с рече ные паменен яз, что раск вытае иносказания может быть ные паменен яз, что раск вытае иносказания может быть ные паменен яз, что раск одано на основе то о отрезка речи, п чты мыследно воссо дано на основе то о отрезка речи, п с а то е уе непосредственно за инстидаванием Ср следу о выблитимер 8. Сои zhu на в свое дело суещься? Следу о выблитимер 8. Сои zhu на в свое дело суещься? Следу о выблитимер в свое дело суещься? Следу о выблитимер в свое дело суещься?

ставляющий ее фразеологиям реализующий свое значе ходит за рамки присмынх данному фразеологизму сизтак Фразерногическую еди энцу, ибо "акое оформление не ны ми последнего полугил тишь иное оформление (употреоние в общем контекс ге речи, в соответствии с требования второй влен в неходной форме недоговорки и соответству лен в вопроситеньной форме) что не разрушкию его как чорх с раскрытие здесь по существу не представлено (ср най фармы это разрушила собственный контекст недольком значения, существенных изменений не претерпела, со ощее речение в гримере). Вместе с тем основа недогове ствии с речевым заданнем употреблен в вопросительологиям поставляющый основу этой недо оворки, в соотв свие тело, ссвать восткула не слолует). В гримере фразеюрки т е тот же второй член но в ином, фразеологичесико-морфологических изменении лон т мышей оворки Исход гая форма употребленной в этом примере недо NOW Zhui haozi не в свое дело сустся», соотв, соваться не duo guar x anshi [aj] («cobaka

Неде одорке своиственно, однако, и такое употребле-

мичным реченнем выболим среторой член разуит, сочетанием стоя В тюбом с часе второй член разуит, ется не только как раскрытие в тоскрания по я кык осы ва егроговорки б р следують ий тример

9 [الله الإيمانية Bu acytār dashu chongle Löngwa (الله الإيمانية بالتقاتما تحسيناتي بالمانية الله الإيمانية التقاتماتية التقاتماتية بالتقاتماتية التقاتماتية الت

Ти Голян Не лумал что и запревенной семью досл Не думал что изводиемием размыло трам Цар драконов де за револютно и в конце концов лой ду столкновенной семьет:)

Исходная форма учетреб слиой в этом тримере не о соверки и форма учетреб слиой в этом тримере не о соверки и форма е свой своего не унадов, с свой своего не унадов, с одв свой своего не унадов, с свой своего не унадов, с свой своего не унадов, с соверки, и речение в точки по съске чий в остову чи да перефраз, и речение в точки по съске представляющее с пой и перефрази точку отни аются труб ст. труб и паком стрезие тем можно видь примене представляющее с пой и передставле то компетичению е содержание в представле о компетичению е содержание в примере, по суп трет, сваде на представле на речения исходной формой и ситом манена в усече и ом виде ее второй член и представлением в изменения представлением в усече и ом виде ее второй член и представлением в усече и ом виде ее второй член и представлением в усече и ом виде ее второй член и представлением в усече и ом виде ее второй член и и отноставлением в усече и ом виде ее второй член и представлением в усече и отноставлением в усече и

е с реп силя усеченной формы в « исстом» виде, хо-

Раместе и ин е членов недо оворки, примеры которото раместе е членов недо оворки, примеры которото гам мут в нь выше применения Третърпсвает только се менет значат с выше изменения Третърпсвает только се мерый член Иноска ание же (первый член) во всех случаях остае сез веняченным (его вариантисть в лексичестам плане явленае совершенно и поторятка, так мак не затрагывает с туктуры недоговоркит

Окубенности рассмотревных видов употребления недотоворья обусловлены двожкой функцией се второго авена Вы влиняя и отном своем значении (манифестации) учикцию раскрытия иносказания в собственном кал сысте еды оворки, он одновременно в другом своем значении (манифестации) выполняет коммунихативниями поставляющего основу недотоворки феразео, отма, составляющего и реставление с трегованиями общего контежста речи и сласи феразей (собственный контемста региа основу и стама устана составляющего составляю

М мениол боски тенность первого и второто членов исды оворки проявляется далее в том, что дотускается осовый вы тупетрео, ентя не теговорки, когда пред готанцется к тотак се на отределент и трезке рем. в не тен им виденод но инпеказание). Тример

Царь дражитов почитанся юзи учавное билество из соний ложет и в лей всемых с их яй здож, и рек и и и и и сисра раскрыти тежес по реки, выпыли напудать из зайост учерь за часки выпу это свелять, овоему старшему собрату — исвой своего учанать.

0 Hu/h xiái Dáde jige tva ar de?

Hu Jiù Huibing laove Taigong diao yu duank xianr Hu Zhivian Zennne jiang '

Fla Jiù Da yu xiáo vu đôn bulai. [all (LLb 1962, Ne 5, crip 78)

Vездный правятель Xy. Сколько г.ривел просителей?

Xv Девятый Докладывают-ну гравителю У Стариа на рыбалже порваивсь леска *.

Уезлиний правитель Ху То есть

Ху Девятый Ни большая, им маленькая рыба не звится

Значение речения составляющего второй член) но также и тенне речения составляющего выявляющего из текста перевода поскольку это речение в русском языке может вметь то же переносное значение, что и в китайском Оно получает опору в таких фразеологизмах, как «ловить рыбку в мунюй виле», «кру. ный улов» и г п В недоговорке таким образом, не только игра слов (прямое и переносное значение речения составляющего второй член), но также и непрямое, скрытое сравнение просители о которых идет речь в тексте примера, как бы уполобляются улову (в старом Китае с гросьбой в уездную управу кикто с пустым и

• Имеется и виду телет праведи их жестие которого тегенда отплеке ке текто мещее та праведи их жестие которого тегенда отплеке ке въемени праведния чжоўского зём плана с XIII в по в это ретаняе по нем дало няду для мномих и тетный тестворок истроповорок и т. Заесь в частности обытрывается то общь это ство отго, каж и донт перенад он бы, большим подов тесем то обыть и телем и т. в вему важе т. п. в крючок Отцога раск ы т. миля и т. берванной плаке разба, от т. те бранае в отм. же каж пре толем раск ы т. меля раск ы т. меля раск ы т. меля т. меля в т. меля в т. меля пре толем же дини не молет пельматель.

руклия ве нее, прокрасно понимая, что без соответствуклыеч мады бестоле но рассчитывать там на благогрнит ный присм)

респрессия, однако, обусловливается эдесь не только ука впиными факторами, но й самым видом улотребле сия пелоговорки. Отвечая на вопрок уездного правителя незоговоской утравский служка утотребляет ее в уссченном в зае. Он как бы испытывает сообразительность сообразиия и гем самым голучить ответ на свой вопрос Колады ме ска вывается что собеседник ис знает нелоговорки и тем самым голучить ответ на свой вопрос Колады ме ска вывается что собеседник ис знает нелоговорки и тем межет разиваеть ее раскрытия, а следовательно, и томать ее значению, служка получает возможность блесную остроумием досказав по требованию собеседника недоговорку раскрытия сообщает всему речению дополныется выую жипрессию

Также энигматическое (наподобие загаджи) укотребление недоговорки возможно потому, что ее первый член (пносказание), как уже отмечалось выше, в известном смысле сходен с загадкой Понятно, что если данная нешиворка оказывается известной собеседнику, последний может тоскатать ее сам, как бы давая ответ на загадку Ср с слующий пример

11 Zhao shifu Hā' Zhe zhen shi dashui chôngdao Longwang miào Damang yijiāren renbude yijiaren [ao] (Ltb. 963, Ne 5 crp 47)

Мастер Чжао Ха. Вот уж воистину ваводнением размылохраж Цари драколов...

Пожилая женшина Свой своего не узнал.

От имие такого улотреб, ения от наблюдаемого в гримере 10 состоит в том, что члены недоговорки оказыва-

ются здесь учетребленнями в речи знук пиц. Одичко в обоку сугунаях недоговорка в конечном смете ожазывается представленнями в речи в «Сугной коги и расчлотенной форме

энигматическое употребление недоговорки характера зуется, таким ооразом, тем это на определентом энк инченном огрезке речи она употребляется в усеченной филме (одно иносказание), т.е. в том именно выде, которы в характерен для собствению усеченной формы. Три таком употреблении недоговорки предусматривается кдотоварны риванием недоговорки оно завеломо рассчитали на реприванием недоговорки оно завеломо рассчитали на реприванием недоговорки. Тобо договаривает се сам

В отгил не от иниглафического и мін матического употьреб, езия миоскалання укотребление услаенной (эллиптической) формы карактеритуется тем что в речи упогребу тястся одно иносказание. При этом годомущий исходит на тово гре доложення что и дегодорка известиа добеселнику и, спетовательно будет чонята им в кужном смыс е Употребление собственно усеченуюй формы гоэтому на рассчитано на договаривание второго чтена и не пре доместь при энисматическом употреблема, как это имеет место при энисматическом употреблеми, как это имеет место при энисматическом употреблеми, иносказал ня пример

12 Ha wazı vî tîrgjuni le, tacqı ânshuö «Mizöpmı gözhe menfeng kan ren ("ab wai chong de shine we we'bu hurluodao ni houb äh» "ap] (ЖМВС, 1965, Ж. 9 cıp. "0"

Ху вацай услышав это, разволновался Вскочив на ноги он сказал «Чего это ты метя ни во что не ставишь! (досл. Чего это ты сквозь аверную щель смотришь на человека!) когаа пойдем на эрорыв (из окружения мета мета ужиния кольтитебя ие окажусь!»

д масем, груваем м иги исте утотреблена з едоговарка м дердетил с дкаптел карты ил ю кар ппенстандяка м дердетил с держий вар в т недопуверки встретив пных подованую форме та недоговерка учотвей дется в тым же з а ченки, что и в полной дулиссие здесь, как и в иных подовануе с чаях не созлает новой фразеопоряческай сдиницы

тем структем и усечений формы недоговорых в уси проделатает отно иноскызание, второй чтен недоговорых опускается. Иными страми граница усеченыя граже и по тому же раздету определяемому внутренний роходи правица разобщения се членов в примерах 5—11. Таким образом усечения недоговорым отдинается от измисуса пословащы или тоговорым прежде всего структурно если в пословащы или тоговорым прежде всего структурно если в пословащими тоговорым прежде всего структурно если в пословащими тоговорым прежде всего структурно если в пословащими тоговорым преждения особенностями каждого данного пречения и преходит по разделу являющемуся истременований в челом тор разделу являющемуся истременными этементом структуры чтого жапра народных речения в целом

Оттичие усеченной формы непоговорки от эпплитинеской формы пословины или поговорки состоят также в тм. что эл. и. сис тословинах носит эпизодический уаракстия не только не представляет собой нормы их употребиснием этой нормы. В тех же сравнительно редких слуанх когда эллиптический нариант той или иной послоисы или поповорки долучает в языке права гражданства н, как правило становится фактом фразеологии, а не

лон рот, в перскусить нечего» китайск, bao si Ir-pi [аг стълиствки (ср. русск, «хлопот поло рого из «мютот по человека после смерти остается имя» л пр.). В претивог барса после смерти остается шкура» вы бао si на раке инмый к любой недоговарке, получившей в даниой яз бан узаконемный нармой стилистический прием, прим дожность этому усечение недо-оверки представаяс ковой общиости достато но широкое распространени га тапу (ам) кот барса после смерти остается шкура еще больший эффект» * Употресстение усеченной форм ше всего упогреблять без поясняющей части (т е оезли ра енисили юлко юнятные, тим ет ЧжанТуйн договорки, получившие срав + пель ю широкое рас трос чедоговорке большую образность и выразителы ость «Е Назначение этого грисма состоит в тем, чтоом прили сты истического эффекта, усиления выразительных во рого члева. М.П. три таком уготоеолении они да можностей недоговорки таким образом, объясняется же, анием добиться особо

Упстребление недоговорки в усеченной форме, к отменалось выше, предполагает се широкую известное в данной языковой общности (оворе, диалекте и т п.) Лиг в этом случае недоговорка в усеченной форме может был понята в нужном смысте В этом отношении она солосх вима с эллеттической формой пословицы или по оворх как и последнях, усеченная форма недоговорх и пяется в речи как эквнвалент полной формы, из коток она образовалась и которую непременно тредголага (Однако это сходство между усеченной формой недоговор.)

AND THE STAND OF THE PARTY CONTROL OF THE STANDARD OF THE STAN

, нии первый член как бы заменяет ero. лен недоговоръи является тем звеном, которое и образус отвечает действительному положению вещей: второй княний формы недоворки имеет место замена второго коляется как эквивалент опускаемой часты). В этом свете орки т е тот именно се члея, который хак раз и отускает (правединва формула B = C (эллиттическая форма улоткоммуникативное значение недоговорки, и при его опук я вместо полной). По существу же это замечание вполформагьном отношении (усеченная форма употреблягот а тервым * может расцениваться как оговорка чишь и при употреблении усеченной формы Поэтому здесь опыля Однако всли рассматривать эти отношения в комкеркіі поскольку, как отметалось выше, усеченная формечание Чэнь Вандао о том. что при употреблении усстова теряет свое значеные коммуникаливную функцию уникативном плане то выясняется, что для недоговорв нелоговерки употребляется в том же значении, что и ина лений межлу усеченной и полной формами недогоой) На первый взетял эта формула справедлива и для ис во зем в семантическим линие мижно характеривовать недоговорке выполняет, как ызвестно, основа недогоеж у этиним еской и попной формами пословищи ком тиму в В = A (эмли тическая форма эквивалентна под-· кисл В в опусытемую час в букной С -ческый сылып ва буквой А ее в яплический вариви не поветь в соотначать по тичю форму фразеолои отношения

^{*} Чжан Гуйн Указ соч (27

Чэнь Ваклео Начала стиристки Шанхай, 1954. С. 163

R ACCECHINOM BILDS HUE THE MIN HUMAN CHANGE FOR WHAT COMO, OHO RIPERCHAND C v sady valuated three senses of a resolution of ODJEC HIM NUMBER THISHINGS BOOK DURING BU MINO OF HOUSERS AND STREET THE PROPERTY OF HER OIL DE LEGEN CHOPORP CHAIND LIBRER SPRING A DEPORTED RECOVER. де опорям плень системванся разов пенявли от в Man 1 (office another taken by all et throupeoutereds, he посления исполоворки, нарять с полюй и усеченной ф DEALER IS INTO A LOCAL WAS INCIDENT OF THE LANGE. THE REPORT IN PROPERTY OF THE STATE OF THE PROPERTY OF THE BO THE COURT OF HORIZON O BOLD SECTION OF WHICH CLUBY C WILL EXCENSE OF THE BEST OF STREET AND STREET HAINE JOYL OF APPAR CHOBAMIS, US I HOUSIDEMEET IN C HOR II VERYCHAM DODMANN HOLA B COOK HOPPINGS I'S pure har really appropriately for the state of the pure of the pur THE REPORT OF BUILDING PROPERTY OF SERVICE AND SERVICE HE CRESHINATO O THE BROWN COME BOOK THOU IS VITE

мес, чином формен Бастространство остас типоме в LOW ROAD JULY A PLANT PRINTS HOW I'M YER STATES ный глажваяе ся тем самым не голько при узопрем ACHER ANDON OF HORSE TO VERTPORTER OF BEITE PARK AND A TO CONTROL OF THE 11) A SHOW HE'S DESIGNATION OF THE STATE OF

сме с эстевым заданисм, можифифоровалься граммагит BRITH COPPER LIFE WITHOUT HATH COLD FOR THE PRINT OF PUT в речи полноляет следать вывод о том, что в отимить "however a som the entering of the worker operations." зеологическую единицу с тронишаемой структурыя THE ROBERT REPORT OF THE PROPERTY OF THE PROPE remain advantage, pydonoung advantage advanta Наблюдение на і нормамя у дітью єн зя недогов

> валься Отделятья от первого члена в т. д., вплоть до полно-B. W. W. 34 вы в селяться системминым речением перефразиро

er a Rectaet 6: Th Takobok тет... з жанр народных речений и за пределами которого учины который характеризует недоговорку как опредеос 4. 1.л неизменным и является тем формальным мини-, ч. т. Первый же ее член — иносказание во всех случаях CHAIR THE CLASS TON THE COCIOLS OF ELECTION I to RODA THE MORPHION, ROD IN CIRPLING LINES HERE

Стиг истические особенности недоговорки

Phod Bill you ACCEMBED A WEST TRANSPORTED A BURN TO WEST TANDED TO SEE THE SECOND TO SEE THE SECOND TO SECOND 4" HERBINE LIGHTER BLEEFERD DIDE TO BE THE BELLER BETTER BETTER сторосское Простиренных характер недоговорыя гра-OUL MISE JING-OHMONAGO TERRIREMINIA POR JAINAGO swile in the total to be before the same of the same o му столедений как и притие паролив е дечения (постови тальеет передамаясь в устнози эт колоста я в гоколение в ног ворки, прибач ки и п. п. не почоворка рождается клення в и т е какрете не относявлеся к спределенно-HC PER IC BEET TO CROCK ACHDOBO OF HICL FREIKI B OT Не и оворка тредставляет собой спациститеское сред-

LEM JOLIAND, CKOTSKO LE RONDE PROLITORIA HEO-JECTIPOCCES PETE RIOTEN HALLTON SOUGH KAR POBLA OF HETH CAROLI OTHER WHISOHOP TOWN BUT של יות בוווית קיישפי את טכטטפ ос та непотоварки оп-

WORK THROUGH BUILDER OF THE PROPERTY AND ALLEN WORKER THROUGHT THR retaronapha peteranger e full if pet repenerare has a ение которого состоит в усмлении эмодионально экс B williams of L in 1991 It reality breso consumments vis-

прессивной скрашени или лет и Постав няя обхоловлена, воликрав к ем что в качестве оставы или оворки как уже отмет длось выше и собе об админите фразор о ические сдитены сами из себе об админите фразор о ические сдитены сами из себе об админите фразор о ические конставний или сооственным конставлительным конставляющим конставлительным конставлительным конставляющим конставлительным конст

эмодие калаю экстресствная окращет с э фраксы о изм силам яющего основу испетовиры и грясчица смум в симому из сом вне нело овычы у готчестения, смевыли это она не о пределяется особенностями источно о рабенность и потовычили по пределяется особенностями источно о рабенность и потовычная и прибави с эти достатечно о рабенность указаннам это при оценке стил слических особенность и по овырки это фак ср также должен при оценке стил слических словность указаннам это при фак ср также должен при оценке стил слических словность и при оценке стил слических особенность и по объемы при оценке стил сличеством особенность и при оденке стил сличеством особенность и пределения особенна особенность и пределения особенность и пределения особе

либо фактором Понятно, что для правильной оценж ваемая во втором чтене недо оворки Кажлый из этк стилистических особенностей таких недоговорок важи дичным сочетанием их или даже только одням каким рактеризуется не всей их сорокупностью, а лишь раз ся ниже в отдельности так как недоговорка нередко ка ние В связи с этим указанные факторы рассматривани сию, придает ей свое особос эмошиональное освеще факторов сообщает недоговотке определенную экспрес собственного контекста недоговоры и игра с юв. со-CS WEITHOPPHECKOS OCMBIGFERPE PROCKASAHKA К фактором определяющим эти особенности относя: дело обусловлены смысловой пруктурой недогов ры NR, CC STABBENIBLE 38 CHE Виротив стил ислигеские особения лигие (отове) ES COUCTBERHO O VOHICKCIAL RCS RNO

BIGGOLF OF WHICKLIFF HE HISCRIC WOMER, IN DRINGFALL BIRLOGALCE

Истифорическое осные инистисказания

фим пример чие не может быть нетулковано как сравнение. Рассмотдоговарки второй разновилности), в которых иносказа не оговорок особенно построенных на омонямии (не гоназывают факты кит зйского языка. существует немало многих с тупаях представляется лишенной оснований. Как петь за не причнать что такая трактовка иносказания во них с помонью другого (функциональный признах), то жеемым чалениям. и намеющее пелью пояспить одно из ст ий на остове общесети при шаков, присущых сблитермин осраз завист и пренятем в стилистике смысте B. THOCKS CARLOS Cash Remarkers to 196891 Hebe TXO мак вырызлие, постерелетие осстояние в сближения Рассиятый за четот вырку как стилустическое сред мак сравя ение * Т риктиот первый ес STEAMING A HUN

13 Qia Pancheng bằ sắn tiấn guãnchấ để Jiếguỗ, yồng jữu huấ shuỗ «Tiệtu yanxiản shi wäisheng đã đếnglong, zháo tiển [ar] (ЖИВС, 1965 № 9 стр. 43)

I (ко х им и результаты трех, з евного наблюдения выс вазан в твух слевах «В лоль железной торог и все по-старому» і дисл. «Издоль железной дороги племянник зажег фонарь. посветить дяле» соотв. ясе по-старому различник зажег фонарь — посветить дяле» соотв. все то-старому, все как было) как сравненуе (в общепринятом

* Си наіример. Чжал Гуйн Указ, соч С 23 н елед

CMBIC C. CIC SUPMIND. TANC COLH OF CAME GOLD BEFORE DE ACTION CLEATMENT'S BONNOWHEN "IN TO WHICH HALL TO DOLL STATE TO SELECT A LEAST THE SENHON IN LEAST MAY CASE MAY CASE деле постоит так как ести бы д емяты и маке фенарта AST TO WHAT I WE THE THE THE OFFICE OFFICE STATE OF Action one takes writeb then a first peckmic testes it basecons in код вет по общиости их обозначения в языке Иметия TOP YOUR OF ABIT HER INTING OF EACH OF BRICHE HE STATE OF THE ST APP AD THE NATIOD OF TAR LUOT LICE OF RESIDENCE PLACEMENT OF THE PLACE NAME OF THE PLACE NAME OF THE PROPERTY OF TH

winter and the steam of the man of Day of Angell Jan Jan Jan J Phone in

Ballers, p. map 13806 coc. society daries on Kolebi C Bros en les de lostriales of lostriales a concluso divides in e THE BEST PROPERTY OF STREET PROPERTY STREET, SEE MAN HER PROPERTY HE КИ СОГЛАСТ ВОЗМОЖНОСТЬ СООТНОСЕЛНЯ ЯВЛЕНИЙ СЛЕТАЧИ шет. Гламернововоть в сом чь ферминеловор PRINCE A PARTO I PROGRAM CHARGE HIGH OFF HEAVER ASSAULT BUCKETSELSE OF BY OF BY NOT LEKE & PELLY KIND TOBE OF TOME TAMED WOLF CALL THIS BY MICTOR CITTACT L'ENDOUBLE OCHA-Source (Johnsha in the introduction of the Met TEX TIME TO B INTELLOWER HAY B KILLODON ADOLDED INHE THE Flocks pur want to a Cal the appropriate course of the and

Had he in osobka) KOP LITY TO BE THE CONTROL HE TO THE PRINCE OF HE AND ALL контексте недо свизки I av deb alto oppara kolobalo contretes a ragetaenna PEN IN THE TAKE O CONTHECO HIS SABIRLY OF COMA HIS YOU

NOT K LOO ON TWONE THE PART YES YOU C 25"

not a put if me than a passaparion metabore and the state of the state of second the total THE THE CALL SING THE BUNNING CAN AND THE ME A COM TO LETTER ME TO PORTOCIONE BY OF THE METERS OF 4 1 4 2 1 1 I d car chopkinstopen paracha a other vogas, corre-THE CONTRACTOR OF THE PROPERTY THE SOLVENTY OF HEROTOPIES OF THE PROPERTY OF THE hat I was in the contract of the properties are the THE STATE OF THE S N 11 7 88 W BR W. S RE INC SOUL WHOP'S IF PHYLAKOR PL. Y. S. GLONGERMH. TUNCHED RECESHE NAN HOBBIT Live Big P. V. Cir. C. Colepha Takere epine koropac The state of the s THE THE SOUTH TO STANDED AND AND AND ASSESSED TO SEE AND ASSESSED A THE PERSON OF THE PROPERTY O COT THIS ENT TO GOT IN THE PRINT OF A MANY TO BE A SECOND I I W I I CHA ATTEMM BINKOM LIN IN DE

to be to be the state of the state of the state of and the section is settled by the second of the second A. C. St. BIT S. S. A. a chair a dath a man at and and a man a data bat a past of the tast were presented and a same heart fant HALLE AND TO AND THERE . TO NOT THE STATE OF or Bush I'r enchiper han Bpackpe fall lang B The state of the s The bottom and the second of the control of the second of or the species of the or the three Tens cantill the HARM 3 -THE RESTRICT OF THE STATE OF THE PARTY OF TH broads of a Ribit of Petersol No. TPL TO THE PERSON AND A STATE OF THE

общностью обозначения в языке не игоб продостве овым или стреднета высказывания представленного в общем контречения ибо иносенье представление и тем же с овым или речения ибо иносенье плет достаточно остороны для осмыстен и тереднета высказывания представленного в общем контремента высказывания представления и тем же с овым или представления и тем же с овым или представления представления представления и тем же с овым или представления пр

сти тя, отеют к недоговоркам второй разновидности, пос них способно осмыс иться как метафора или сравие повидности и тем более следовательно, иносказание ности тем больше тиготекот к недоговоркам третьей раз В рассматриваемом глане недоговорки первой разновид видности, в которых в раскрытый и в основе используюте лятчыми случаями занимают недоговорки первой разно принимается игра слов во втором члене такых недогов росичьм на использовании омонимин, тем отчетливее во этого речения, тем больше недоговорки этой разновиды чена связь между прямым и переносным значениям тавляющего второй член. И наоборот чем болес утра между прямым и переносным значениями речения сог ние, чем живее, непосредственнее прослеживается связ прямое и переносное значения одного и того же речени Громежуточное положение между упими двумя по

В той же мере как и собственно метафора или сравнение, кносказание (постольку, поскольку оно восграмимается как метафора или сравнение), проецируясь и основу недоговорки, сообщает ей соответствующее эме ционально-экспрессивное освещение, а в иных случая

и тени (еистяно ястостя, паст ческо, офактора опень сорс е горских частостя из мате недоговирох-сипот мев с такту с не том катом которые в основе нетени у с отни тет же фразеологиям и отначаются друг
и ту а и осказат чем мак и слепа си юзимы недето
орказан инмай не пре и тактуют собой полных синоимите совна для в основном т. явном завчены, они от
посотки пруга эмешнонально экспрессивнымя,
имогла а семантическами отте нами Рассмотрим еще
вы их моворки

тр спвато в вечелом высма ривать јул стативато в вечелом высма ривать јул стативато вечелом высма ривать јул стативато вечелом высма ривать јул стативато вечелом высматежата стативата безнадежању

The Heritae of эпосы на теждые соотв. нет належны егня к жый

В обенх исполоворках в катестве основы использовии один и лот же фразео отизм — тег ителогы дагосы) излежды бетна техный» Однако терту истоп, в трка может быть, употреблена только в тех и истоп, в трка может быть, употреблена только в тех и истопак ког и илет реть о безнайежности ожидания из истопак же — только д тя характеристики безеров семантический оттенок основы недоговорки обуслоска зания Это подтверждается тем, что в отдельном подпин основу этих недоговорок не имеет указанных приграичиений

Еще яример

ИКЛАСЬ ВЫЛІС» СООТВ ТІСРИЯТЬСЯ ВІЗІЛЕ ГОЛУЧИТЬ ПОВЫТІЕ наты. В Т. Амийн ен играоратан на Кийм 180 эпиния нис (по служебной линив и т. п.). 16 xié băngzi zuöle mão yuánzi — gão shēng le [ba] «ro-Eol

шение (по служебной лишим и т. п.). подняласьвыше», соотв. поднять явыше получить повы из откожете места не тользовани под толку тля восуды ່ " maoderia Zuóle wár iahár — ຊູລິດ shéng íc (bb) «ສຸດເທ

стоя ісльном употреблении. І струдно убедиться, однако оттенок уничижительности, которого он не имеет в само фразеологизму, использованному в оснаве недоговорки выраженным бражным оттенком, что отять-таки обуслов чао в тримере 1 этог очтенох осложнен богее заметн лено исключительно смыслом иносказания Здесь и в том, и в другом случае из осказание сообщае

собвость иносказания как метафоры или сравнения соиметь в виду эту стилистическую особенность — с юство художественного выражения, следует пострянно неорегать этой сторонов непоговорым сводить се семан договорки, доголнительные эмоцичнально экспрессив общать фразсолотизму использованному в основе не (плавым поразом, плоскаванием) тику только к семет тике фразвологизма, составляю ц ные отгыкы, молифицировать его семантически. Тте серьезную ошибку у ютреблетие гедоговорки без уча ческих оттенков, вносимых ее собывенным контекс казить смысл высказывания эмоционально-экспрессивное освещение или даже Естественно, что, используя недоговорку как сред эть х фактогов может тритать речи честравланно E MINIMBAR CHE HOTPHECKEN HICENACTE STANIET TO INCHAIN

Ю чор сойственного контекста невыговорка

I'C I IOMODA ым язльом, можно по граву натвать искоркой вародантельнесств то неполовирку, опьзуясь тем же обран кей запоминающейся форме накоплетный векамы тру юзкого сыт народа, его отношенье к окуужыющем тейст гаос ной мулрости жак регение, волгозданилсе в кр Есля пословицу общено характеризмог как стути

причист ей определенный настром, — шутливый, ирониде час резисоответствующий моняональкый оттенок ческий, саркастыческий. к час язвительная унтепрокающая педоговорка со-к острога, иногда безобидная, иногда насмениливая

Dr. 414 ть полития компенсатого, характерная в и процион ся как жел не тользовання очень разножеразных ерг (ств в_{иссь пенользуется практичесью вся м*н*огокрасочная па-} 10 мар собственного контекста недоголорка созгает

C.E. WANTERSON WO FOR STROOM STEEDINGS THE CO. C. C. C. C. bull of the part (Now The Made Proft or to bus Brown - He m observe dille a see the pro San US KON HARRY AROCHTRALIAN, SALAAR ICHO BERHINGKAN TOORI ני יופאף פירבט וסשים כני מרבופמן פוס אחת ברבים מחלר וספר ז-AT THE OLD AT THE OLD THE PARTY OF THE PARTY IN THE LANDERS OF AN AN ARCHITECTURE NO OPEN AND NOTIONAL DRIPS-

б т на с еснен возмеженее вижемы те развернеться (о вол-(XIKLDOHWON) CONTRACT THE TRACT TO SOME AND STATE OF THE CONTRACT OF STATE OF THE CONTRACT BELL ITEM TOREOTECT BOOK OFFICE FOR HE POTENTIAL METALL та а вся пысморкалься зажал ухо (вместо нозтрить 18 ring the erduo way bin ALL PROPERTY ALTERNATION

Нередно юмор собственного контекств обусловливается неожиданностью раскрытих, комичностью интерпретации той ситуации, которая задается в иносказании и которея сама по себе может и не быть комической. Ср. следуюций тример

19 киг ггд da baba gong shi gōng ban [bd] «околоточный надзяратель быст отца дружба дружбой, а служба службой», сооты дружба луужбой, а служба службой

Особенно широхие возможности создания комического предоставляют нелоговорки, построенные по так называемой интерпретирующей модели раскрытие в них представляет собой реглику действующего лища, обозначенного в иносказании, го поводу или в условиях той ситуации, которая задается в иносказании же Недоговорки, построенные по этой модели, довольно широко распространены и, как правило, очень комористичны. Ср. следующие примеры

20 наоузовносе се јинова — утде наосе твиува [be] «коробейник продаючий глиняную посуду споткнулся и упал ни одного деброго не осталось!» (слова, которые он говорит, созершая печальные последствия своего на дения), соотв, то же, нет чи одного хорошего

2° löngzi färg раоzhu san le ba 'b'] «ттүхой чагускаст хлопушку вроде рассыпалась'» (звука он не слышит и судит о том, клопуча она или нет, по виду: рассыпалась — значит сработала), соотв. пожалуй, пора расходиться! не пора ти по домам!

Для создания комического в собственном контексте недоговорки нередко используется стилистический трог, чаще всего — ирония. Вспомним, что ирония как стилистический трог состоит в употреблении слова или выраже-

для и противоположном смысле пеши свойства отноще дви называются в этом опучас не трямо, а через снок проведеной отношей друсск оприласкать рек ешкомы вмыского і мутрец это придумали вмыскать рек ешкомы вмыского і мутрец это придумали вмыскаго неповорки таком і гольно ос тешеніе, чаще всего проническое пасменіціва, а петедко и клянтельное, саркастіянсьюе с ріследующих протичеры

де за авт населей» свотв, тоже мне персона! эква и ревном месте!

ти hang bu ar саг — vué dué vue hão тънј «молах не егоя его «нелийовъ»), соотв, чем больше гем луч се втак выража-

некоторых случаях ирония может создаваться третналогожением собственного контекста недоговорки в цетом значению ее основы. Пример

24 хієфі zhang cáo huāng e páo lbil «на полошем беле

24 хіеdi zhang cáo huāng e дао [bj] «на годошвах базимаков выросла трава — ноги в забросе (залустении)», соотв. сбиться с ног досл. ноги в хлопотах).

Ирония собственного контекста нередко создается за счет использования слов или речений высокого стиля применятельно к прозаическим, обыденным явлениям — грием известный в стилистике и эрименяющийся иногда и в дародной речи. Пример

25 хійсаі таї тод вій de yǐ ёг wēi zhǐ [bɪ] «сющай» крутит жернов занямается сим, понуждаемый обстоитель-

Сющей — первяя ученея степсные феодальном Китас данала
 прево занимать чиновинувы долживости укадиото масштаба

ствами», сооты делать (что-либо) вогреги собственной воле (ввиду спожившихся обстоительств).

Речение, составляющее второй член этой недоговорки, выдержано в стиле старото читературного языка
взныянь, который до сравнительно недавметс времени был
стил ственно утотребительном делопроизводстве уд
витературы высокого стили он был вытеснен люстеле из
этические произведения, написанные в классическом стиде), в из научного обихода и официального делопроизвод
ства лишь после револющии 1949 г., да и то не окончатедьно. Употребление рассматриваемого речения, ныне
уже архаического по форме выражения, применительно к
обыденному явлению создает замстный комический эффект.

Итак, в зависимости от средств создания комического в собственном контексте недоговорки момор ситуации, неожиданность раскрытия, остроумная реплика, ирония и г п се основа получает различное эмоциональное освещение, обретая то шутливую, комическую то насемещтивую окраску При этом во всех случаях недоговорка представляет собой остроту, и се уготребление сообщает речи соответствующий эмоциональный настрой

Игра слов во втором члене недоговорки

Недоговорка представляет собой остроту не только благодаря южору собственного контекста. Существует немало кедоговорок, собственный контекст которых не

> ья как шутка острота раску благодаря ейнедоговорка всегда воспринямаетет недоговорке ощутимую комическую цтутливую окнох средство создания комического игра слов сообщавощего се фразеслогаяма. Однако стыпистический эффект ягры едов этим не исчерпывается. Как признан детоворки акцентируя внимание на значении состав сьмым и ру слоя и заметно опрефет основу неставляющего второй член нелоговорки, создает тем раз кыми значениями (манифестациями) речения сочатось что иносказание перекшльвая мостик между структуре недоговорки (см. раздел. I). При этом отмечо опорхи когда шла речь о функции вносказания в грыў стялистическому фактору — ягре слов во втором пене гелоговорки. Этот фактор частично уже осве как остроты такой эффект достыгается благо гаря дру со тержит юмора и тем не менее син востринимаются ался при рассмотрении семантической структуры не

Если юмор собственного контекста ислоговорки дарелко по всегла носит безобидный характер, так как нерелко солержит оценочные моменты то игра слов сама по себс не содержит оценочных мементов, и юмор, который солдается за ее счет, носит безобидный характер тех незоговорок второй разновилностя (т е построенмых на омонични), собственный контекст которых не не дает оснований для метафорического осмысления финктырастренная выше нелоговорка wäisheng da dingleng — хаво јай [ан] (см. пример 13). В этой недо-

говорке стилистическая окраска создается исключительно игрой слов, не осложненной ни юмором собствевного контекста, на метафорой. В связи с этим она представляет собой остроту, не осложненную оценочными моментами Такая острота нередко бывает крайне незатейльной, очень непритязательной (как, например, в ириведенной недоговорке), но это уже другой вопрос, он касается выразительных возможностей и стилистических достоинств конкретных недоговорок, относящихся к тому же к одной определенной разновидности (второй)

Понятно, что указанная стилистическая особенность ведоговорки делает возможным ее употребление в речи как сремства кудожественного выражения лишь в тех слу чаях, когда гредставляется уместным употребле иче шутим, остроты Иными словами следует всегла иметь в виду. что даже те недоговорки, собственный контекст которых не содержит юмора, воспринимаются как остроты, имеют характер шутки и сообщают речи соответствующее эмоциональное освещение. К чему триводит пренебрежение этой стилистической особенностью недоговорки, видно из следующего примера (роман Чжоу Либо «Ураган»);

26. Shenghuô de hàili qiguo xiãoxiãode bölàng, rūjin sihu yôu pingjingxiâqů, yîqiê gën pingchâng yiyang, yiqiê sihu shì wăisheng dă dënglong, zhào jiù [bk] (Чжоу, стр. 162)

Небольшке волны, поднявшиеся быложных честром море, теперь как будто снова удетянсь, нее ставажитекло, как обычно, все как будто опеть стало по-старрежущося

все как бълго олять стало племининк зажет фонарь - по-

ем но лаже противоречит ему только не оправдывается эдесь художественным задажичастью повествования Очевидно, что недоговорка не тическим аккордом, резко диссомирующим с остальной гический признак недоговорок второй разновидносщая отчетливо ощутимую игру слов — главный стилисрактеру излагаемых событий. Недоговорка же, создаютечет по-старому. Весь отрывок выдержан, таким образом в минорном ключе, что влояне соответствует хазатучают, все снова вступает в прежимою колею, жизнь них польем уступает место апатин, унываю. Страсти зия Крестьяне разочарованы. Начавшийся было среди пось. Помещику и ка этот раз удалось vivi и от возмезради чего и было организовано собрание, не получимой в романе деревни. Выступления против помецика. авячили постис немпероз одоновита жидото ученова юней аблан, в котором изнагаются события, постедо улотреблена здесь в авторской речи, во фразе заключа-Недо оворко waisheng dá dēnglong — 7/20 јіц fau неожиданно заключает его шутливым, юморис-

Улогребление недоговорки в данном тексте представмется неуместным и с другой точки зрения: она вторгается без особой на то необходимости в чуждый ей стыть речи. Улог ребление ее в авторской речи, выдержанной в нормах письменно-титературного ститя, без соответствующей вводной формуны приводит, вопреки желанию автора, к

Весьмалющазательно, что Чжоу Либо в дальнейшей работа невуроманом и сам почувствовал стилистическую -

те в новом издании романа (Пекия, изд-во к инминъ ванъсюз», 195 пето оворка в интироващиом кас еснята и фраза да на в инои редакторская правка све изътому что из соотве ствующего места ры не изято иносъязание недотоворка. Э оте оказалось достаточно и лова не меняя коммунякат вного эпачет из высказывания с 1 лова не меняя коммунякат вного эпачет из высказывания с 1 лова не меняя коммунякат вного эпачет из высказывания с 1 лова не меняя коммунякат вного эпачет из высказывания с 1 лова не меняя коммунякат вного эпачет из высказывания с 1 лова не меняя коммунякат вного эпачет из высказывания с 1 лова не меняя коммунякат в превосказания в структора не договорки!

BILL HONEHHE

Андиз ослосностей ветоковогох потволяет характерисов ил их вы особый жано парелен х речений претставтакину субой фразестолические сдиницы и вуслящих в
зисло комульт капиручых ориде та китайского зы к рететеление с их онорки как особого ж, зра народых и ретерий отвичного пословии, и ил поговорок, зажитется на
пелом ряде помильных общень намених со стор чы формы фот к покальных общень намерисам членами, сематемеской структуры проницаемос и структур д способовключения в печевующень намерионально-экспрессивтей окранией исти Резиомируем сказанное выше о кажзомы з этих призучаков

1) Со сторояы формы ведоговоры отличает от народных речений других жанров обязательная двучлертость структуры и осолость понационное оформдения спосыфическая инто запия первото чисна, наличик ирдо вырааксинии паузы между чисками и др т

> Функциональные отношения между членами не докварки в ее собственьем кожлексте отреде илются как отрай тент. Такие функциональные о ноше пя присущи то ько недоговорке и не свойствены, наре тым речениям этутих жапров

•) В отличие от постовиц и поговорок в которых комиз пиватилное значение пелого создается путем прямого г и переносно-образного осмысления речения в целом, в недоговорке коммуникативное значение высцело опредечется ее вторым членом в том его значения выссе присуше ему как основе недоговорки. Собственный конфекст недоговорки выполняет функцию эмфатизации речения, составляющего основу недоговорки, сообще ды ему разтичных семантических и эмоционально-экспрессивных

4) Недоговорке свойственны одной ей присущие особенности в глане гроницаемости структуры. Любая недоговорка, если того требует речевое задание, может своюдно употребляться расчлененно, при этом грани да разобщения ее членов всегда строго определенна и проздит между первым и вторым члеными т е обусновлена жанровыми особенностями структуры недого ворки. С этоб точки эрения недо оворка отпивается как от постоянды, которая представиямых с ней тестоворок, в которых граница разобщения — если таковое вообще возмижно — всегда случайна в том смысле, что ог ределяет я вит трениими особенностями структуры камдой ы иноб поговорки а не всего жанра этих ручений в це

- n n

5) Теми же жанровыми особенностями структуры определяется и эдлипсис в недоговорках Усечение («недоговариваемость») в нях может осуществляться с определенным стилистическим заданием в любой недоговорке, получившей достаточно широкое распространение в данной языковой общности. Граница усечения при этом прохолит по тому же разделу, что и указанное выше разобщение се членов, т. в между первым и вторым членами Эллипсис в пословицах и поговорках, как известно, носит случайный характер и структурно не обусловлен

свойственны народным речениям другах жанрав (по совокупности характерны только для недоговорум и не образа, жоторый задвется в первом члене, меткостью словище, поговорке) но-экспрессивную окрашенность недоговорки, в свое годаря жанровым особенностям структуры недоговор возможности использования которых открываются бла сравнения, а также целым рядом иных средств, широкие вую очередь иронии, веожиданностью раскрытия того зованием различного рода стилистических тропов, в пет факторами: юмором собственного контекста, испольмимо нгры слов, может обусловливаться и другими пяющее собой шутку, остроту Юмор недоговорки поризуется как речение, насыщенное юмором, представструктуры. В связи с этим недоговорка всегда характе во втором члене за счет жанровых особенностей ее стилистическом плане является игра слов, создаваемая Игра слов и факторы, определяющие эмоциональ-6) Наиболее приметным признаком недоговорхи в

B

90

Нероглифическая запись китийских текстоп, непользуемых во Введения

海 5年 不太大的 東近祖 人人 計 **警解舒擎麻疹說外** F 米海 改者 44 李神馬 滌 米五 弟 学学 李尚雀玉物解儿童 Ņ , 神色 4 1/4 対へ 记记到路縣田 他:你到门集里看人,看着 承代投来四届了? 总数中 I de de di rie. 本令人 + 900 维油 西母油 큙 馬蝉 数四米一 * 海 南 小品 Ħ المخ 題 119 必無料 * * Ņ なっと 10 ġ, <u>بو</u>ز 쌁 (Si 44 浮料 必執 4 -7 中鄉 绺 H -軸 * не 毒

400

> 3

5- --

on By

ti fer

49 74

> 学

- 4

速

pa.

部

740

94 48

禁犯门者犯犯裁格局人协同計不他 石类镇庙类 里的照印第 施

用体 - 無 -会打破疾者 **本共和一人** 為格許 邮子遍 p = 0 4 労・労 先苗祭 44 百里草 一世绝 南: 张 - 35 ---针干不 **最為編** - 97 hg 共 知 趣

36

医肾量

為人的同計不化 ,甘勒季,约大以树谷 大姜赵惟道,会周眼要有章会年追图率逐步,如、胡の大师。 了又表的视器会视中深至太化小公司一 新兴分娩于2、 不行大部的20年初1、 大利人部 , 具体不限一分之無食而不也處管都軍事, 人民知小我 8 4 > ·非/ 南天到周玉叶见出一事永貞和弘 按线机 李儿子 m = 3. 图 多 《 世 縣 华 均 o 🛳 🗝 おき 八米の中の 告告 90 20 Plus 🏖 450 -- H1 瘐 Pr 30 टेन छ . 产 熟 35° 444 100 A 34 北 代本 ij° -F :

> 4 5 4 8

> > 445

39.

100

解解

444 July 2007

1947

وشة

30

die.

18

西岛古

. 360

266

-

788

mis place the

天外

选为

おり

抽

200

点百

3 A

35

St.

100

典典

刘着到你新行正發外 致假三寨改雜茅行巡抚产 北和社务生婚期 经门依隔花年及略明路借于但物料何百餐。于会以就才落下打 小雄后着韓田城鄉村得成晚死羹子與平打甲攻於不太推的去打 一者边门皮皮把澳料线方上几户做做杂签的脸上炎草取漆。 中子为意政性 4 為世間 指张 平 村 等个成果 华 告指篇 150 斯山 Ē 🕸 中华山 13 160-お寄り **海** 5 等 莱 4 74 , et 2, 94 34 - A 4 745 141 半半米 ì 3 $S \hookrightarrow G$ \$ 4 AP. Ė 衰 中华 Ma Ja 华事

dir dir --

ч

3+

港

Ť4

ja.

_

忠

he.

S.

>

ā 事品

施

訓

瓤

4

車点 *

尽人。期

* - 一篇

1

袖

b

L.

* *

* -1

蝉

-0

施

75 FK

H CH

19 15

福福

	CMBC
csc 1949 r)	журнал «Жэньминь вэньсю», Пекчи (гздает

ШХ — журнал «П'оучо». Шаг кай (яздается с 1964 г.
 Азг — Ань Бо. Весенняе ветри повежли над рекой Номинь. Пекин изделю «Жэньминь вэньскоз» 1958.

ЦБ жүрнал «Цзюйбэны», Пекин (издается с 1952 г.)
Чжоу Чжоу Либо Ураган Харбил, изд-во «Дуибэй шудяны», 1948.

Состав словаря

В словарь включены недоговорют а) бытующие в современном китайском языке и улотребляющиеся как в повсед
кенной обиходно-бытовой речи, так и в современных кутокентести ым програсцениям, в печного очередь — продати
претставленных включениям, в лечного рем об ширско
претставленных включениям знасти еского жанров (и тассичелы с поманы, от сритет и трамоти неского жанров (и тассичелы с поманы, от сритет ная часты не вогоноров, включенчелая тасть — из витайским и китайско-инованиям сборторая тасть — из витайским и китайско-инованиям сборторая тасть — из витайским и китайско-инованиям сбор-

Рисположение недоговорок в словаре

Материал в словате растолагается по фонетическому принчилу, принятому в «Китайском фонетическом словачом» Ссновная особенность этого принципа состоит в том, ским фонетическим алфавитом, тринятым в КПРв р 1958 гом темст слова или фразеологизма считается непрепоиразделения его на морфемы или слова

* Hanku minkin cíhu í zengding gáo. Zhöngguo wérz gáige wélkurnhu, cíhu xiáozú bián Werzz gáige chúbanshe Rétying. 963 mán.

Словарияяститья

(повадная статья состочт из втреметь педоговорки в непот и финеской загиси об текста непоговорки в тра с крипции, в) перевода собственного контекста недоговорки, г) перевода значения недоговорки д) отсь пок ет при мечаний

а) иеротпифический текст непоговорки

Текет недоговорки в черогай рической запист систует в строку тосте ее дорялкового номера. Гервый г ден меде говорят отделяется от втегого гире. Факу втативная част, в текете ледоговорки заклюгается в прямые скобки и в ден фавутном юрялке не учитываются левей в с скобки в темпеские или диалектные варианты с юв или речений. Во втором члене недоговорки в кру тыс скобки заключается омогим учеторебленный в основе недоговорки диалектные варианты второго лиена указываются в строку с иероглифическим текстом негоговорки тосле пометы вар (вариант).

ботекст недоговорки в гранскрипшии

Текст недоповорки в загиси китайским фонстическим алфавитом дается с абзаца. Значения туре грямых я крупых скобок и пометы вар те же, что и в иерогтифическом тексте недоговорки.

В транскрищий текста недоговорки принимается оффография улогребияющаяся в «Учебийке китайского языка» издавия Пекинского уливерситета *, как наиболее вчажомая русским китанстам

Учебнык китайчкого явака, ч. Ти II Составлен Курс, ч выгайского явака цля явоеторг нью, ч клетнов криттск ичак м утрифе ситето Издево «Эпока» Пский 1958

в) перевод-собственного исителета недоговорки

ределителя в примеранна вездочкой.

ко постоя в пред под ко текста под токов ко с веделителя в токов постоя в токов постоя в токов с токов ко токов в токов с токов к токов в токов в

в срудой значения в по внорки

менти превод фразеолог кинскито значения недотоворки. З надотоворках гретьей размовилости, в которь х фразеолог инские вые сиве совпадает со значения недотоворки. З надотоворках гретьей размовилости, в которь х фразеолог инские вые сиве совпадает со значения диется помена по же із недотоворках петоля разновник вначения диется помена и по же девения преводах персиости фразеологичести нерового ток то ток размым перения, вмест персиоди фразеологичести соторых значения может давалься то же персиоди фразеологичести нерового тение образеологичества которых значения по же персиоди фразеологичества которых е тения по же персиоди персиоди фразеологичества которых е тения по же персиоди персиоди фразеологичества которых е тения по же персиоди раскрытия

нецо или имеет два или фолосиотям, сочтаминощий отнову.

празестопического значення недопоморки общетринят не просско в лексикография Гунк учиня в условные оборнанська в тексте персвода

A. CLCP JKR

отдельными словарными статьями. Отсытки на такие варядке другими недоговорками во всех случаях чаются метой ср. (сравни) в строку вслед за переводом значения рнанты, а также на недоговорки-синенимы даются за понедоговорки, отдетенные друг от труга в алфавитном по-Тексические стапистические в двалектные варък пъ

Отсытки на номера недоговорок-омонимов даются за

пометой но.

Все отсылки указанных двух родов являются перекре

особого перевола, а также в иных случаях, когла осложия варьируется более двух слов, каждое из которых гребует мотивировку раскрытия, или если в тексте недоговорки ин речения требует особого комментария, поясияющего одау споварную статью. Одзаю если наръпрование слова рядке вепосредственно друг за другом, объединяются в CINIMMI сом отдельными словарными статьями. При этом перевой ется и загромождается перевод собственного контекста такие варианты даются в алфавитном порядке друг за друж лервого варианта за пометой см. (смотри). При первом варианте, а при последующих дастся отсылка на номер фразеологического значения дается только при первом варианте отсылка на номера последующих дается за поме Варнанты недоговорок, следующие в алфавитном по-

с) примечания

чания, объясняющие диалектиме слова или их чтения, сте В конце словарной статьи, за звездочной даются приме-

> PARECLES SEA ном контексте недоговорки, а также иные этнографичепифические китайские редики, встречающиеся в собствен-

связаниче с текстом данной исдоговорым ко- прерим могут стедовать того, нательные сведеныя и мер нечогововин тде эта режим истолкована. После та-, снаря, не поит тряется. Вместо этого тасяся отсыльа на Толга ви не реалия, одражды уже него, ковантых в оскте

ж) рочис пометь

умращения насть недоговорки. При этам принимаются слетую ме с 🔾 10 элт пометы, указывающие на тил сктиук относен-Пост охквенной записи недоговорых в строку могут

BUG MALY BUCTON THE THRUSHIP

тек диат лекинский диалект

сев. зап чнан северо жпадные дналекты сев вост диал северо-востотный днагект

RUBIKA (I VTV-EXVA). ответствии с произносительными пормам гоб ценародного Lукненная запись област ных недоговорок тается в coсыт диал сынуаньский диалект

M TON X dissering

三语"不规"他人首好、他也直引 · 版广 [明 新 (Z) 广飞 「CNV OHAN «клалик смотрит спектакль - видит что другие кричат браво", и сам вслед кричит "браце" " ur kan xì lián ren dần hao, tá yệ dắc hào ус токонться тупной, отпетно от сердна «карлик перехолит ворол реку вода тешла выше àizi guồ he vān'ān'e xìn le*

中国工作 海縣門一部 до клату ловышение за повышением раслем помем-10" (/ NiNe 402, 58" 688 екаплак поднимается то цестание плаг от шала azı pa .cut" bubû sheng gão

споло вторять за Эругими слева опобрения (похва-

* В сы то осном тивнекте морфемы же жат топуть, копуть н 4个 经协办井田 機不養原 以(處) habai qian didozai jingle mobiizhão na vi dido

р ду стоичний Асьом п. тся омогичний

CHILL YET CHMPKY (JCHCT)» «восемьсот чохов " у тали в колодец — не нанаунате мочь в иль веристо тона прям и перен і

SALA A · 指表nex ouds *** ** ** «вынэс граба восьмыю человскамы — го бедному bage renr gang x ao thizhe

вести пустяшный спор, затеять лустишную перебра-

6白萝卜扎刀子一不出自的东西 скрага, жадина; крохи не выпросиць; жадинай, ских «воткнуть нож в редьку вещь, на которой кровь не bặi luôbo zhã dãozi — bì chữ xiẻ de dôngXI

7. 名太泰一宁斯人市岛 то же перен, о гордом, непреклонном или прямини «жиларисовое стропило скорее сломается, чем соbảm chuẩn ning doàn bữ kến wăn THETCHY

MPLY APPL

8百年极树、五月芭蕉一组技大中 нешном человеке Ср. № 505 «столетняя сосна /мли/ майский банановый куст толстые ветви и крупные листьях băi mân sôngshù, wùyuê bājiāo — cũ zhí dã yê

PERMANAMEN

 Чох — мегкая разменная монста в старом Китас, канска го-средные о верстые такие монсты для удобства ношения как правиле напочиналнов на питор, образуя святку

 Не старому кназдежому прячаж, похоры в ститались тем таш. OCTATA HERINGS PUTER RELATIONS DUMPING RECARD RECARD BY CPT 10 пес чем навые количество полей често рок). Стоки зрений россив человек. Такие похороны очитались одимии белиния

> но, небрежный, поверхностный подходить к делу поверхноство; долать всар небреж-

9八斤半的大鱧鱼一两了你不成席了 без тебя банкет не банкет» «большой карл в восемь с половиной фунтов весу bố jim bản đe dễ hyố lite sử bù chéng xí le

без тобя никакая жимпания не обойдется

10 要於商小些「蘭一如外了 *KK2CKhh «стучанка коробейным заткнута за ложе — товар конbangpo langzi biele yāo -- huō jin le

1) 海松斯农澳一克州海 можное; не знать что и придумать. Ср. № 224 исчернать все возможные способы, сделать все вса-

«ташить болисатву помыгъся зря утруждать божеbản pũsả xizảo - wặng láo shên

12年天后明阳日俊 - 张风(数) прикидываться изиотом, притвориться простачком, bantian yimli diao koudai - zhuang feng (feng) «подвесить мещох в поднебесье — собирать ветер» (волноваться, переживать). Ср. №№ 99, 248, 350 зря утруждать себя заботой, инпрасно бесколонться

30米天以中民風感 - 你还在思風 Chy duan bàntiān yunzhong chuf suŏnā - ni hāi zāi nālina (nali na)

Китейские варебейнасц в летичници, разнося свой товар, нибо винмание покупителея. быят в барабан иже стучалку, лябо трубит в трубу, применям

But the fire (ob omemories), but the onem (ab)не имеющем отнашеним к теме разговора) винист коннедуулган жү олоо отымдарда ө таңинде

4 半 人 / 起来し 母の日を

«гнать лошадь по поднебесью высунунись лоша bāntiān vunzhong pao shēngkou диные копыта» jouchu ma tau

показать свое подпинное лицо, выдать себя с головой

15年包丁中超級手 糖(超)公 NeNe 36, 68 «фазмальнать клюйстер по поднечесью» - «лент» облака» bảnxuan kongzhong shua nàngzi hú (hú) yúr нести чушь, молоть вздор чушь, вздор, ерунда. Ср

16华夜日晚」 磨砾钉了 ив полночь стучать в городские ворога вслепую banyê jiao chengmen xia peng dingzi

ватыкаться на гвозди»

日平安日势日衛等者一次活 bảnych mèng lan zuö hướngdi переть на рожов невзирая ни на что, леэть на меприятности, завелом 坐 kuāthuo yikē shi

на миновение, а все падостью «ночью увидеть себя во сне императором хоть коть на время наити себе забаву (ралость, развлеченией какая на на есть, а все закава (радость, развлечение)

• Горолские верота в старых кытайских горолах украшены пе дам г чы чжлостей, наприминающих калятын твоздет

> 8年發展事態報子 拉眉毛沙門(but dear при счете факсла-«подняться в почноть собирать лерс жи » и упат томыкать слабь мн и запеклавть передень выыми. Ср bânve qilar zhar tuozi anzhe ba de me

四〇州一京山縣 行等一次 мягкий, а человек твордый» ожнять Бао I уань * продает бобствый творог товар Báo Guân wàng mã deufu huo man têr ving

出方国有技术各 bảo tàobu zue yiling chòu yĩ zhuần и пупрой негнитего а гонору коть отбавляй (п. № 173

за версту турным несет (о плохом четовеке) Съ № 45) из обмотки для тог сделали воротник — вонючее ок-DV XX bes

阳超 转本畸胎上 гоживем увидам это мы еще посмотрим (р. № м OTTENED "С чать на оснике и держать в руках книгу baole shuben quitir - zouzhe orao 千分聲 **НВ ходу**

200万元成果 海華報力 «Таплять бодисатву номыться пратить силы на мы-The COARCETBAN bao pisā xizao - tāo shen tei h

24 上上掛井 「角十六分 Аналого посту мться, а доора не отпускать» «пры техтыв кололет, держа в руках с иток серебра bao yuanbao tão jing shè ming bù she cũ У руждагь себя заботамы и гратить сиды

han I vans - Dor magnement - sinciss

адудеть в сматку вместо флейты ин одиа зырка не сквозит» не смыслить ни больмеса Ср №№ 18 167 441,458 не смыслить ни больмеса Ср № 16 18 167 441,458 たるのから トラス・ロロ dangpù とは、dang sen, гелды bu

超過ぎが世代 に しょく くまべるへ bāozhe Fázzi jih dangpù ziji dáng ren, renjia bu dang rén

«прийтя в ломбард с ребонком на руках — сам готов заложить человека, а люди не хотят принять в заклад человека»

большого самомнения, да плохой репутации; сам в себе много лумает, да другие о нем плоходо мнения до 人十年千下属一记他的牙嚼儿(情儿)

bashi ріап bù чай yu jì tade hão qing «восемьлесят лет не было дожда— /надолго запом витоя этакое ведро'» иром век не забулу его доороты надолго запомню его серденность' Ср № 366

• И эксетный и к этайской мийклю ин кий о восьми бессмей ных (двосских святых моторые вселия травиться за име чтобы, одиваться на тамодиче чулста. По пути каждый из чтобы, одиваться на тамодиче чулста. По пути каждый из них р указывала свою чур услучаения силу в чож селии ю них р указывала свою чур услучаения силу в чож селии ю них р указывала свою чур услучаения чили виш и т р

多人使真子競井口 魅方鏡期
bà Mail Zhuōzi gà Jingkhu - Kit 和で jiù yuan
"KBALPA"HAM CTOLOM* HARTHAFA KOHOZE E - L. 170
"BTD KBALTATHOC FCTARCE OCO*** BOKTALTIC "AÑ TOLAT
"HBHЙ UTO YOUGHD "E 1 * 170 c aweke"
* 平方士 - 井 - 随 - jul - al

bēt făngzhuō xiả jīng - sul fāng jiù yuán «спускаться в колодец, держа на спине квадратный стол - подгонять квадратное под круглое» См. № 28 ср. № 667

30 号山起楼— 泰风景 bēl shān qī löu — sbā fēngjing квоздынгнуть дом за гороко — загораживает вид» убить интерес, испортить впечатленне

3] 青春石头上山一朝(榖)家 bětZhe shífou shàng shān— qiān (qiān) jīn клодинаматься в гору, взвалив на спину камень— перод сжался»

3 解母儿未飲成治チーー代本畑 - 代 bëndërmë zhuán yëmaoz — yi dài bài rū yi dài «лапел превратился в сову — поноление от поколения хуже»

поворот /событий/, то хуже раз от разу хуже, один другого хуже, что ни новый

34 便所的石头一又臭又使 «камень у отхожего места — вонючий и тверлын» biánsuð de shítou - you chou vou ying звносчивыв и упрямый. Ср. №№ 129, 131, 403

35 变戏法在树地上一概含在铁(肌) biān xīfā zāi shūshāoshang — nengzhe zāi

уменед за работой, мастер за своим делом, способ-«показывать фохусы, сндя на суку — фохусынх на

ный человек на своем месте

治療禁尸、大 整(也)4 Вздор' Чепука' Ср №№ 15,68 нести чушь, молоть вздор, городить чегуху, чушь! «обойшик возносится на небо оклеивать облака» biachujiang sháng tiấn hu yữn

刀按了水浴 一般極限的 «проститутка гровожает клие та biảozi sông kẻ xu gíng jiể yì мости и т.п.). Cp. № 690 притворные (показные) чувства (о радужии, сердеч притворные чув

36年子上抽象金一根帶(休憩)、 30人校里下稿 不算是那个是白的 и не думай! и не помышияй! и не надейся! bizishang guả xiảngyũ xiũ (xiữ) xiững идовесить на нос вяленую рыбу нюхать вяленое

«покупать мота в жешке — неязвестно, черный члн budáilt mái mao bù zhi shi heide shi baide Della

> что собой представляет. Ср. № 143 неведомо, какой /хороший или плохой/; неизвестно,

40 台游藏当一架片架 не обелипъ себя, не отмоеться (от позора, каговора, клеветы и т.п.) стираешь» сполотияную рубанку забрыятью маслом — не отbù shān jiàn you — xibuluò

A. 表籍的物品 特(場)針(與) 41 凝您一吃一吃好雨 правла" честное с тово" истинные слова, в самом деле «колова портного или втыкания булавок» catteng de naoke слезть в пестю, напуарившись умирать, а о ли је жс (реноме). Ср. №№ 48, 102, 556 во всем (везде всегда) печься о собственном прести-PC-15CR0 cá fến shàng đườo — sĩ yào liặn dăng (dang) zhên

45 裁資格 / 剪了 carie ig diaute jianzi guang sheng chi (chi) le «портной потерял ножницы» осталья голько ар-(p No 44 光查叭(思)了

相放信受有效肥 当朝(真) «портному нечего ссть заложи иглу» valeng meryon fan chi Bd 1 /2 No 12 правид в самом деле чествое спово" истинные спотолько и знать что поесть только и забот это поссть dang zhen

45 拼稿二六一,花幻 «ност в во ту бамбуковой корзичкой No 10 11 11 11 11 195 אני לא אנכ אואר באס (אשרים וסונסל היהיופע שחורים cai'an dà shui - yī cháng kōug BLE BILLCLY 10%

是中華高級 ciomão pai bô - báo méi yindão «бить в шимбалы соломенной шимпой — не слишно ни звуках то же перем , нет ни весточки, ни слуху, ни духу. Ср **斯又亚西**

4 中 中 水水 căoshang de hishui -- bù jiúchang то же испродолжительный кратковременный «поса на траве — долго не держится» ネタネ

олож сться в троб, напупрившись cha tên lìn guâncă si vào tan престиже Ср. № 41, 102, 556 постоянно (во всем, всегда) печься о себственном MenPCA C ANTRON таже/ умирая

白於弦衝淡 — 另加尔拉 chaguan ban jik и айная переехждет - в другом месте очаг устратвает быть особняком завести свой очас, открыть свое дело обособиться ling qi luzio

50 冬年中本於了 «сварить нельмени в зайнике инути есть, а перы chanúl zhu păoz рет (и теличайная а) не выпивается» выразить не жогу чнать, но не уметь расскатоть, на ячь ке вертится, и 平田倉、縣田田八出米 dùli yǒu, zuīli dàobuch lấi

> 51 柴草人数火一自己简不了自己 можу-то быть бы жолу Ср. №№ 92, 454, 457, 669, 714, б пюсти не в состоянирь ор кура омен то темплет образувать вое наму коря за собой-то уследить бы, самому-то у зе теть бы, ед chárcáo rên jiù huố - zji guảnbuliáo zìji

22 你了博花去穿大褂 没有里 (理 ведливый, безосновательный нет оснований, нет резону; быть неправым; неспра-«КОСИТЬ ХАЛЯТ, ВЫНУВ ИЗ НЕГО НЯТУ — НЕТ ПОДІСІВДКИ» chake mahuā qù chuān dāguā -- mēiyou li (li)

SD在下不见了模棒儿 是物的飞cess 3cm миний тотерях посох натерполся от собака ленате ъства от недруга Ср. №№ 242. <81 сносить обилы от некавистного человска, терпеть изcháohtázi bú jiánle guð bárgr shou gou de q

※ と明られ в нобой момент по требованию посетителя заваовые описам мереме») мороши типни — нонива в врем cha puzi shui убирайся прочь! исшел вон! проваливай! жатись к риль чай)» gunkai

84日彩鲜 有也有十大四可 то же «колоколинк на задней гереклавине повозки thehen lingdang - you ye xing, wũ yẽ kẻ всть -хорошо, нет можно обойтись и без вегол "PPTY" Cp No.No 132, 534 606

36被图形的数据 - 一对 Chénghuáng miáo de girchuí - ys dui

有命人中見一日 南門中 «опоздать к отходу поезда не догнать» chống hướche wite diàn не алти ни в какое сравнение, не сравниться чод стать, хорошая чета ganbushang

28 质谱上图写一堆积分 желать на чошаци по городской стене chêngqiùngshang pào mã - nân zhuản shên грудно раз

mouse represented the Ne 414

野城里 山南 和且五条 асовершать вынос покейника по городской стене Changtoushang chủ sang. s' chu feng'ôu ментик Г вагчесен на ветренное место» CHBL THUBI псетда (везде во всем) стремиться пытелиться (покра

60 東"一片技 西宅市學 chéngtoushang chủ sãng yuấn dõu yuấn rhuân ACTELL TELEVISION SOALS «совершить вынос покойника по городской стене

61 群铭押天平一段法子 ан тотиволес от безмена использовать как гирью для chengtuo ya tianping - mei fazi ходить вокруг за около нет меток (мархировки, обошил пощей вв

ничего не поделасць (не трудумаешь): пикак чево можно, никак нельзя. Ср № 200

负原来的娱水儿 熊有多大添水儿 chén lài de inshuir - nêng you duo dà tangshuir

> шой! Ср. №№ 193, 323 много ли /с него/ возьмешь! много лв /у него/ за ду-«Утренняя роса — много ли с нее воды"»

60尺八段撤的學头一年大巴泰三 masa! (p No 510, 10 No 145 ну и бесстыжий ни стыла, ни совести: бесстыжие твои семь вершков — ну и огромная морда!» кослиная голова, склосиная из бумаги в аршин и воchi bã zhi ha de lắtểu - bão dã de lianmiàn

64吃不上饭您母者 错译 1人 «роптать на бога домащнего очага, когда есть нечеchibushàng fan yuan zàojūn - cuòguaile ren HE TOTO VKODATAN

65 吃了编指一被了影子 «проглогил корожысло — встало полерек угробы» chile biàndan — héngle chángzi то же, не по виресу укор

66 医子样轮 数子小子 «съел противовес от безмена — зажелезился нутром» ch le chengtuo tièle xinle утвердиться в решеним, упорио (упрямо) стоять на закусить удила, действовать ваперскор заравому смыслу

公司 一日 おお 67、一英族 интерять совесть, вынашивать черные мысли затаить зло white mettan «смел уголь почернел нутром» 器「心」 bode xin le

et So

своем Ср № 629

的吃工厂跑场 走大车路 Глугые речи ерунда, чущь, вапор Ср №N6 15, 36 "идиот расскизывает сон речи голого» th 7" shuố mèng hù shuộ

ск аптоизванд рао та — 200 тои ми та по оказаться подать» в ту вке некуда податься оказаться поезвыхот ном положения Ср. № 496

70 窗户眼儿吹喇叭 鸣(名)声在外 chuānghu yānr chuī lǎba— míng(míng)shēng zàn wā

chuẩng đính đã hàtou — shang vià wết gần «Maxath Tohopon noukpobatheo — ни поднять ни опус

овать в труднем (стесненном, положения

72. 吹放手恒公為一 嘀 喝 咕 喧 chuīgūshǒu bāo gongjī — didi gugū сhuīgūshŏu bāo gongjī — didi gugū смузыкант держит в руках легуха бодин пиликает (другой кукарекает)

[] зетгаться сскоетийчать,

[] бормотить, дейстать (в нерешите цлюсти, замеща-

Tellberger)

74 春 芝 拓 了 塔 青 儿 一 役 的 倚 了 chūndēng zhēle kāobēlī — mēide yī le ey съамейки отломилась слинка не на нто стато огереться»

то же перен этинться опоры в жизин (о жене, ое

万顷公远——北不安

cí gôngi — yì mao bù bi

«фарфоровый летух ни терышка не вы тер зешь» скутой по крайности, ни волоском не поступиться Ср №№ 585, 587

であって単い版 古(当) 日 cōngzi bàn dòufu — yǐ qung èr bán k/īyx riononam c бобовым творогом ・один зеленый.

другой белый»

1) кристально чистый, везалитнанный (о четовеке) совесть чиста

2) в голном ажуре потелька в потельку (р. №№ 78 252 668

7

で 人 何 了 考 我 態 女 1 世 5 月 一 祭 月 木 : 丁 等 で a boz bēī dì xifu guò 've lēī lì ba táo hǎo v.aeвeph Теренок ит на сгине невестку через реку тратчт силу, а побра не ждет»*

Тратчть силу, а побра не ждеть. только зря ситу тратть; невыгодный. Ср. № 105

78 人 祭 華 号 順 青 (岩) 白 dàcông bàn dòufu — yì qing (qing) ёг bǎi "зеленый лук пололам с бобовым творогом один зеленый, яругой белька»

^{*} R -гайский обычай загрешчест всякию бличость межем неверем и вкастиой, закас с маамное или вынужденя ос примосновь-

2) в полном ажуре, тютелька в тютельку. Ср. №№ 76

5大风及府哲学撰一出语冷然 «спленым встром сломало древко стяга воеводы đã trng chuízhé shuàiziqí chữ chí bú h піне условия (время, момент) для чего-л двинул войска в неблагоприятный момент» начиль что-и в челодходицих условиях пергодходы-

80大风骂聋子一白贵气力

da feng mà longzi - bái fei qili «ругать глухого во время большого ветра — эря силь ветра)» тратить (человек грухой, да еще и спышно плаго ч.- н

то жее, пря стараться. Cp. №№ 91, 181, 679 683

大好線上嫁 втервые вновинку Ср №М 83,661 и. таршая дочь выходит замуж — гервый раз»* do gurtang chu jià - diyi zāo

大陆海燕个品票 图图《点》 «старшая дочь сделала прическу «косой персик» đã gũniang shi gr wai táo su bian (bull)

83大姑娘坐轿手一头,阿 как будет удобнес; как хотите? do toces

dā gūniang zuð jidozi — tóu yìhuí

то же, впервые, вновинку. Ср. №№ 81, 66 «старшал дочь села в даланкии — в первый раз»*

däi - dän

84歲上智熙井一绝头跟 «броскться в колодец, надев канту ** --- черт с опоdáishang nã tião jing — juếtôu guì рванной головой»

85 打除校丙 海底气 падать духом, приходить в унычие, отчанваться. Ср «пускать ветры во время драки — выпускать дух спич» dā jià fang pì xiè diqì соран — голова, бесшабашный. Ср. № 800 るお

86大路边上打草鞋一有的说法。有的说领 один прохожий скажет длинные, другой — ворет-«на обочине дороги плести соломенные башмаки dalli bianshang då cảoxić - youde shuô cháng yönde shuð duan

судить и рядить на все лады (о модекой моляе, пересу

87大器上的穿子一条 - 口。西,口 об отсутствии целеустремленности в учебе) да клою (так он но пути хватает траву с обочин) хватать (нахвататься) всякой всячины понемногу (чаще dālushang de lūzı - dong yikou, xī yikou «осел, клущий по большаку dat w np.) с востока клок, с запа-

88年了那儿要求一自作主意 dāndīnggér qê qin — zi zuò zhüyi

В старом Китає верядок выдачи дочерей замуж строго ст деленся им старшинствам. Отскоге рескратис, вызана старшан дочери замуж для семьи первый опыт в этом деле.

^{*} См. примечание к № 81

^{**} Канта — деревинная посив с отверствем прередине, надерацшаяся ям шею проступинка.

«бобыль женится — сам решение принимает» мо же, действовать во собственному почину, поступать во своему разумению

報了水炭栗道鳴(肉吃)—剪嘴米質身 dánghe yishang mǎu pù hē (ròu chǐ)— gù zul bu gù shēn коаложить одежду в ломбарже и на получениле день ги выпить вина (жоесть мяся)— дечься о рте и не печь

ся о теле» говорить, не считаясь с последствиями, ис считаться чи с чем ради красного словца

の 4 年 首製 I 目 利 生 dang tiān yidāo be 市 yué rān guê crpenuha nomepex neбa — comeny w луже трудно mepeāтия

91 担 水淋石 头一白 鉄 气力 dān shuǐ lin shítou — bāu fei quì кноснть волў, чтобы поливать кажни — 北京 склы тратить» ти же, напрасно стараться (ア NeMe 80 481,679 683

трудные времена, тяжелая жизнь, трудно живется

92 も 中人 教 人 で 卑 雅 保 daocăc rer jiù huò zì shen nân bāo reone weithce syste lo ty nitt towap — cc6x-to yōepes b bets camomy-to y elefts ōы, camomy tyro riphxonitics, camo my-to быть бы живу Ср. №№ 51,454,457,669,714, 724

 В старом Китае все вопросы, свиданные с менильбой, чешаподы родителяма или ближайн ими роделисиниками жежима Отекста задкрытие за стеутствием ронных и близы се бобыма сам должен резавати копросы.

> 99.打 上級 能 聚 袋 于 一 自 己 吓唬 自 己 dishang hēi liān zhāo jīngzi — ziji xiāhu ziji «вымазяв лицо черной краской, смотреться в эсриало — самому себя путать»

吳大水中了足上庙 ——家人不认得—家人 dáshui chôngle Lángwáng muào— yìjūrén bū rènde yìjjūrén «наволноннем размыло храм Царя драконов*—свой своего не узнал»

рю же ср росси «сноя своих не гезнаца» об в тумы в Д 20 — л. тум, в ра своих не гезнаца» об в тумы в с белдханд в в тольевелыт мозгами; поха не половинения, не половения мозгами; поха не половинения, не рескется (о безиницианиямом мнер-

мном человеке) Ср. №№ 434, 550, 569

86 打 鱼 人 回 家 — 水 在 謝 (享)

сёуй тёр bus уш.— бёг жа ыть (bu)

«рыбак вернулся домой — не находится на озере»
все пиловем на все начхать, море по колено ср. №

\$52

97 年 為 1 卷 16 表 7 电 (場) 章 dazhe denglông yāng māiza zhiio chāng (chāng) "Thoseнвать ль юни түрэт свете фоларя осветјать тою как обычно, как всегла, по-старому Ср № 625

^{* 14} с тром Китан даръ дражовол почиталем как эквное божес не из сения поветну кей мешум стихий век опер. этж та « т т » (Этемей раскрытие божество пеки, плавая навили и не нависию ушерю не имея в виду это гделать, своему старшеми сенирату опи 4 своего не узгал

98 大轴子里小轴子一画(话)里有画(话) da zhouzili xiao zhouz. -- huâ(huâ)li you huâ(hua) кв большом свитке малый свиток — в картине карти-B250

иметь тайный симся (о словах, речах), содержить особый смысл между строк

99 灯袋光袖一钰费心 dēngzhān wũ vốu - wăng fèi xîn «в нампе кончился керосин — эря фитиль расходует зря беспоконться, напрасно волноваться. Ср. №№ 11 248,350

100 申 缓扌 当筷子一大材小用 dianx àn gần dàng kuảizi đã cãi xião yồng «телеграфные столбы использовать как палочки для еды — употреблять большой материал на малое дело» разменивать танвит (способности, знавия) по мелочам, стрелять из пушки по воробым. Ср. №№ 142,

101 电线杆子绑鸡毛一好大的掸子(服子) hão dàde dànzi diárxian ganzi bang jimáo (dănzı) кка телеграфном столбе укрепили петушиные перья - /получилась/ эдоровенная метелкан** ого какой храбрый! ну и сменость! Ср. № 477

102 吊頭鬼(吊死鬼)搽粉一死娶脸 diàoping gui (diàosi gui) chá fen - sĩ yảo liàn кдух повесившейся пудрится — мертвая печется о JUNEAUS

постоянно (всегда, во всем) печься о собственном престиже. Ср №№ 41 48,556

103 吊颈鬼上路一般熟人 dường guĩ shàng lữ - zhảo shurển «дух повесившегося вышел на дорогу — искать зна-KOMISTICA®

обращаться к знакомым (за услугой, помощью и т.п.) .04 吊死鬼打架 死命睥醐 diaosi gui dă jià - si ming xiă pêng одухи повесившихся учинили драку — мертвые души в слепой ехваткем делать отчанивые наскоки; сцепиться не на живот, а на смерть

105 顶了石臼做戏一吃力不讨好 dingle shini) zuò xì -- chi lì bù tặc hảo «играть роль, надев на голову каменную ступу (за неимением соответствующего головного убора) --тратить силу, не ища благодарностия только эри силу тратить, прилагать старания, а ньгоды не ждать; невыгодный, неблагодарный (о труде). Ср. № 77

106 钉掌的敞耳朵 - 凘腾(题) 太远了 dingzhangde quio erduo — lí tí (tí) tài yuan le

[•] Катайские картины имскот как правыло большую протяженпость и дамис или по высоте и свир мажется в свитки

^{• •} Имеется в выду мете на 118 смахивания пылы, котправ с тастся осыкновенню на иступи ых терьев укреп яемых на баж буксвоВ руков кс.

По в обскому народниму усверью неприкаженые души усов-A DOUBLE OF THE WARM IS NOT TOKEN WHEN HE AND HE AND HE AND HE a A Bee of heat and the Fire I got a on a strong and and a челей с ко-рыми был г х-резу чакомы при жизн. н к чторых долему ходо но некот В градавная случае вселе не чениетой сисы в чельнека межет яки и сроту же лыть обраружено по изменению поведения человека, и она будет из вего Выдворена

THE THE SAME THE GOAD HAR CAME OF A COMPANY OF THE CAME CAME. KOM JAJICKO OT KOHISHTAN

107 街子各等數 微十分) Frene Duan слишком данеко от предмета разговора отвго нем слишком далеко от обсуждаемой темы

большой мастер, умелец, дока ккупаком цавить в ступе зеленый порец жокот руку» dings chorg haijino la nu, * shou

108 有一個 はくなり 小川 dong doufu ban(ban)bukai

не управиться ис сгравиться «зармерящи бобсями творог не размешаешь»

109冬天穿单裤一冷暖自知 про себя знать в душе, как дела обстоят (как дело было): знать «ХОДИТЬ ЗИМКЭЮ И ТОНКИХ ШТАНАХ — ХОЛОДНО ИЛИ ТЕНПО, сам знаешь» dongtian chuẩn dẫn kủ - lẽng nuấn xì zhi

10 十大野龍見 неоткупа подступиться, не знать, как взяться (о торк) «памя» ика величиной с ковш — неоткуда укусить» ном спожном дете) Ср №№ 155,225 290 325 dốu dâde mántou - mét chủ xiả kôu **海岸** · L

111 究肝子序了带于一般得年(办)了 «перегятивая живот порвать ремен» — нечем стано подрожения dou dùzi duánie dăizi — méide bản (bàn) le

ин тела не подставть

* В с иччаньском вид скло м пофента 森 јакатучні (на вих - жечь» и ўгля брать делжать» монимуним

> 、 威胁 、 写了 一口样 。也 ория бобовый творот септие doubt zin, eleza via kon shan xia è то желетел добрый настовах, по сой в туше (Ср рый, сердце злое» A COM OMBINO CTOREL ILLANON NO CHATTA HAD CHI 8354KO -901 10th 90H

мед, под языком — лед»

113 对苗窗户尽量贝 喝(名) 声在外 duìzhe chuânghu chui läba ming (ming) sheng весь мир. Ср. №№ 70, 140, 146 тюльзоваться широкой известностью, прославиться на «стоя перед окном, дудеть в трубу — звук вовне»

1.2 过步游离子产 4 由 1. 带条百 1. dulzhe jingzi zuō yī —ziji gongwei ziji (% West 116, 68, even d) то же самому хвалить себя, самому себе льстить «отвешивать поклоны леред зеркалом — самому себе честь воздавать»

115 資米糍茶 - 蕪浜 (稀浜) (Ашэээн аманаш ош) «навести мост из одного бревна — трудно перейти»dú mì da quáo — nán guô (nánguô) невыносямый Ср № 660 трудно пережить, трудно вынести, тяжело на сердце

116肚子里的烟虫 知道人家肚里有些什么 dùzih de hitichong zhidao rénjia dùh yǒu xiệ «аскариды в утробе — знают, что у человека внутри» известно, что он думает в душе, знаем, чем он дышит (какими мыслями живет)

118 中人田安馬,海伯茲回母 erbaiwa ban feng (feng) «двести пятьдесят голианки»* (серебра) дурак, полоумный; не все дома. Ср. же 647

то же ничего подобного четиха чущь! Ср Леле 289 «пустить встры перез ухо — не бывало такого» erduch farg pi reiyou thehut thi

119 華子古奇縣 四層市 Katenoupo) het reue meetan *** «бот домашнего очага в день 25 декабря (по тунноми ных интересах, этонстичный. Ср. № 235 «непотела играст на скрипке — цзы-гу-цзыж/заужаerlengza lā húqun — zi gò zi ershiwù de zaojiā tăoyê méryou nide zuower заботиться только о себе, печься только о собствен подражание его нгре) 十五四九安参给一次在冬把爾伯

モ 天 K 土 パ シ 片 ershiyi tiati bù chu ji shuai dàn пложе для геря места не осталось

 Имеется в веду стандартная расфасовка серебра по 10 юзя в пок селебра в форме былмачка весом в 50 амнов бас в пачке применявшияся в старом Китас 10 въбар сли

• • 24 декабря по тупному календарко в старом Китле в каждой тода ч.с и симво изпровата его возвращение в семмо. сто изображение вывещивалось изд очагом чже после навали доклада пебесному взадыме о состояныя яся в семье і увоб пета зчата что умивуличирувного сте возпессияс на неју, кля семье ствершался обряд сжигания насолажения бога дожай

> негодий, мерзавец, чертово отродье испорченное яйцо» «через двадцать один день не вылупится цыгиенок —

122 反穿大皮袄一鞍羊(棒) a OBITY» «надеть навыворот (овчинную/ шубу вырядиться făn chuẩn da pr ào — zhuāng yâng (yang)

心及中门手斯聚集 потал. Ср. № 298, 461 самому напрациваться на меприятности; сам схлому себе чинить убытких «торговать с лотка кацлей у дверей харчевни — самоfanchan méngian băi zhoutān — zì táo mēigū делать (напускать) вид, прихидываться, притворяться 心耳次藥

医放压力桌子 技迹教 25万百年被了一人明头 вичего путного не выйдет, толку не будет (о человеет головы» «повесить экркало обратной стороной anmian guả jìngzi - bù zhàc tốu скуппнет) некать, чем грикрыть грех» то же, пытаться скрыть сму шенне (неловкость) т устив ветры, двинуть столом (в наложде, что он fing pi là zhườzi zhảo zhê vũ HC OTDAWA-

1的犯疫重食存货器 答言人 сторожа упустили человека» «вместо нарушившего ночной час схватым ночного fanye dao nazhu xunjing - rongle ren ке); непутевый

отнестись великодушно, милостиво простить человека, смилостивиться

- 27 医療技火 — 自来選発 fer's tou huō — zì lái sòng sī «ночная бабочка легит на огонь — сама себе смерть и цет»

CAMONY CEGE RCKATA JINXA, JECTA NA POWOH

128 医机 上放標 竹一 崎(樹)得高 fēijīshang fāng bāozhú xiǎng(xiǎng)de gāo кзагускать хлопушку с самолета хлопает высоко» кметь далеко идущие помыслы, преследовать далеко кдущие целм

129 紫缸点的石头一又桌又页 Fengāngbiande shítou— yōu chòu yòu yìng wкамень у отхожего месля явонючий, и тасримій заносчивый к упрямый. Ср. №№ 34, 131, 406

Кёпдхій dàng guāncāt yìng zhuāng tén ккоробку из под кузнечного меха использовать под гроб — через силу втискивать /в нее/ человека» корчить из себя порядочного Ср №№ 208-210-224 227-513

31 声片电台石人 人民民僚 fenkengh de shíton — yòu chòu yòu yìng «камень в отхожей яме — и вонючий, и твердый» заносчивый и упрямый. Ср №№ 34, 129, 403

132 粪 趴 牛 搬 家 一 滚 强 сея. зан. диал Георалий bān jiā gün dàn кнавозный жук переезжиет на волую клартиру — катит шар» убирайся прочы! пошел вон! катись к черту! Ср. № \$4,535,606

| 133 歌 母、変 女 本 多 女 森 真 し fengru gön zhīmā - さいぶちゅう zhīm dwrz で知ねから из клейкето риса катытся по кушжутному семенн кое-что налыпло»

135 大麥爾吟架一没有穿 бъці ій chảo μi — méryon shì «муж и жена загодня ссору — делать нечело» пустяки, мичего особенного

q

「後 煮 1 端 了 巻 段 走 気 木 身 ・ 使 gāishang shāzi zheng fān zòu 引 bū zāi yī chū 《Bāphīt phic ha nāpy накрыв ero chī om пāp маст #3 многих мест» (сито пырнвое) мн. ietb (заклыать) от негодовання 17 丁 日 人 麻 木 中 海 未 gan gū'ou zhābuchū yōu 'āi "Сухая мость миру не выммешь» много не возымешь большого проку не подучиць Ср. Леде 171, 743 138 藤 面 秋 吹 火 ― ・ 秀 不 通

Re смыслить ни бельмеса, Cp. №№ 24, 167, 441, 458

(CREOSHI)

«разлувать отонь через скалку

ни одна дырка не

Bānmanzhāng chui huō — yī quảo bù tông

19 「水中千日町山縣 140 馬山打戲一喝(名) 西在外 grash si chizi de nì qua huabudào na qù то эке перен, никуда не денется, веку а одигася казно на перепоущем пруду — вику та не междунтить 母不分鄉主人

TO BELLMY CHOTY () MENO 70 113, 46 géo shân đã gũ - ming (ming) shēng zải wài толучить (иметь) широкую известность, слава иле оне выхокой горе быть в барасан звук по всей ок

41 第二十七 五八分 широкой известности большой славы ина высокой горе зажень фонарь — светит далекох gão shan dan deng ming(ming) ou da

1名 建口 放 兴 雄 儿 一 个 牲 哪 抗 名 斯 藻 名 心理作用作 刀 大水小用 чам, стрелять из пушки по воробьям. Ср. № 363 «речать курнів можом для убоя коров ge ji yong mii dāc da da va viao yong разменивыть талант (спосоохостя: знасия) по медоистользовать физ малого дела» рольное

(1.10 BP((TEL)) (): 36:38 gế kôudài mài màor bù zhi shì huade shi máde незгляестно, какого качества неизвестно как получитоя кра инкум «г окупать кота в мешке — неизвестно пестрый или в

решька где че ветия» «через ботинок чесать зудящееся место — не тобы gế xiế são yằng môbuzháo tông chù не мочь взять в толк, в чем загвоздка 被土物部外

聖典學科

r

7el H > X No 63, \$10 «мордочка блоки— ну г огромные лицо"» ирон тоже мне персона! экая шишка на ровном чесgêza. hart hão dade miànpi

147隔着 1 锤有人 有關了 | 名孫華留子吹鳴明一轉(名)首在外 по всему свету Ср №№ 70. 113, 140 получить (имсть) широкую известность, слава идет «дудеть в трубу через окно - звук вовне» gézhe chuẩngzı chui liba — ming (ming) shêng

вратно, ня во что не ставить (о чельзеке) Ср Леле 429, принижать способности, надооцентвать, судить гре-«смотреть на человека сквозь дверную щель виgézhe ménfeng kan rèn - kanbian le деть 'его/ сплоснутым»

149 绝联三座 自治日產 我以及我被奉出 самозванный знаток (мастер, умелец) (кидев швонтпомен поп досу прикопываться эурначом» (ритуальный подсвечник чдержать под мышкой ритуальный подсвечник gēzhiwo xié āqiaar — již birshou 假鼻 L手 nex duan

J. Sales J. 08. "HER HUBBER CTO, MICHALO ("P NUMB 161 728 «собака гоняется за утками — поднялся гвалт» gou gan yazı — guagua jido кому не обращаясь ит же обращаться к самому себе, говорить, ни к 强 原 二

псобака пает налуну

сама с собой разповаривает»

gou sêt virêhang zi vân zi vũ

国的物产就不公存域 gou ná haozi (láoshu) WIT ME, COBATE HOLDER BY CODE HE O COBATELY KY IN THE «ссбака товие мышей — не свену телом занимает» 世間行力 duo guin xián shì

152 新原文語 阿(人 口的)、 个群、舞 CIETALI (1) NON IST 163 178

within he within bude gou shi zuo bian wentwen) vé wertwenibi de が、 自禁 (天) 大学

же в питана помет употреблять вместо шетки з так нет галко, и схватилься противно»

弘治版 一月一路 海海 «ни в городе Богдан, ни на селе Селифан») (р. № 21° ный мно ражданской, ни то воинной части» су тички ниодышный, кикчемтый (о чет жекел (посл. «не год

ная готовности сделать или я гидях сделать чт н говорить красиме слова (не проявлия этитвинить Pha xiên hánzi - zuri triozhe 1), (p No 301 исобыха раздвичает занавеску и мордой поднимлеть

14過点「个子」なり gòu vian men hànzi quán zhàng yizhang zu асобака открывает терито занависку при помо KIRL GOW STIND HOHE'S MIT W Alex

жить (держалься добиваться успекся) за счет сладов CP N.W 280 300 346 н нь краспорести (отням типр дас жем цоворь "т.)

A 不 以 如 如 人 人 人 -

gon vào c'wé méi chó xiá zuí THE NAME OF STREET CADAC AND AND AND MENTANCE OF THE CONTRACT OF

> пишься (о трудном, спожнам деле). Ср. ЖеЖ 110, 225 не зкать, как подступяться (откуда вэяться), не подсту-290, 325

1% 角灰街一度器市

CHE gou yao gou - liang zui máo «собака вцепилась в собаку — у обеих пасти в шер-

15 狗收鞋「一巷風」 老額利上 MARTCHO «собала кин-) чась на мышь — пе своим делом заниgốu vào haozi (laoshu) duō guản xian shi оба в чаж вошли, оба честят друг друга напропалую

17. 163 151 163 178 PMAN DE TENTE то жее совать нос не в свое дело, соваться куда не

8 与校三届11 不从真人 нать благодетеля не ощенить благорасположения человека, не распозgòu yão Lá Dorgbin bú rên zhenren даосежого святего»** «собака кипулась на Пюй Дунбиня * не узнала

159 简表联治一份农惠 та чтоя только токкая плетка) сит от польного меска каким он ен паказалем осто животного зря разуетсям (колча она его проку-«собава умаатија мочевой тузырь (из гребухи убитоgou yao suipao - kong huanxi

160%咬乌龟 技不到头 то эсе, напрасно ликовать. Ср. №№ 319, 406, 408, 410

* в Диненны один из «восьми бессмертимх» (двосских CHIPTIN).

Фе № A zhönrön доск; «праведный человек, праведник» — эпр-

OSCILES DUCKESONEY 124

наять навсес о что нады Ср МеМ 140 7.8 «собака кинупась на уток — подля юз тва тту gču yao vázi guāguā páo 10 10 10

162 宿以每子 解水型 gou vao 70mg7 «собака грызст колобок чт рисовой чукл четкан не Packycyrrbo -čbudč

163年月一日。前、華子「常風」 следует. Ср. №№ 151, 157, 178 то же, совать нос не в свое дело, соваться куда не по же верей не понимать, не мочь взять в толк göu zhuā (zhuî, zhuō) hãozi (lǎoshu) — duō guār «собака ловит мышлей — не своим делом занимается» TOS DECK 神宗六一

164 四风门街、下题报卷 飯飲被 то же, притворяться ревностным пу, когда идет дождь — проявлять показное рвеннеч «подметать двор, когда дует ветер, или поливать угиguã feng são dì, xuâ yữ pô hệ

170 指材电伸手 - 死要毁

166 察苗非儿子 养彤人 165 奪哲死几于一沒有「指題 нет (не осталось) никакой надежды. Ср. № 508 ку вдовы умерсын — лишинась/последней/ наде ж.ты»* guafu si čízi — mělyoule zbiwáng

* В старом Китае обычай экпреции вдове вторично вс хетьта замуж. Отсюда раскрытие

> 少知时时人 не смыслить ни бельмеса. Ср. №№24-138, 441, 458 CKBO3HT» "раздувать о онь через посох ни одиа дырка не guaizhang chui huô vi quảo bụ tong «вдова растит сына — с помощью других» ль же полагаться на посторонням помощь guấtu yắng érzi — kào pângrén gua - guang

的照材中里校牙 长人木兔 08相称玛里如花子 酒材(财) до смерти ненавидеть человека, разохинться на чело-NWBOAR «в лавке дохорочных принадлежностей скрежещут guāncardānlī yāo va hēn rēn bu si разбогатеть, нажить богатство, богатетво привалило мят носясы по гробама «мыния в лавке тохоронных принадлежностей — греguăncaidamii de haozi — valo căi (căi) злятся что люди не умирають

2七照股企題了 四光即五 職人出海米 guảng pigu zuð děngai you bản you văn много не возьмещь, большого проку не голучить, $C \rho$ MaNo 137 743 «голая кость мяса не погложени» grang gittou - kënbuchi rou iai риальной выгодой) постоянно (везде во всем) гнаться за деньгами (мате-«на гроба протянучась рука guản cáili shên shòu - sĩ yào qian 有极有眼 мертвый гросит день-

«польям задом склеть на скамейке — есть доска, есть

73 关之黄豆腐 нсе чит чит ом, все честь по порядку. Ср. № 612 好快人阻

«Гуть, ты * продаст бобовый творог — товар мя. Guangöng mãi dòufu — huố ruấn tên ying WIN THE TORK THE THE начий чихахих, а заносчивос+и (го юру) хоть отбав

1. 北京 (班) 新工業的社 ghibushang guñ rôu 'no dàde jian HO, IC "ABAD" B 61 N d) 481 разисст в мясо на барабанной башие ** 04s 1.38

HAR OHOPY C. CONNECTED TO BUT HE

175 . 1 18 . 10 # 15 1, 1, *** 10 H . ROLM PULL епрохожый от дает польший польшкойисму guestirën dia sang suen duli mugba сам в душе знает, как обстоит (обстоято) дело Ср № койный в луше знает в чем тель»

176锅子用罐乌龟 伸手摸套 guōzili zhuō wūgui — shēn shōu ju ná Md. Cp. No.Ne. 268, 580, 641 легче легкого, легко доступный; взять голыми рука сповить черепах в пастрюле — протянул руку и бери-

* | Value-Like *VSFP (CN NO 14) бо подземного царегва, то же, что и князь вы

*** 程 N Streng BOLLOANEN THENERISM IN 米G GID M 自己对 Man * Баробанная 6 шкя — городская башкя с огромным бариб» ном ция оповетие на жителей с време и суток

себи, самому (и пр)»

[77 哈贝狗培毛统里一有吃有喝 что кушать, есть что пять» «текинка (норода собак) упала в отхожую яму — есть hābagöu diào māokēngh — you chī you hē

|邓哈贝狗扑耗于一多管闭事 «пекинка гоняется за мышью — не сноим делом занимается» hábagóu pu háozi -- duö guán xiánshi то же прон

заниматься не свои делом, совать нос куда не следует

179 等榜類过一 七手八牌 (2), 金 поднялась суматоха, в суматохе, в спешке Ср. №№ в коп/ семь рук и восимь вого «морской краб г ереправляется через рек» — 'тустыл hải pángxie guờ hế qi shốu bã jiáo Cp. NeNe 151, 157, 163

181 或数据 十十个一大幅) 1800哈村巴刻茶鞋 图头老儿 шутник, балагур «из бабки (кость) вырезать бога долголетия — /полу пился/ костяной старичок» hălabă kê shōuxing gutou låor

180 称大赐令长 点点在心头 ля отдается в серцце» «в морозный тень чить ступеную воду — квждая капhártian hệ lěngshui — d ăndiăn zài xîntou «зигушка прыгнула в колодец тлюхі» к понимать не онятно, неясно hama thảo jing - pūdông (bù đồng)

запасть ілубоко в лутту (о сповах, наказентті). Ср

183年「商家 hadzı ban jığ — yıdıandısın tuö продвигаться понемногу, осванвать небольшими току перетасиявает» «мышь гересзжает на новую квартиру жовманоп

«глаза мыдк — видят тольке на вершок висред» видеть только у сеоя под несом, ничего не видеть лальháozi de yănjing — zhi kán yi cùn yuan ше собственного яоса

185 號子學九 与数十 农火路十 By (p No 187 упорно держаться буквы, придираться к каждому спо-«жышь упала в яших с кангами — кусает письмена н hàozi diễ zái shūxiangli vào wèn j'áo zi грызет исрогияфы»

海口一次 98: «мынь перебстает через улицу — все кричат «beй ополчиться всем миром Ср № 313 hảoza guo pê 人人属当 rên rên hản đạ

187 紀 子昭 坊 财 文學 子 By Cp No 185 укорно держаться буквы придираться к каждому сло меролифиз «мышь трызет клягу — кусает письмена и грызет hạo zi kèn shû yao wên háo zi

188 花子拉木祭

人美在后关

datéu zái houtou

hāozi lā muqiao

184年「白贵語 以语 12

180 統州縣中衛門 «мышь наткнулась на кошку групчо убежать» то же не избежать, не отвертетыя, неизбежный hảoz pengjiàn māor năn tão A A A

191 机了磁磁存铁铝 他们不同年 быть страшным ловеласом, отчаянно волочиться за желинами похоть уповлетворить» «МЫШЬ ПИЖЕТ НОС КОТІКЕ háozi trần mão bil ánggủ живота не жалеет, чтобы go'r úg ud Sent.

107年了尾巴上长卷 "у мыши на хвосте вскочил тирей — много ли в нем háozi wěibashang zhang chuẩng duöshao nóngxiết то же, вереть на рожон, самому себе смерти искать «мышь лижет кошке нос — смерти ищет» hàoz tián mão bízi zhảo sĩ 份分及信己

много ли у него за душой Ср № 62, 323 много ли из него выжмесь, много ли в нем проку

главное втереля, пветочки будут после 🥠 №№ 31 « 320, 371, 322, 342 логиту то полько за чережок) (сонок поримы) сзадня (мы въесли и межет ухватить «мышь тавыт теревенную топату большый конец

189 概了推断的一角已称自己 114, 311, 316 318 самому себя квалить, квастать, самохвальство Ср № № «мышь взобралась на крюк безмена сама себя взве-**LIHBACT** haozi pá chenggön z ji chēng zìji

102 粗子标猫鼻子 找死

9年子的在风匣里 两头爱气

102

hàozi zuānzāi fēngxiāl — liǎng tôu shôu qì
www.ms.asoparacs в мехидля раздувания отка — собеих
crepon облукастиль в этухом»
терпеть облы от обству сторон, от улиться мижду труу
отний (т. № 326

195 東東小野 多十七日 hē chú zuovi — ge tén

he chù zuovi ge rèn ping kin rpachia isibatica ii empote kan komy couer sincichalkess

196 熙秦夜灯笼 - 不明白

heiqipi denglong — ba mingba) «Фонарынамжи, покрытый черным лаком — не просвечивает» на полимать на конятикий не каня візый, бестолковый

The share are to the suante of share and when the share are to a making the share are the share are as a making of the share are as a making of the share are as a making the share and the share are as a making the share and the share are as a making the share and the share are as a share a sha

никудышном человеке)
198 年 中 小 多 即 一 概 彩 趣 任
fiéshang bu ài са упс диб упе hào
кмонах не любят богатства чем больше, тем луч
прен мочел то же

200 和新巴施州一段数(班)

hēshang de näokē— mēi fā (fā)
«голова буддийского монаха — без волос (буддийскче монахи бритоголовые)»

ничего не поделаець (не придумаець), никак невозможно (чельзя). Ср. № 61

201 和 考 確 见 完 于一 阿 具 常 是 形 光 的
beshang penghan tūzi liāng tou dōu shi
guāngguāngde
«буддийский монах встретил лысого— у обоих головы голые»
у обоих в кармане шаром покати, у обоих за душой

ни роша, и тот, и другой год как сокол 202 和 当 最 木 任 文 第 宣 heshang qiāo muyu shi dūdū «бонла стучит в деревянную колотушку — истово» истинный, действительный, вадляскатций, Ср. № 284 203 和 当 寺 世 借 簡 统 行 供 路 héshang sìli jièbishu xingcuð lü «спрацивать гребешок в буддийском монастыре не туда зашел»*

обращаться не по адресу
% р 保 打 接 了 — 報 中 使 力
hountag då háza — ànzhōng shi 指
«мачеха бъет ребенка — исполтишка сыту прилагает» (сильно бить е открытую — боится мужеа)
то же пействовать исполтишка (тайком за спиной)

И № 205

205 后娘打孩子——领是 + 核 hōumāng dā hāzzi— yīdūn shì yīdūn

[&]quot; 3 буддэйском монастыре монахи бригогозовые

«мачека бъет ребонка — трепка так тры ка^з» (ребечен HE COURT IN OHIS ELO HE WILTERM) BUT OCCU TAK OCCU BOY это чосл' поет от пуна. Нь № 204

206 公原省核正 houmang guar hazı shonle bu sh qian'e bu shi почятче не адион «мачеха воспитывает детей построже не гацио 秦三年間 典

никак не уголить хоть так, хоть этак — все неладио

207 級「拓號四一頭母(及) «мартышка держит в руках лютию hôur bào pipa luần tán (tấn) бренчит как по-

208 續儿與嫩了 手關不可相 Lnex duan нести что полато, молоть чушь, городить сруды) MORTH

то же перен чи минуты не посилеть спокойно (чаш о непоседнивам ребинке) не без дела» (оно ноднимается на четвереньках) «мартышка подзимается по тестнице и рукп, я ногн hour bā tīzi - shou pao bù shi xiánr

209 微月秀宴祷 совершенно не так все неверно, все наоборот «мартышка ест хворост (кондитерское изделие) hour chi máhuã - mãn ning весь изверченный» (таким он ей предстаклиется 施され

210 飯儿遊帽 母充人 hour dar mao hunchong ren корчить из себя порядочного человека Ср. Меже 30 «мартышка надела шяхпу рядится под человека» 227, 513

211 紫江原灯 不许稳 кмартышка усслась на фонарь hour ding deng bù láowen тоже непадежно неустойчивой

> 1. 梅香丁酸化 四部八次縣 черчые мысли «мартышку прохватил лонос hour la xi зацумать 3.10. эдганть коварный умысел, пынашивать huaile chargzi 哥农 海 ис торгилась упробах

214 领 上 争 函 了 hôur na shizh xua bāi орать (шужеть) без толку; эря беспоконть «мартышка схватния ножницы кромсает, что го-((O)LEII hour ná jianzi - xiá jiáo (jiáo) 型路 ven dual

26號「松到 块装 25条 了克莱费 St. c budé houzi jiandao yikuži jiang chile på la, состанни спешки растерянности, замещательства) xbatatech sa vio fionato, he shaft, 38 vio exhatnitech (o потрет, то шеки почешет» (во рти жежет ') houzi chỉ lujião zhưa er não sã «мартышка ловит вшей — хволает как лопало» лря напрасно, лопусту, зря стараться мартышка съела острый зеленый перец 完善茲爾 吃了怕嫌,因不舍不停 TO YUIN

Se 159 то же перен (Ср. русск «ихочется, и колется») Ср ится рот обожжет оросить - малко расстаться» «мартышка нашла корешок имбиря съссть — 60-

江州了西第了一部了自己了 забыть о себе, упустать из виду самого себя «мартышка смотрится в зеркало — забылы, как выг houzi kan jingzi wangle zijile MARKET

им, ртын ка смотрит стектакяв зря г. таа гялгтэ jouzi kan vi bắi deng văni

2000年 1900年 19

«же тиный пузырь вясит на горечавке (pod depera) » горе горькое, тяжкие страдания (муки) испытывать торечь среди геречия huanghanshushang diác kudán kůzheng ků

220 黄油姆 鄉月琴 huanghanshukia tấn yuêqin kúzhong zuò lễ тяжкие страдания (мужи) «под сенью горечавки (pnd depesa) играть на лютвесслиться, забыв о горестях; тешить душу махнув веседиться среди горечих 北开谷京

22] 黄鼠狼给鸡拜年 黄鼠食给鸡拜年 双安若好心 huangshùlāng gēi ji bài nián - méi ānzhe hāo рукой на все беды дом добра не жди» «колонок припчел поздравять курицу с Новым по-

222代子格對金 «ниший нашел золото радости нет предсла» huẩza sh. huấngjin · lẽ bũ ké zhi MO ACE 兵不四次

23 化轩膜种门 - 个是好料 «кормить скотину цветочными семенами плохо huāzi wēi shēngkou bu shì hảo liào непорядочный (нечестный) человек Ср № 789 фуражо

224 货煎敷剔腰里 货尽了

«балабай коровейника затыту» за пояс hur lang gử biể vao's huỗ HONGID KOR

CECALMI ALREAD hue quarzi viā bião - me chà xii shou к) знечеными ж кещами чинть чись — ни откуда не 雅子校员 克拉手手

бы сделатывсе возможное (у № 10

сперталь все визможные средства (методы спосо-

电路圆面 主人為多知 ать (*лир*тичких стаженом жеге). Ср. №№ 110, 144 год. 125 ес знать, как полету венься не по плумать, откула на

«обонь полналивает брови — смотрить то, ько перед agodo, h o shao mërmao zhi gu vanqar

м - спосредственными заботами заниматься голько тем, ото теред глазамы жизьтогы-

** 非部分人 恐人

рядочного человска. Ср. №№ 130,210, 513 «им зыяна наделя платье вырядзягась человеком» husûn chuan yi - zhuang rên тр кильваться добропорядочным, строить из себя по-

29完头照施子 238 当年版把校、老 старые приемы, все гот же шаблон, шаблонный Ср «обезьяна показывает фокусы — все тот же набор» ₩ 199 húsun zuò băxì lăo yi tão

^{*}Кигайские коробейники, разнося свой тэвар быот в барабан лателей. на негочались вное трубит в трубу привлекая винивание поку-

турак идиот, тридурох

230 机 了上股 医结节 石 西 丘原 húz shang thể gảoyão— kànyikàn mãobing квамазать усы лекарственкой мазько полне ить волосы»

посмотреть что неладно, взглянуть в зем загвоздка

4

232 接 宜 隆 王 八一 咸 雅 (月 员)

јапggāng yān wāngbā - хіап yuān (хіапуца́п)
кв корчате для соленостей засолять черспаху соленая черепаха»
посторонянй человех (в дамном деле, учреждения и

233 z 湖花要繁子 名夢可多了 pānghulāo shua hōuzī mingtāng kē duō le «бродята показывает трюжн с обезьяной много век ких штучек»

m.n.) Cp NoNe 263, 713

много путного, много толку

234 姜 水公约鱼 - 愿老上约 Jiāng tāngōng diāno yū— yuānzhē shāng gōu

«Старец Цзяв» ловит рыбу — жалахоцив садятся на крючок»

ных интересах, эгонстичный Ср № 119
236 Ф f f jrj et чи Ф t бд
Jiāng Zīyá diào yǔ zuò děng sháng gou
«Цзян Г(зыя ** ловит рыбу склит и жлет, когла ся
дет на крючок»

^{* (} гарен Наим — четендарный мудрен и праведник, житте когорого петенда относит ко влемени правления чжетского Вънквана (XIII в до и э) Трелание о нем двао тицу для многих пословит, поговорок, недоговорок и тл. Как изасил исгенда, он был большим вобиталем рабной дожи и проводил за этим ченитем мисто премени При этом раба, как бы огдавам дань чоск

^{*«} Цана I (зыя — фамилня и имя Стар за Цахив, см. примечание к $16.2 \, \mathrm{J}_{2.24}$

«на верхней стороне ступа и прорезались шаза io 'e chang zhang vanung zi Kin z' gao

COM

оыть выкожого мисчия о себе Ср № 740

себс высоким кажется»

2391:化子学山縣 空背 6 paohuazi chang shan ge «нищий поет горскую песью бедный всселится» веселиться махнув рукой на все беды, завей горе веревочкой Ср. МеМе 141, 721 grong kar xib

240年化子吃死蟹 人只好 jiàohuāza chi si xiè zhīzhi hào счетного слова 5., Zhi, все как на подбор, один к од-(так они предстакажется ему с голодухи) «ниций ест дохлых крабов» — все как есть хорошнем то же ирон, о предметах, испистемых с помощью

241 叫化子打野鸡 jiàohuāzi dà yēji qiống kāi xin поре веревочкой Ср №№ 239, 721 онищий пошел к простигуткам — бедняк весслитсяв пуститься в растуст, махнув рукой на все беды, завей

242 叫化了五丁糖 сносить обиды от ненавистного человска, терлеть «ниший потерял палку (посох) натерпелся от воба jiáohuàzi dible gùn - shôuke gốu de qĩ ke киз (нечен стало защищаться) издевательство от недруга. *Ср.* **№№** 53, 581 受了指於何了

(Ср. русск «ни в городе Богдан, ни на селе Селифан») ный ни по гражданской части, ни по воеяному делу нисчемный, никудышный (о человеке), досл. негод-Jiáoshígun — wén(wén)budě, wű(wű)budě ко, и взяться протпано» «налка для перемешивания фекалый — и пакнет гад. 四(女)不命・撃へ明)大変

24家雀儿过海一投有常儿 клонить голову) не мметь пристаница (крова); негде приткнуться (при-«воробей перелетает через море — негде опуститься» Jiāqiāor guð hài méiyou laor

状のオームー «В семье иятыванать человек — семь р тов. восемь язы» Jā you shiwii köu qr zur bā shā 下暴 、氏

KL'B+

26年鱼盘于量枣儿一什么升(亩)儿 еще за мера?1» от термить финка черепаховым панцирем — это что pāyū gāzu liāng zāor — shēnme shēngr (shēng) 'судачить/ на все лады; /говорить/ наперебой

27 尼克斯 J: bao yāzī что за звуки?! что за тон?! Ср № 780 下字 A gan máng huố

JOMO «курица выскаживает утят запята хлопотливым де-

248 总药配厂 хлоног полон рот, забот хоть отбавдай 自奏点

они подрастут, оми уйдут от нее на воду) Ji báo yāzi - wang cao xin «курнца высканвает утят — тря заботится» (когдо

[•] По китайским осыттилы телько тот краб хорось и же потерал своих вкусовых качеств, который был опущен в книятик 1 % варки еще волим, что определется по валично у него пачь? рта (свидетельство того, что он сате дышит).

249年的专榜牌 不知是什么好 L стые хлолоты. Ср. №№ 11, 99, 350 мо же, эря беспокомпься, напрасно волноваться; пу-

jičišng zhu bōbo bu zh shi shënme xiant асоседи педакот пирожки гензвестно, с какой на-

неясно, что за этим кростся неизвестно, какова подо рыека этого

250 省泰、号语" 生外じ

jiliangshang bei q ézi - shèng waxin ина загорбые держать бахлажан выросло наружное сердце» (имеется в виду неклипорое стодитво в формо между указанными предметами) задаться скрытой целью, затанть заднюю мысль, держатыв душе скрытый умысет

251 井溪南极 改见点车中 jung di hāma méi jianguo shimian OTHT2 не видел света, не знает жизни, не имеет житейского «колодезная тятушка — не видывала поверхности света»

252 步 杂 费 豆 粥 jinica zhu dòufu yi qing (qing) èr bau ный, другой белый» (о человеке) 1) совесть чиста, кристально чистый, исзапатнанный «варить изющай» с бобовым творогом 西八西 один зеле-

jử diấn y, kè hếngzhe 2) в полном ажуре, потелька в тютельку 活治

«латвидарфицу «девять часов пятнадцать минут — /стрелки/ поперех

Ē

Kar

254 酒味子打眼头一壶(前)圈 255 電貌的模擬報一数癌儿 pù sừa dã gêntou — hú (hú) nào валить дурака, дурачиться, шутить, безобразничать «винный кувалин^а перекувырнукся — чайних жиремел» перечить, задираться

juwände dai yanjing - zhao châr

выискивать недостатки, придираться, приставать, задираться Ср. Ne.Ne. 490, 634, 672 «починшик посуды надел очин искать трешины»

木

177 小从头倒 看外经路(空)小经路(空) 256 开会图设了一两个级 ты стоишь в дружбе посмотрим, стоит ли с тобой водиться, полидим, что держинцъ ли ты такую поливку» «Окатить кинятком с головы до пит — посмотрим, вы-(ozu) ozuj gani kāushul công tốu dão — kàn ni jîng pão (jião) bù дельми сразу Ср. № 567 то же, поспевать и там, и сям, управляться с двумя «сидеть на собрании и няньчить ребенка — не утусkāi huì bào házzi — liáng bú wù кать ни гого, ни другого»

[•] Цэютан олин нэ вклов кука (Ашит одогит, лек дутистыя) культурное растение, широю употребляемое в пищу в Ките

^{*} Винный кувшинчик в Китас обыкловенно деластем в фирме чайнова, т.е. имеет ручку и такой же, как у чайника, косок два COMPA

E

259 上音成起子 中華 同まれ、 kángzho thě pázt xià jíng nào dão dǐ le な可かけいても в колодец t же. езяыми граблями на пле че преметь до самого динх конарный по продела 260 電色 極 中 代 、 東 む パ 代 礼

сплошь один неудачи, один горажения

кученик Конфуция - мудрый человск» посторонний человек (не имеющий отношения к делу к данкому учраждению и т п.) Ср. №№ 232

264 孔 夫子 故尼一文 气冲 天 Kòngfūzi fāng pì — wēnqì chōng tiān «Конфуций пустып ветры — дух образованностя ударки в небо»

иром образованность небывалая

265 密度財出表一木(目)中光人 kông guāncái chu sảng mù (rù) zhong wú rén «пустой гроб несут на кладбище в переве нет человека»

OTHOCKTISCS CBNCOKS, HSZIMEHHHŘ がおいては、「Marian Marian Mar

266 快 刀 切 豆 以 一 两 面 光

kuải dão qiẽ dỡufu liáng miàn guāng
«острым ножом разрезать бобовый творог оба
среза блестят» завскивать и перед той, и перед другой

267 辨 挡 里 放 屁 一 两 灵 去 了

Kudāngli fang pì — làng chả quìe
«пустить ветры в мотно пошло в обе тачи»
не об этом речь тебе об одном, а ты о другом!

стороной; и нашим, и вашим Ср № 472

268 棒料里被威子一手到擒来 кшбапді mõ shizi shōu dão qínjái кловить вшей в мотне— протянул руку и беря» летче легкого; легко доступный, взять голыми руками. Ср. №№ 176, 580, 641

269 排 寢 上 排 丸 軋 子 「恨 元 計 排 人 kùyāosbang guà sī háozī 」 jiúchong daherén кподвесить к поясу дохлую мышь грикидываться охотником» строить из себя знатока (специаликта). Ср. № 723

270 機能與首回每回以一不吸入。各份人 cea BOCTH DWILL

gêying rên lài hàma dhìodao jiùominashang -- bùyio rên

то же перен коть и безвредный, а неприятный (о кожеба утала на ногу коть и не кусается, а неприятном YENDBEKE)

271 歲型表示格子 香 母子灰

кжаба залема в куркльницу — набрала голный нос lai hâma på xiānglū chū yi bízi hui Terua)

остаться с носом, потерпеть неудану

272 動狗県番目名法 沿光 «плешивый (облысскими от парми) идет вслед за лу làli genzhe yuellang zou zhan guang

ной геренимает светь (намек на отгаечивание вго

добротой, спаское за доброту! (благодарность за усунич быть облагодетельствованным пользоваться THICKING) пр. у разъясчение, пачащь) Ср №№ 620, 690

273 癫痫头打伞 大阪(宏)九天 lahron đã săn wú fã (fa) wù tiún

клысый открыл вал собой зонтик нет их волос, чи неба» (небо зонтик заслонил)

не признавать ни моралы, ни законов ни стыда. ни совести, отолтелый Ср № 607

274衛辦头上打苍蝇

«быть мух на голове у плешивого läli tõushang da cangying yi da yige что ни удар. то

мо эке перен, чтоли попытыя, то услек (..... ;

275 糖凝版的聚构条 又果又大

lân pôniáng de guðjiaotião - you chou you

ей оно их по спирает) и длинные» «обмотки ленивой бабы — вонючие (по лености сво-

m n 1 Cr NoNe 128 635 Пустой и их мь й (о речи статье, выстопи и и

276 老衛看號 山路了

то жел попуслу пратить время (с изы), зря стараться амонгол смотрит китайский спектакть làoda kan xì bái dā gong тратит» (все равиа изчего не понимаем CP 16 273 лря время

277 老道 + 放意展 句句既占 мума, ирок. что кн слово, то истина, истинкая правдаосская истина» (инстолько он напичкан ими) «старый даос тремко пустки ветры — что ни звук, то lão dàoshi lãng jipì jūjū zhenvan

278 粉茜椒霏每底一萬八 нообычайный, удавительный, замечательный. Ср. № «божество земли пустило встры — божественный láo dì púsi fang pì - shên qì (shénqì)

279 老儿子取媳妇 lão érzi qù xifu — dã shì wánbì 水掛的班

^{*} Д В габорба двосское экучение. Этискт Д габо инстиниця» вединку): Ж. й zhêndão «двосекое учение» и др vпотреблятея павсами как сиценим слова «дасиский» Ср. Д. А zhēnrēn клавсекий овятой (досе, кправедный человек, гра-

DO ME LOTA CRITCH ем. адп. нії сы н женилоя — великое дело завершено»

九州以為西 知一下, 十年一次 «BODCHA GTOTKBY AC) - FAKTROBC VICDAA BULL laberta dă clanshi zur Zhizhe тить язык кормия заывам вержится с р NENg 54 NO 546 жить (держаться) за сяст одного или в умения тово-

BUT 5. HO HE MOWET NUMBER no heshang dide goar mong shut he nong willy телько обе или но не выполнять один реги а ге-«старый без за потерял посох — межет итстове до

282 老明十二年以及 生物了环境 BROWN OF NO 493

lão herhang kán ruizhuāng - xiá hèizi zài shuố le

283 老年 百二十 附件 когда рак на горе свистнот

ни он ошт оснен на горания)

по следующей жозяком (говорит он ибо в этой жиз-

истарый обиза рассматривает прина об

Mary Wol. 1.0

«старый бонза тродал храм — останил божество» рожней! проявлять остерожность (осмотрительность); осто lão beshang mai miso hu shen

284 於在巡前第一於蘇起 «старый бонза читает канон истово» lào héshang niàn jing — shidudu истиный, лействительный. *Ср* № 202

же и вбой важ по для семен дело устройства в жизнь сыневей их старыванстве и Младынй сын женился виследиии, и с сте В старом Китас сывовья женелист в порядке определяатынися сунтанось завершенным.

> 285 老稻尚鄉原毛 —— 打净光 сбривает» (настолько он наповчился за долгую жижнь «старый бонза брест брови — одним махом начисто lão háshang ti mémao — yī são jîng guãng

махом начисто. Ср № 489 покончить одним махом, разом порешить; одням

286 老虎鼻子一只准他出气,别人披薪不能模 «нос тыгра — можно лишь, чтоб только он дух выпускал, другие же тронуть его не смей» bù néng mô le zhi zhun tă chu qi, bieren mô dou

288 孝光不吃武太郎 投有人的气味 lǎohii bu chī Wǒ dàláng méivon rende qíwèi 287 老院不吸入 牡拍患ぞ порчені ой ранее репутаціні), ср. №741 то же, незаслуженно герпеть от турной славы (под-«Тигр не ест пюдей зря от турной славы страдает» láohù bù chi rên - wàng dān ê ming полерек не скажи" Ср. № 296

он так может это на других вымещать, сму же слова

289 老虎吃易烟 没有的事 «тигр нюхает нюхательный табак — не бывало такого'» тоже, быть того не может (не мотто)! Ср. №№ 118, 727 laohu chi biyan mervoude shi то же переч никудышный человечишко «титр не стал есть Удалана • не пахнет человеком»

Удалаг персонаж рома на «Вольке заводи» выведен автором безвольным, оссталянным теповском, отпучавшимся к тому же ужасно безобразный внешностью

790 # Д. И. Д. — Ч. М. — Р. Пасни съпд ка зъби и съпд ка зъби итигразиясяесть ебо — не знает, откуда подетупиться» не знать откуда начать (о пруменам свожним пеле) (Г. МеМе III), 155, 225, 325

291 李 电联合床 "鬼物 医 」 јаzhuāng cibet жигр надел четки — притворился милосердным» ми же, проявлять лицемернос участие, фальшявое милосердие Ср №№ 293, 401

292 李庆简甲学萨黄一没] 奇语 (克名其妙) lǎohǔ dóngh pusá táng 而行 (而句) 如.ц度 qi тійо «буддийская кумирня в пещере тигра странный храм, гишенный света» (в пещере тигра темно) не понямать, быть в нелоумении, странный, непонят ный

204 を 京 村 年 - 俳 長 (取)
Jäohű fa chē — shei gàn
«"HIŢ вирягся в повозку кому править " » (новоз-кон)
кто стважится " кто осметиткя", как межно"

97 を応えて的帆子一座故巻 Liohu toushang de pzi shéu gan të «Finalia на ronose thrpa kro fockeet tpohytis"!» mo же kro отважится побеспохоить?! 298 を見えて存在婦 自我なら

300 老母鸡打前失一会仗霉支者 iad mūji då qiānshi— quán zhàng zul zhīzhe «Старая курица споткнулась только с помо дью клюва н удержаласы» жить (держаться) за счет одного лишь умення говорить (р мэм 154, 280, 346

102老娘姿挽物子 - 人里按人 «повитуха засучила рукава из человека тащить че COH M M) строго (придимиве) стбирать кандицатов (нежимим lắo niángpô wăn xiùzi - rênli bá rên

303老牛屎场 - 原地铁 топталься на одном месте, не двигаться вперед ни на «старый вол на обмолоте снопов на одном месте lão niữ cải cháng — yuándi zhuản KDVTMTC933 шаг (жерен.)

304 老牛湖在井里一角劲板光井 и рад бы сделать. да стеснен обстоятельствами (воз-«старый вол сватился в колодец сила есть, а разможностями) (р № 455 вернуться негдел lăc nifi diāozai jingli yŏu jin shibukāi

305 老年打選件 海南泊台 кстарый вол тянет полуразвалившуюся телогу медленьый неторопливый ленно и тяжело» lào nú là pò chè mànman tũn'ũn Med

306世級上作 307 老孫孫記號 光版(級) то же, для ровного счета «старушка пошла в солдаты для числа» lào pópo chảng xĩ guãng tán (tán) laopo dāng jūn chông shù

«старушка поет оперную аркю голько откашля-

только говорить (обещать), один слова

308 老婆子的破下一蓝有年矣 «одеялю старушки накрывается им уже много лег» тому уже много лет Ср. № 327 làopózi de bēizi — gài yǒu mán yǐ

109 老券原吃蛋糕 «старый бот долголетия принял мышьяк — жить на-HOERON láoshouxing chi pishuang - buo de bú nàifún le 括例不對徵了

то же, тоска смертная!

311 老鼠跌下天平上 自己称自己 310 老鼠跌到缸里一好进难出 самому себя квызть имохвыльство Ср Миме. 14-189 «МЫПЬ сва, клась на весь — сама ссоя взвещивает» läoshu dičxia tiānpingshang — ziji chēng ziji любит получать, да не любит давать (отдавать) налагь, татруз о вибиратьсях «мын» ствтит тась в сти няцую коруга. у — коришо было làoshu diēdao gāngh — hão jùn nán chū

312 在銀路於解母 未來 «МЫШЬ ЯВИЛЯСЬ К КОЛКЕ С НОВОГОДИМИ ВИЗИТОМ — ПО laoshu gĕi mão bài nián — song sử смерть пришла»

314老鼠见了猫子 观然环境 " 313 老額过街 人人喊打 та же напугаться до смерти «мышь увидела кошку душа в пятки ушла» läoshu jiänle mão le ополчиться всем миром Ср № 186 «мышь перебствет уницу — все кричат «Бей се!» laoshu guò jie - renren han da илти на заведомую смерть, переть на рожон hùn dôu xiâdiaole

315 孝鼠戸祖康四 人夫し仕」年 là shu lā you huhu dà tôur zāt hòumtan umbilib Tallort горлянку * は3 под час а телеті й ко нец сэаднэ

главное (важное интересное) впереди, это только точки, этолки впереди (р №№ 188, 320, 7.1, 372 542 316 孝領電上日中 自己所自

aoshu páshang tumping ziú chēng zui
«мышь втобрилась на весы сама себя втветы ваеты
квалить самому себя квастать бахвалиться самохваль

CTBO Cp %%に14,189 3 1,316
317 書 反 蘇 見 猫 了 一 楽 丞 làushu pèng an mão le nán tao (MANIELL HATKHY"act на кошку 「「ヤスけら убежать» mo жо не ктбежать. нензбежный Cp № 190
318 孝 園 銀 本 軽 森 ト 白 巻 白 教 (教)

320 老鼠提本飯 大丈 L '在后头 lăoshu ti mùxiān dà tōu/r/ zai boutou

«вредин Стодой, вибу

мимышь несет дерсвянную лопяту — больщой колец (*топасть*) сзади» все гланное (важное, интересное) еще впере (и это только плеточки, ягодки еще впереда. *Ср* №№ 188, 315, 321, 322, 542

322 老鼠 福瀬 年 一 大 楽 在 后 楽 läoshu tuō hūlu dā tōu zā hōutou «Mislus 80"04HT TSLKBY-ТОРЛЯНКУ больтОЙ КОНСЦ СЗАДНУ (имеется в виду болье толстая часть тыквы) См. № 320 Cp NeNo 188, 115, 321, 542

làoshu wéibashang hái jiếzi chủ nong yệ bù

(У мыши на хвосте вскочил прыт если и вытечет гною, то немного»

много не возьмешь, большого проку не получиць если и ссть что за душой, то немного Ср №№ 62, 193

124 を 家 家 俊 俊 媛 娟 娟 萱 代

азокти уаобоал făniăn shêng gõu záohuá

«мышь перстрызча веревку на корзинке для еды — собаке повезло» (корзинка опроживулась, и ее софер-

жимое достанось собаке)
то же перен. о везении дурмому человеку
25 老 原 咬 乌 瓊 决 未 ‡
làoshu vào wügui — mét fā xiā shōu
«мышь пыпастся, укусить черспаху — не найдел, от-

Сосуд, сделанный из тыквы-горияны, обыкновение имеет фор им «пузатой» бутылкы

lio -- lio

126 尼州出京《稻田 四十岁》 COMPONENT OF MAN A POWER OF NOW TO THE STATE OF THE DESCRIPTION OF BUILDING PROPERTY OF STATE OF

стерон общивается возлукому курти забращесь в мехито в разлувания от в те собсто терлеть облав (притеснения от обекх сторон окаláosho zuándao fengx ángh hàng tôu shôn qu

заться межлу авух отней (р. № 194

27老太婆的握了。 流有年來

«одеяло старой бабушки накрывается им уже мно-G1812 lăotarpo de bětzi gát yôu niấn ví

тому уже много лет Ср № 308

328 老人藥的張獨介 «обмотки старухи — воеюние и длинне» lăotăipó de guojiaobù vou chou you cháng тустой и нузный (о речи стапье ит п.) Ср. № 275, 635 人組火尔

829老太太恐年了一题福了 ban) hiotáitai chi shìzi - zuō biêzi HERE «старуха ест хурму сосет сморщениме» (снорщенперезрелые и, стало быть, мяские, ей по эр-

130 老人太的脚替头 получить отповедь, налететь на афронт то же, воо жизнь мыкаться «пальцы на ногах старухн — всю жизнь в мухах» laotăitai de jiáo zhitou wonang vi beizi 鴻衛 **

Имеется в виду старый обычай, предлисывавший женичие с применто же щиме физические страдания на и по примотрия свена, в от пом чтем опроводно по на на

老人太的午日

推工图

«день рождання старой бабушки — этужне ку впъмяса» l'intàrrat de shengr шлелну по мягкому отшлетаю! (ребенку) yao da róu

302 老太太的鞋一老样子 облимаю с чтон баруный — стигото фастно» выстяте в по-грежнему жиеть предолявал lăotaitai de xié — lão yangzi

3对点人大组织 对指照 337 米太太八學了 四七九 быть занятым одновременно двума делами; поспевать (клопотать) и там. и сям «заколка старой бабущки с двух концов в деле»* lăntănan de zanzi Hăng tou mang

北京中平平 «старая бабушка справляет Новый год — что ни год làotàitai guồ mán - yĩ niấn bù rữ yĩ mán 21 73 480, 491 поживем увидим это мы еще посмотрим! Ср. № М «старая бабушка любуеть я фонарями ** laotáitai práng deng zönzhe qiai тередвигаясь пециком» 中 164 年 CMO7 DAT

* does 西京十 hing той ming со лаух концов в делесь, образрасчесывания волос, а дру пр в види заколки. ние полому что од и конед се был следам в виле гребешка для женщины с аршего ложиствия. Замотка получила такое названое изавание старинных заколок, изпорые теперь носят только

то хуже» (так она оценивает кнынешние» времена)

то эксе, год от года хуже

дияк, делались обыкновенно из шелка и пасписывалесь рвсуп м честся в виду прачиник фе гарей завершавший в отарину ками в традиционном стиле и на трелиционные спокеты. новигодине разликства Фонари, вывеш шавщиеся в этот прав-

336 老人太知题 四(助)「 laotăitai pu pai hii (hii) le «с арая бабушка расклалывает карты — выигра-

177老水太安守 职(银)明 «старая бабушка стискивает зубы гучше если) Liotāna yao va hēr (hēn) hāo дего швах, все пошло праком, дело прянь (табак)! ирон очень хорошо покрепче»

338 老太太殿分 下「汝「 «старая бабушка стискивает зубы **може, забыть об отсутствик (чего-л.)** lăotăstas yao ya - wangle mes le HETYS забыла, что

399老王卖瓜一自卖自夸 «старина Ван продает тыквы — сам продает, сам и lão đáng mài gua — zi mài zi kuā самому расхванналь свои достомнетва (достижения расхваливает» успехы

340 老門儿吃椒戲 当, 本西儿 聚素 дай бог ноги, удариться бежать, смазыть пятки салом «шэньсиец ест крабов кватает за ноги» ** Moxier chi pangxie - na tui 原了語「 会區

* Имеется в виду игра в мечжан в которой выправший раскле-OCHUBHSTORON KM лывает карты, деменстрируя остальным игрокам набраничю

• Пров Пливси удалена от моря, и крабы элесь — еда диковичумение обращаться с ятим истиахомым для них блидом ная, поэтому жители этой области обнаружа вают подпое же

> «шэньсиец толнул ногой — выпортил уксус»* испортить все де ю все топую засмарку lacxier due pao huarle cu le

«младиая дочь отнакивает мать — пекретоге» mo ace (p 30463 lao vateu ku mang 人家第一年二年四 zhên xin zhon yî

必要を記 «старый управский служка — лестью 'х него, ничесо то же, не подпаваться ни на какую лесть не выведлению ao yavi 小田 参 bu chi tăng

各部各四日鎮西 34 物能原在十一拱铁岩 гомыкать тем кто послабее ср № 18 выбирать, что полесте (что по зубам, что под силу) «ворона клюет курму — выбирает мя жую» láoyá zhuō shìzi — tião ruánde

одинонку Ср № 435 «превко стяга в храме небесного владыки от осдинственное» lăcye mao de cigan импо же, оли единственный одиночка, сирота, в du ger

第二元就震事任 жить (держаться) за счет одного лишь умения говорить; языком держаться, язык кормит Ср. №№ 154 HILM SCT» «свиния открывает дверную занавеску — рыним под lão zhu xian zhuhan zhangzhe zin tiaozhe 280, 300 **技術晁等** 街

[&]quot; W TELH ITHER I I IN NO CHARGES AND NOW IN THE BURN WE'VE KE произ очень видри и возни едж нуть за не с квадам блистем

347 提上 的 孩子一族(新)手麻(新)関的 lavué de haiz dong (dóng) shǒu đồng (dong jão de «ребятишки в лекабре — и руки, и ноги замерэшие»

ilycrpでも8xoд p pyx.ii H itora gabatь 8ogio pyxam 348 砦 中 尹 利職 人 歩 ・ 、 ・ 、 ・ に 時 か に ibyuel gengfu hàn huözhu — xiaoxin xiaoxin zài

«эничной сторож декабрьской нечью предупреждает об отне — осторожно, осторожно и еще раз осторож но не на раз осторож на осторож на осторожно ост

349 指月里萝卜 冻(动) 了心 (läyuèh luábo — döng(döng)le xin le «редька в декабре замерзяа серпцевина» быть гронутым, отмякнуть, размякнуть (перен) Ср № 507

Дева урыно думирам калсынаты шамый холодынд месян в гогу голдат печы и полькуются свечами в эттему чаше чем обым толят печы и полькуются свечами в эттему чаше чем обым

іёлд кhu ru kou diand ar zo, кin епить слученны воду каждый гюток от дется внуг ри» запасть слубоко в душу (о словах, наказе и м л.). Ср. № 182

353 冷眼 观婷 第一曹 徐 嵌 行 倒 几 时 lèng yǎn guān pāngxiè — kān nǐ héngxingdao jīshi «холодным ватиядом следить за крабом посмотэчм до каких ор ты бутець боком вдэть» посмотэ м де каких пор ты бутець пворять бестин ства (самоу травства)

354 海大碗豆腐融儿一彩盛(最)的 Lia dawan dōufunaor — xiàn chéng (chéng) de «бобовый гворог, купленный на два гроца — отвешен при покупке» (т.е куплен не в гоновой расфасовке) готовый х непользованию, в готовом к употребленаю виде (напр. о влатье, продужте питания, готовом к нотреоленно и т.)

тык оно я есть (было); систичения, что так оно я есть (было); тыстичения, что так оно я есть (было) тыстичения тысты де тыстичения тысты де тыст

نیا نیا

янчего не поделаещь, невозможно справиться невоз-«два ветеринала несут на плечах осла не вылечили»

чежно исправить

7. 四个属土尽器 人的计划位于 «два немых затеяли ссору не поймешь, ето прав hángge vaba chảo zui - bu zhi shéi shi shei fei кто виновато

38.44个阳吧塘 床 没有语识 «два немых стят на одной провати — не имеют слов hangge yāba shui yī chuáng - mēiyou huā jiang чтобы поговорить» (а знаками ночью не поговорить)

не о чем и говорить, что и говорить, нечего ответить

359 两手把勘销 盖了可待, 小丟扎手 «держать в руках ежа бросить жалко, не бросить рухи колет» liang shốn bao chiệc dinie kexi, bu điữ zhã shou

и хочется, и колется ср № 216

360 叫茶题印进 水淋晦中 动个了了 «обе ноги засунуты в одну штанину — невозможно hàng tiấu thi shên in yitiàu kujiauh dông buhảo JBHHVI 5C 839

261 獨相共稱十一十四京家 «нырять в таз двя оможения лици --- не знагь, что гауhànpên zhā mêngzi — bù zhī shên qiản ничего чельзя предпринять (сделать) боко, что мелков

HOMY (to No 69) не знать истинного голоже ни дел не ведать, чте к

的 城田明朝下 没上根 hányh de bùzi - moi ygén

> разыва и обчеств (с предметах ментичестих с по-HOMEN CHANGE CONDUCTION OF BELLEVILLE «Усы леща — каких то нескилько волосков»

163年發出出 人群八里 менныет талант va мелочи» «Лю Бий * занимает ост уездного правителя — раз Liu Bê zuổ zh xian dà cu xiao yông

то эке, размениваться на мелочи. Ср. №№ 100, 142

24八个年天出四京 由 то же, делать излишнее. Ср. №№ 365, 611, 643, 681 liùge zhitou da èrguang jià er feng ché je (duo ные хлопоты» (в дело пущены две руки вместо одной) «лать пощечину шестью пальпамя — задать себе двой 泰联 (gap 名世 花)

365 六个指头接痒一多一道sap cm. 16 364 «чесаться шестью пальцами — /захватывать/ на одну trilge zhitou não yang -- duō ya dão полосу шире»

366 六月连阳天 德德哲赐《情》天儿 udyue lián yintein — xeing tā hảo qing(qing)tiant погожие дни э «респрестанные тожим в поне — вспомиипт тоорые CM. JE 364 Cp. JEJE 611, 643, 681

367 母陽打場 石(浆) 预沿(浆) 368, 519, 529 пкатюм (для трамбоеки земли) стукать о стену liùzhou dă qiáng shi (shi) díng shí (shi) как есть (было) на самом деле; правдивый Ср. №№ мень стукается о каменых *чрон.* попомню его доброту! Ср. № 26 ē

я, в б переначальник и государственный деятель эпохи Грогцарствия основатель династии Шухань

1 luó.

«маток (д я трамбачки земля) угат на жернов меть стухнулся о каме на

CY No 36" CP NEWS 9, 529

369 對漢下觀土一净往,面倒

одну стороную «земля под лемском плута отванивается только в li wärze fan tu - jing wäng yi mian deo

быть всегда пристрастным в пользу одней и той же упорно (угрямо) пержаться только одной стороны

стерояы

370 亦學甲赶猪 走查道 «гнать свинью по тереулку бежит по прямой: lôngtang) gắn zhữ zốu zhi đảo держать себя откровенно, говорить напрямик (бет (свернуть некуда)

371 管子的耳朵 性子族 то же тля виду, для проформы куши глухого для фасону» lôngzi de érdue vângzi huò обиняков)

372 徐子最為年 數了點 не порали расходиться? lôngz, tầng pảozhu san le ba кой, звука он не сявишит и судит по виду, сработкам (слова, которые он говорит, наблюдая за клонушкглухой запускает хлонушку - вроде рассыналасы OND RIGHT WALL WAS THE STOCK the made and and

373 营予听戏一白搭工夫 longzi ting xì — bài đã gongfu

> то же награс чы трать време эт (т № 276 «шухой слушает опкру — эря врсмя тратит»

7年以後十二十二 数十五 «каменные львы на мосту Лугоуцяо * — не сосчи-Lúgouquão de shi shīzi shūbuding

то же, невозможно перечесть, несть числа

以明衛奏為了 五八歲 тежных обстоятельствах (р N«N» 17-476 вст денег, не хвагает средств, быть в стесненных де-«горбин кронт калат — геред делает короче» luoguo cát páozi qián (qián) duán

376 罗强(儿] 上山一烟(数)% «горбун поднимается в гору — перед сжался» luóguo/r/ shàng shãn — qiấn (qián) jin C# N6375 Cp N632

i AN COLDEN BAKEON OF BALFALDO. авильтерн (ст. в) пасмене святьне) при засили в гости буд hiôhān qing mítuó— kè shảo zhừrên đườ 五人在我院 好少下人好 2) семь нянек на одного дитятю) mo ace;

378 彩铜製石灰 到处有過短 ов пледеном корая не пержать навостух возлючения luokuang zhuang shihu — dàochù yöu jiwō оставляет»

ACCENTAGE ON MORE BAIRD NAME OF TWOME ASSESSED ASSESSED. также хаменными гравми, которыми он ображает по обе ото инариденти, послужившего апинения выперивлистви формальным поводом для объякления войны Китаю (+937 г.), знамения

HARDOMN'S BHEBDANNEY JETCH BO BLEMY CBETY (06 om KOMPHON FORCHLE) (P No NAO

\$79.% 多季 報 手 化 事 机 山心 tang pangyiè shòu máng nao luán «краб в кипятке судорожно двигает и гуками и ногами» действовать вполыхах (в слешке) бесгорядочно, как

вот незадача! не поветло (не везет)!

182 録 卓度 儿 青(青)徳(ほ) lidou pu ging (qing) tu' (tuì) «кожниз зеленого горошка схолит еще до сотрена нчя» увольте' пожалуйста, без меня!

第3 計典歌して表し・電子)一外面光く電車 間 (En qiur (danr. dănzi) — wâimiar guang Timar zang/ косинное яблоко — снаружиблестит "авгутри прянь" прили ньий тигал вяспане "а впутр" прянь фянью (с

veroseave) Cp Me414 344 字子过新一奉者不老·打着倒退

Iúzi guo qião — qiānzhe bù zōu, dăzhe dâotui «осла переводят через мост — танешь — он не идет, бить начнешь — он интится» не заставить ни добром, ни битьем (об упримом человеке)

₹

nepsuk pan schpetking, shaetkin ninepsus 387 東平打境 - 馬头鲁台(sap 馬头吓杀) māgān dā lāng — hāng tōu hāipā (liāng tōu xiàshā)

«мыть лищо медлювиной « — трубое сопривоснулось

с лицом»

«замахнуться на волка конопляным стеблем собока купцов страх» (со стороны волка — потаму что ка него чем то зимахнутись, со стороны человека потиму что он знает конопляный стебеть не оруж че против всяка)

итот, и тругой поится обе стороны ведут себя с огаской Ср. № 396 388 東科子打塩等 - 舞了为止

той gănzi dă yantong — tielle wei zhi

- Китайцы четот тико регерая его смечетным махровым по-

Henopsaoranaii (Herecthaiii) senoses. Cp Me 22) 20 必要銀行投合 - 生意不大・架子子!

190 美豆腐打戏台 - 生意不大・架子木! rrā dōufu kāng xitái shēngy; br dā '词z būxxāo 。 opronats в разнос бобовым творогом г театраль

ными подмостками яв плечах — торговляшка нсвелинкая, а подставка немалая»
достоинств някаких а стеси коть отбавляй Ср № 46
90 от 17 № 8° 6° 48′ № 4° 72 ш

кой Ср. № 387

та дзедаю de рте shëngle zăc - тё miàn «v гродавца кскса остались одни жумубы неттер та»
нет совести бесстыжий бессовсствый

Her Corective decettaixing decedence that the Corective decedence that the decedence tha

> 394 炎油的 小将第一石画(京语) māi yōu de bū dāi bi— shī buā (shībuā) wroprozeu pāctritem ным маслом не взял с собою мслка— пишет камнем» истинные слова, правда 95 炎鱼的 不掛館・子一島 韓儿

тай уй de bû dài lánzi göu zuír кторговец рыбой не взал с собой корзинки (для отвешивания рыбы) — цапляет /рыбу/ крюком за губу» острый на язык; насмешник, шутник, балагур 196 味 科 月 泉 原 東 街 加瀬道 dà láng bằng tốu hàipà «замахнуться на волка коношиным стеблем — с обенх концов страх» (см. примечание к № 387) в тот, и другой бонгов, обе стороны ведут себя с опас-

4TO HU CHOBO, TO BYILLЬ
399 毎 へ近角 便明皮
indo bù chi vu jiā sīwen
*Noulkā He eer phify притворная учтивость»
*TO HOE
*T

maofangh chả chèng ginzi — guở tên (fèn)

Βă

светх всякой меры слишком чретмерный шивать фекалии»

6) 窗下内里 使物中 mão ku áoshu pa cibêi

то же гинемерно соччаствовать (р № 201 293 состраданием «кошка отымкивает мышь Jose de l'industrie

华国兴奋一路张安 逃中! máosija zudle wanjiábán - gao shēng le

голучить повышение растем понемногу! (р. №) о «ДОСКУ ИЗ ОТКОЖЕ ТО МЕСТА ИСПОЛЬЗОВАЛЫ ТОЛНО КУ ДВ госуды годиялась вышей

403 李丽甲七只(假儿) ACRES OF maosih shitos (zheanr) аламень (киршич в отхожем месте волючий и вер заносчивый в упримый Ср. №№ 34, 129, 131 you chou vou ying 人雅人開

404 华厘八藏珠 卷续束(私) э евменисм тучшето ср №№ 618, 623 1 ристособить (пристроить) абы как использовать за «на отхожем честе посадить ово ни грибличнъ к maosilou zai cai - năngiiu shi (shi) фскалиям»

405 繼韓病學業 mão tum ha bihang - chèng tar bi vao mine занедомо чезть на рожон, идти на заведомы у рись посту зылся» «кстляжет переносицу тигрины заведомо жиз ви 成心不断命

406 编 100 张 100 日 mão yao suīрао — kōng huānxi

> то же напрасноликовать Ср NeNe 150 319, 408, 410 ся поничалу останется линь тонкая пленка) прокусит, от бельшого куска, каким он ей показалтого животного) — эри радуется» (когда она его «кошка ухватила мочевой пузырь (из требухи уби

与期的職一出路(題)

mapéng shên rii chu ti WORKEL ST. ST.

406年後〔儿〕"、巡游寮里一份农事 «воробей прилетет на мякнну máqišo/r/ feidao löngkangli kong huarxi зря радовался» (од

49 年後若路一班 4 片烟

410來海點个聽物出 Song maqiao tiaozai kunglubli yichang huanxi yichang ALBITTO US HE SONC CUR 花谷田、 花行

то же напрасно экковать Ср. Жм 159 319, 406 conduct nature out a tent to not exist by solves «воробей прытнуя в корзану с мякиной обрадо-

41 4 No 416 смотреть сквозь пальим потакать, потверствовать с у «дремать, едучи верхом на лошади — глаза то открываются, то закрываются» māshang da keshu? yān kāi yān bi 的 語稱 眼 母眼的

задать задачу дать (задать) тему (нипр для экспром-«из контошни протянулась полз высунулось кольто»

máqião tái jião — dandāngbuqī «воробей взился нести паланкин — не под сылу» дунал, уто это зерно) то эксе, напрасно ликовить Ср. №№ 159, 319, 406, 410

412 麻風 第 豆 臍 一線 不起来
masterg chuẩn dòufu じわい見ばれ
いはa поньковый инур наназать бобовый твориг не
поднять» (mastw chr %)
Perecontobophis не ctoris y fominia 5. и не говори!
(p None 4 8, 566

413 年 年 儿 特水 紫洋元 告 mashengar shāo shui jinde bhai waenskogvo веревку использовать пед посме ча вес коленковине веревку использовать пед посме ча вес положение) ужасно нагряженное (обстоятельства

414 1 × タ I 化、中央 し郷 māshī waumar guang, litou yibāo kāng «конское яблоко — снаружн блестит а вну эм одва эря нь»

крайну запрудинтельные

влешне грыличный, а в душе дрять прянью (о ченовеке) Ср № 383

K KYZNYKKE TY AKI ANIKA KIBER NO DEMONINA L'HI IL BKUHA KI LA JARAH HICATA KALINA AKI LA KANDA DEMONINA KI LA KALINA HICATA KALINA KO KI LAKA HICAHA HICATA KALINA KO KI LAKA HICAHA KALINA KALINA HICATA KALINA KALINA HICATA KALINA HICATA KALINA KALINA HICATA KALINA HICATA KALINA KAL

mātongshang dā kēshu? — уйл kāi yān bì «дремать, сили на параше — лиза то открываются, то икрываются» смотреть скаюзь нальцы, потакать, потворствовать. Ср. №4411

калух ловадей салжин хвостаме — ты вятиень — в я пятту ты ударяць — в я ударю» (как бы говорим сдла другой)
как ты ко мис. так и я к тебе: не спускать противлику

хах ты ко мнс, так м я к тебе: не спускать противляху, отвечать на действия кротивника тахими же действиями (Ср русск «око за око, туб за чуб» кли «как аукнется, тах и отклакиется»)

тамёц'ял' chuan (chuān diān, ti) doufu tībuqilān кна конский волос наимать (подвесить) бобовый творог невозможно годнять» (такую свизку) всчего и товорить, не стоит упоминать, и не говори' ср № 412,566

419 子足作\$宏 本情 與(液)
mawei zuò qínxián bù zhi yi tan (tán)
«из конского волоса сделать струкы для лютни р
раза (по ним) не ударищы»
и говорить не о чем не за пуживает удомичания

תבות יסתו

422 电数据矩阵一路下步 māyi pā shāou luzi duo много» (эля нело каждое чыко — стежка) имиравей ползет по бамбуковому решети гутей(способов, метолов) много Jodon

423 展了《出版子 克人 424 投骨头的伞一支撑不开 máz bu uao maza keng rén «рябой это не рябой (это) конопатыя» без ножа резать, в могнлу загонять

«зонт без распорох — не раскроены» méi gútou de san zhichengbukāi не монь справиться, быть не в состоянии утравить

45. 今景的第二 東馬里 «голуб» без с аз — велепую верхует» mêt van de gêzi No.427 бо, тать тустое молеть вздор, нести чте тегаль (т nguy hix

426 之股空。 4万次展 こんり指一下馬馬 méi yán xiansheng shang zhonatói - xiá zhaate BOYCHAIO DALPH (B YOLOY) «безглатый гос юлин юдиимается на колоколь по тей, вовать (говорить) наобум

> «свинья без глаз — вслепую хрюкает» болтать пустое, молоть водор, нести что понало. Ср

428 《在压的种》定不准了 486, 487 673 певозможно сказать определенно, вряд ли (р. № № menyou xing de cheng dingbuzhin le «безмен рез насечки — не установногь правильный вес»

429门缝〔阻〕寿人一看遍了 вратью, на во что не ставить (о человека). Ср. №№ 147, принижать способности, недооценивать, судить пре-«смотреть на человека через дверную щель — видеть ménfeng/li/ kān rén - kānbiān le (сго) сплюснутым»

430 產業跟着刘尚走 Meng Jung genzhe Liu Hai zou - kude per kiaode момпании со смеющимися» «Мэя цізя» * ндет имсете сыно хаем ** — пынчу цая в (γου κά γου νιαο) 哭的陪笑的(sop 有当有

43] 西条属图下考据一群范围了余 «в болгушку из муки запустили персых долголегия» triancha guoli xia shoutao hundan chuie pan н смех, и грех; и смех и горе, и смешно и печально

М. дан мафологический герси вы женши а ко срая з пединяе сохружинна светя прачем Воликую и и векон

^{**} Лао Усий — однег из « восьмя бессмертинос» (деосских самтых) простити в народе нак осеба правне воселога права.

(издение из теста, пригомовинемое на день ражде ния) — мутное яйцо с выступняцикым угламиз (и меж на форму этого изделия)

мергавец негодяй каких не сыщешь. Ср № 432 432 년 독일 부 두 역 등은 주 王희 및 기원 기 m dneba guễh và thể qiu hundàn kế d^a le

ш áncha guðh x à tiệ qiu hundàn ke di le «н болгушку из муки запустили железный парик мутное яйно опустилось до дуа»

433 特 化 卷 "上 标 學 音 面道 Yin miánhua juànr dǎ luō—— miái yīn «свертком из ваты бить в гонт нет звука» ни духу Ср. № 46

434 店里的 中 不藏木崎 riǎo bù xiǎng miǎo bù xiǎng bù qiǎo bù xiǎng кхолокол в храме — не ударишь не зазвучять не раскачаець - яс пошевелит мозгами, не подтолк нешь палец о палец не ударит (о безычшиамие нам, инерпикам человеке) Ср NeNe 95, 550 569

436 底道野子勝子楽一空转・遺 mòdao tùzi duinle táo kōng zhuan yizão «y ocaa на ме внячном кругу порвалась сбруя слелал круг эхолостую» ме же нерен сбетать (схолить, сдолать захол) ваус-

437縣道法縣一海米沒屬 mòdào zòu lù— méi tôu méi wèi

> жилти по мельничному хругу — ни колца, ни началах не разберешь, что к чему, не найделы концов, непонятивый, неразборчивый, сбинчивый 438 唐 房的 学 子一龙 住口 了

möläng de lüzi — löngzhu kön le «осеч на мельничном кругу — рот заткі ут» (что бы не хастыг терно)

39 海 供 引 墙 一 砂 间 恒

на и По коса на камень (р. NoNe 527 539, 595 598

тью на неуступпивость угрямством на упрямстве)

440 陌生人用孝 死人群里明白 möshēngrén diào xiào - sīrēn dùli mingbai кнезнахомец отдает последний доят покойному—покойный в луше знает, в чем дело» (как было дело). Ср № 175

праздувать огонь через палку— не одна дырка не сквозит»

не смыллить ни бельмеса. Ср. №№ 24, 138, 167, 458

we candidants ha bensweed. Cp. NeNe 24, 138, 167, 49 4/2 末匠繁帥 自作自要 mūjāng dai jiā— zi zuō zi shōu

чит» (от результаток своего труда) «на плотника напели канту « сам целал сам и тер-

44 米向设惠 7 推察的 木八二 mupushang din xin kaobuzhu «на плоту переправлять тисьмо не надежно» то же, нельзя положиться. Ср. № 761 持カル

mùvú gắi băngzi - ặi zôu de mutour собак Ср № 774 «деревянную рыбку ** переделали в кастаньету — деревяшка, в которую стучат» козел отгущения, человек, на которого вешают всех

445 奶妈把孩子 人家的 năimă bao haizi — ren jia de (renjiade) «жэрмилица нянчит ребенка — вс своего» не свой, чужой Ср № 299

446 與體學如醬女體學 提出也看事 возможность в таких условиях запретных свялен) хоть и нет ничего, все равно подозрительно» (намек на смужской монастырь напротив женежого монастыря nănseng si du zhe nûseng si mć shi ve vou sh

40 國級上水免疫,歸承下流表 nhodaishang zháng goda, pho dixia liú nórg BUK SIE huái tôu le 京海 "

149 «ва голове нарыв, в гной идет из пятки — протнил niáng — nião

48 展览图及 女学院 Nexe) (p No 60)

плохой (дурной, порочный) до мозга костей (о чело-

HACKBOSEO

ни она ев характыриз ст) «мать ругает дочь — хороша тварь"» (слова, котюры many and guan недурная вещица, хороша штучка hao dōngxi

40歲而五十四門選四 十八大領 nianmodaoshang xim liti yh - bù bù bù que не вметь ни малейшего изъяна, ни в чем не иметь ни один шат выбозтъя не слетал» сна мельничном хругу искать спеды ослиных колыт —

480年年的額大學股聯 出头了 Своболнее (пепен) поднять голову (мереч), выбучтяся и подн. дышится «женщина, в течение пвадідти тет бывшая невесткой, niàn mán de xifu áochéng pô стала свежровью — подня, а голову» HCHOCLALKOB chữ tốu le

TA REPORTY APPRIAN HECET (o maxon venogene). Cp. No 20 452 联独在豆芯一部出縣了 45] 尿葉子改阻器 нючее окружье» niāojičzi gās wéjzul — chòu yī quānt «Летскую пеленку передельны под слюженик 五

лом), вранивощим жернов. Обычно она так уграмбована от Мельничный круг - тропа, проторенная ослоком (или вота аттем уполнения что в и к ких спедем на мер «с азыка ме

ENNIN C SECTION OF BUILDING Канта перевя слая доска с отверс ием посредине, надевля

 ⁴ ж ш туй доса, «доремяния рабил» — дошения, в комути. стучит понах, читал канон.

піãopěn sheng dōuyā dōu chữ zui ke «в ночном горшке проращявать бобы −все пророс~ ни»

453 尼姑生的炸娃一汆人软椅 n-ga sheng de wawa zhongren fuchi крефенок рожденный монахиней всем миром вара шивается» (монахиня не может признать свае о материнетай та это было оы признатием того что ока и учто ока и учт

всем миром поддерживать (домогать) 454 配马上河 身框深 ní mà guó bé zi shèn nán bāv «глипяная пошадь переходит вброд реку — самой-то

учететь оы» то же самому то туго прихолится, не по жиру, быть бы живу Ср. №№ \$1, 92, 457, 665, 712 714, 724 455 本 孝 主義現政治 布 治使 イン

ningzbe ërduo king biti — уби jin shibushang меморкаться, зажав уко (вместо моздри) — сила есть а на ірячь невозможно» стремление (жетание) есть, да обстоятельства не позволяют и радбы да стеснен возможностями не раз-

hão đợ

457 泥苦萨拉河一自岛雅保 nǐ púsā guò hē— nī shēn nān bảo

«илиняный болисатва переправляется через реку—сямому-то уцелеть бы» (где уэс до снасения других) по эсе, самому-то туго приходитья; не до жиру быть бы живу. Ср. №№ 51, 92, 454, 669, 714, 724

458 泥 第 宝 官 (付 會) 一 方 不 通 лі sāi bīguān (zhūguān) — ў дійо bù tōng «гляной забила отверстие кисти для письма (бамбуковой палючки) — вн одна дырха не сквозит» не смыслить ян безьмеса. (р № № 14 38 6 7 44)

から みにと、 xomy kak flobecget

- KO * 支付 * 後 4、年 muph denglong — s bú háng muph denglong — s bú háng aфонарь нз во овый кожи коть умри не светить бестолковый то край юсти коть кол на голс ве тепти 461 を 分 すり り 月 脚 ナー人 日 号 ト・・・ 日 架 子 桜 1 ロiwāwa kāng pāifāng rönr sui x so tāde i áz

«плиятил куква несет на писче депоративную арку—человечишко хоть в маленький, а подставка отром-

человечишко начтожный, а спеси хоть отбавляй; достоинств никаких, а гонору много. Ср. № 390

462 康烷 围 张 丰 兴 国 或 华 冬

паёвіній zhuáng kāishuǐ— lī r≷ wāi léng «термос налили кипятком — внутри горячий, снаружи холодиній»

скрывать душенную теплоту (благорасположение) под маской холодности

463 女 | 卢泉 rücz ku mang - zhén xin sh. yi некрентий от чистого серпца Ср № 142 «дочь оплакивает мать искренне» 我心头管

464 紫癜 上月 大半八四 «краб перебирается через реку (пустыя в ход) н клепни, и ноги» pángxiè guờ hể qi shou bã jiáo поднялась суматоха в суматохе, в слешке Ср Жей-01,20

465年典下汽~ пасть духом, сникнуть. Ср. № 85 «резиновый мяч протхнули ножом piqushang zhāle yīdāo xiele qi le 刀 当了代了 вышел воздухи

406 被检察公路人 то же, самому напрациваться на неприятности Су кгреться у огня в соложенной накидке самому неpizhe suôys kão huô zì zhảo máfan No.No. 1.2 4, 298 кать себе беды» 四数零售

46一张篇图了在一边有公人《一人》 асвекровь и невестка вдовствуют - нет свекра и pó xí hà shòu guà mé vou gong fū (gōng/u)

WAIGH

нет времени, недосуг

0

468 無期手唱人 quargiang da hequan - cha kôu chou rên 九日原人

> 50年一日少い 西山外 (тыква на стене (ограды) qiangshang de donggua «навозный жүк зевнул выдох област вонью» тто ин слово, то брань что ни откреет ро , то обольет liàng biến gián

470 番上 神 毛毯 - 木像 周 (込) quangshang guà máotán - ha xiáng huà (huà) клониться, кула ветер лует (пере») и нашим и вакатается туда и сюдах

« "ОВЕСИТЬ НА СТЕКУ Шерстяное оделло — непохоже на

картиную

切墙上面饰 но нельзя ссть» «нарисовать на степе лепешку можно смотреть, qiángshang huà bing — zhòng kản bú zhóng chi ни на что не похоже, ни в какие рамки не тезет 祖母不明形

40 超大下年日縣 福水(於) 台頭大下西班 «посеять капусту на городской стене — трудно поли c árgithusharg chóng bàicá. nán hao (jião) шим Ср № 266 клониться кула ветер дует (перен), и нашим, и ва-«трава и а стене (*ограны*) — клонит ся то туда, то сюдю» quingtoushang de cáo - liàng miàn dão красивый на вид. но ни на что неголный 場のの

包括西 C PC KTy Ha (no)ox qiangyanshang shurrao farbugud shen Замкиутый нелкодимый (о четовеке) «Т» ть ит кариизе стены (о. рады) — не повернуться 題かはゆ

невозмежне разверниться (перел.). быть в стесне в нем толожевый с p Ne s8. + 3.

qian ma guò quao — vishii vi hòng «тяну ь ю начьчерез мост — го уговариваєшь то ю нукаетъ»

(заставлять) то лаской по бранью (чействовать) в кнутом и пряником

476 杯 北沢 編 生 点料 ・ 株 大 次 で quaofóu clefan xigua dan Liáng tóu luč kong «споткнувшись на мосту рассытать ношу с apő は мн с でがいて apvicが cropena (моста) падают в г で croty»

не усгеть на там и сям уе утпаваться ни с одины депом, ни с пругим Съ №%6 0 613 646

одиляналя băng ттãо hão dade danzi (d. nzi на тевке знамени укрегили тетки икве перья (получилась) здоровенная метелья отвага. Ст. № ох и храбры 1 Какой смель й Какая отвага. Ст. № 101

178 Me n 马椒油 - 阿薩那 qiparishang diáo binchui gun ke gun

TO IL TEPERATHAN OLDSHAPE OF OCCUPENT (P No 715

«на мачте факта повеск т било — палка стукается о

479 E SE SET DESEMBLE DE SET DE SE ACCEMANO PET SALDOMBIA DA LIBE (DE LA LE) KYE KHI TOPA A LE SE SHOOM DE SALDOMBIA DE PARA LE KYE KHI TOPA A LE SHOOM

COMPRESS FOR STOCK THE TRACT TO HELD TO SEE THE TRACT TO SEE THE TRACE TO

衛行極子以發於

段聚儿(事 [·

48 考石 | 栽桑一白夢力 qingshishang zāi sāng bai fēi : "«Ha (голом) камне сажать тутовник эря силы тра тить»

484 辞 好 吃 是 已 首 吃 ; д q лу ling chī wēiba zi chi д "стрекоза ест (собственный) хвост сама себя ест» еле-еле самого себя прокарм-инвать, сдва-едва сводить концва с концва концва с концва концва с концва концва с концва к

quong bănga de chahů — mei zuir (zhūnz) мядіння без яка -без косках (адано кже сент выя д мунить новый не на чина)

New 428, 487, 673

Cw. No 486. C/p No 428

489 秋 尾口落 中 — 一扫 前光
quifing são luôyè — 対 são ér guáng
«осенний ветер метет опавшие листьх одним ма
ком начисто»
гокончить отнам махом (p № 285)

491 % (E. T., E., Y. A., J. E. B. G. do q zhe fit kan shubën zonzhe q ao сехать на осрчке и читать книгу на ходу сметреты (е к. и.т.).
поживем увил см. Вот увидишь уто мы еще посматрим. Ср. № 21-73, 334, 180

493 獨和尚景宝庙 能遠不能行 qué héshang dēng bāozuð— néng shuð bù néng xíng xpokoñ можих поднялся на хафедру — может говорить, но не может ходить»

давать пустые обещания, только обещать, но не мочь

BLPOOTHUTS. Cp Mo 281 494 WM 了 扫 水 ・ 歩 少 東 quézi dân s'huǐ — vibubu lâu のxpomok носит воду — mar за шагом продантаетсяю лействовать постепенно (соблюдая последовательвость, без скошки) 495 V科 丁 打 西 坐 谷 城

Z.

497 热饱子算了底了一縣了格儿
тё bāozī diāok di k— lèuk viānt k
к гараче о таравато пірожь, стватыяся ніз *
объаружитась начітна»
Пробнаружить свое нутро показать свое отлиїно,
лицо (р № 14
2° вь дуть (выбосттать) сокровенные замыслы (плапы

намерения)

e

\$00 の下げ場で、はてない。 物で当 \$20 chi chug de tiz dālda bushang vān (vān whe whoth ничего сказаты в ответ, нечего сказаты ついで 現象者失号・奏非過福

HX BENCHMA RODONICA OTRACIONALES ES COLL 1982 P. H. T. CH. R.

săt weng shi mă - môfei shi fu

eще не время, не приспела пора

sou 二个鼻子眼 多土这形长
sange bizi yǎn — duō chū zhēgǔ qì
« три ноздри 's одном носу/ воздуха выдыхается на
одну струю больше»

«коромыско из тутовника — скорее скомастся, чем

согнется»

sangmu biándan - ning zhế bù wân

« Имеется в виду притча о стариже на теланичной крепости. Когда у него потерилась пошаль и соссан сталь выражать ему спуурствие, он сказа иже о знает может быть это и к счастью у Люналь воборе надляеть и все стали легдрав изъето, на чле он ответил и Кто знае межет бы в лик несчастью у через некоторое аремя его сыл несхал на этой пошали или сторосния и он счымал ногу Все стали выражать старику сочувствие и чле он сказал Кто знае межет быть то обернется счастьем и Рекоре негоя и или клепость напаль означать и собей несу моложих подей быть же старика, который нежел со сложалной ногой, набет утой участи.

то же перен о гордам непременном нетовеке ско ресумереть, но на скловить головы

San jia či jian wu děrgyů ling «TPH ДНОС ДВА МЯНУС ГЯТЬ РАВНО НУЛЮ» НИ ЗЕГО ВЕ СТОИТЬ, НИЧЕГО ВЕ ДАВАТЬ (О ПОЛІМТИК ПРИМ ИМ П.)

知の ルモル)沙ト 第(リー 上」 sannüttände luobo döngidongile xin le кродька в январские холода замерэла сертиеви на»

быть тронутым, растрогаться, смя читься Ср № 149

784 194 194

sān tuzi mai yi — qiao zānde «прилъсых покалывают акробатические трюки — по- сметруте, как яз (годолит кажовати из лис, сменяя на арене др.) 2020 г. меня! А вот кль у меня!

о литори катендало 3° скатей ка и пао о кога и

POTO SE TALE SALE OPENIS NOT THE BLADVITE MEET A STATE SALE OF STATE SALES OF SAL

Early bathor to the population of the particular of the particular

The state of the s

Assessed the street of the light will will be seen that the second of th

41

#4 PC-

ов поддень или на ют впередите не не shangwu cháo nan zôu inéiy vu qián (qian) ying shang xie bù ha (yong) zhược - zhên (zhên) hio де е на рома, в кармане умъщирем покали еподшиная банимак, не пользоваться підтом чигод 意 か 直で * 6

581 中的企业 温明水红,观览水处 shanli de sh'tou les dábulan l'eng chuibidong вот корошо" Как раз подотшто! Как тути быте! жошодох иля

«камень в горах — ни гром его не разловет, им ветер никакие невзроды пипочем частв отне не горгт, пи в HE CRODOLNE.

воде не тонет イ(乳)打石(タ)

торы камень стукается о каменья TOUL CP NON0 167, 368, 529 правдиво как есть, без прикрас и без утайки. топь в «каменный каток для грамбовки земь» катится с shānshang gób hazhou - shi (shi) da shi (shi

S20山村的銀厂等与四一面限八世 SHH «шаньсийский мул подражает лошальному разühanxı de luözi xué majiao nan qiang be due мешания и ножных и северных диалектов, всяк на своем в арелии северная мелодия с южным акцентом»

公院の 522 像立「赶馬了」 今果了 shāo ji wô bōr налетить на неприятность. Ср № 616 «жарендя курида плея втинута» は幸気 quán lás le

sha Xi'er gan yaza

が、意味 «лурачох Сн-эр ** продает гнрожки наз отваньяс» sha Kremmat bāozi diacle di le THE THE PROPERTY OF THE PROPER what is the second of the second of the second (им итвет на ванры, почему в них нет начины он 11 3. 14 38 38 30 MAN WIR TO X X TO SECTION TO SELL 33 The second section of

《特性多學的 化医性 показать свое нутро выдать себя с головой конечно замее выкольцял, поко стоя за призавком)

сообразовываться с обстоятельствами, сообразно «змея послает угря примерявшись к длине» (инаshé chi mányu — bi changduán че он может выйти не полностью)

эмновидующ

智慧如一句智里 照好主弦装置上 SS 机铁色中部 中 中 电 ни же верен питего другого не остается, иногольти Таться только этим путем» (никрай не свернешь) «чмея зацоляців в бамбуконую трубку — ретвілось дви shé zuándao zhutóngh zhuhão zŏu zhetiáo dácr испытывать затруднения Но № 526 каждый шаг (каждое дело) дается с грудом во всем she zuardao zhinongh jiepë nan колено (пірупан) дастея є трудом» «змея ползет вкутри рамбуковой трубки K2DK/TOE

* Деранок (в зр. мифическия измнесть то же то русск «Ива» са хаткурачоко

** Сж. приметание к № 522

миньфиль перенаху и каменачах и у твертов Sides gehand Ston Word - And being ring ring 上抵乌色一海岛斯

CIRC ATLIBETUALISM HOTELF NOTE (1846 TO F. II. H. E. E. CLANA LEP 12 GARAGE THEYOTA THE BOOK SHIPPING THE STOPPING THE шта косана камень. Го MrMs 1 гд, 530 595 556, 133

S28· 今用始於底 院并無公司 ав именалиать дет попасть в дом престиненых - че рано пречаствем наслаждаенным у shor su un dinglasyuan mo bà 'ù vinegino 'e

the palse. Higher morantes. Pasto F. americal as a a

如小城下者 無数, 一丁、打有人之。 акаменный каток (пля прамбоски земли) ударита п chi gunzi zate manpanstu shi ishi) dà sin ishi THORE SHOT HERS (SIME BATOUR #CDNOB Kameri - Tyrey 208 C Kameriby

*B· 人、つ 新海人体 «мен быс известкой — возде следы останляет» shou bùch daocha ki ji with it is a race, Lp. New 18 наплодить висоразных детей по висих свету (т. т.

S 4 · 是三、第一数幂(房) shike and da denglong zhảo shi (si енавозныг жүк зажег фонарь пскатунавоз» HENTERMENTH REPORTS TO NOTH CP NEWS 192 136

32 原壳剪膜花儿一块崇 shikelang dài huar - chòu mei (choumei «навозный жук нацепыл на себя цветок ре»рач MODERATION AND SOUR

233 原壳剪掉在白面里 рисоваться, выхваляться; рисовка. Ср. № 783 黑白分別

> Personal and the second «навозный жук упал в белую муку — четко видно, тре shikehig heerat laumdith. He he feering

apar, Kno Jove то же перен ясно, кто прав, кто виноват, ясно, кто

C4 采於蜀海在卷路 T Hão shikēláng dinozai rē guðshang — máng shöu mang 中半六四

рожно двигает руками и ногами»

535 展光鄭七子 滚瓶

536 莱克勒帕里特拉甲 княвозный жук забрался в откожую яку - некать наshikelang zuandap fenkengli + zhảo shi (si) 芝菜(祭)

337十二岁的姑娘数据一圈所有用 Such stusan sur de gûniang câi pêzi — xiân zhì mông мскать смерти, переть на рожов. Ср. № 192, 531

на досуте, чтобы использовать по кужде» «принадивтилетия деночка кронт поленки -- д

四五(马野)1沿沿手服85 shi shou melt (chāzai) gān miðn — niánchön (Shužibudrão) ÷ = модп**в стра**ниветоляк *'ямсот* 學為成了(8077 西 Name of

«навозный жух упал на горячую саоворолу — судо действовать впольках (в спешке), беспорядкачный, кар

shikelang sheng zi KALL THE CONTRACTOR AND THE PARK をかい 一八名の gian dàn (gũndàn)

емокть ми рухами схванків сулую муку (мокті с руки гогрузків в сулу с муку) — пінко де край юс по завачаввый (зестетурный назоў превіт ад крайкос пу прупліт квый до предела

\$12 cush ng dìng dingzi — yìng dòu yìng sheath ng dìng dingzi — yìng dòu yìng wa maga wa maga dòu yìng ng maga ng mag ng maga ng maga ng maga ng maga ng maga ng mag ng maga ng maga

отвечать твердостью на твердость (веуступать вистью на неуступать вость. упрямы том на упрямстве) — э пла косана камень Ср №№ 439 €27 €95. €98.650 ггд

542 時子子上社開飲 熱園在后来 sh'zi weiba vao tongling — rēnāo zāi hōutou wk xBoc TV II BB ПРИВЯЗДІЙ КОЛОКОЛЬНИК III YM C SATRY интересное буяст после ягодки вперели. Ср №№ 188. 315, 320-32、322

54 秀 昆 老 故 底 ~ 老 气 shòuxing lào làng pì lào qì wor долголегия пусткл ветры - старый дух» / выдержанный/ в добром старом духе (стале) 545 寿 星 老 时 "丁 — 肉 火 耐 家 shòuxing lào fião mén — rôutou dão jiã "Ga" до толетия стучи 1.8 в вверь мястетия толевы пришла в дом»*

Дурак набэтый глупый до невозможностн 対6 存 中 考 上 文 一介 表 上 夢 shòuxing lão mài fiù yì lão mài lão кбог долголетия продает отца — в старости тродает старо о это с

47 本 : 在 录 學 — 沒 本 龍 ()為) / shōuxiag 屬o qī 順 — mēiyou 隔 (lù) le «бог долголетня едет верхом на осле — непиндся оленя» (обычно он изображается верхом на олене)

преклочным возрастом

Бот долголетия изображается с огромной циназий на лбд. Отскоза открытие

\$49 成产企思一提黑人术图中仍 shu donytín de - zhào biéren bú zhão zijl PLACE BELYRON TO BY COPPING BANCHER ABLEACH IN ет ругах ве освещает себя» 3d Mentury Devicta appreciate the Billians of Coffine (1) TO DISCRETE AND THE THIRD THE BY THE TOTAL BOTTON OF BERNA

Shu Linux de ве полетет на шеста (инвештя втилу, набачития в огодо же рога, что и мартышка — пока не стукнещь 6 DI PLESTINGUEL PAPER KAI н энирей шистрания приявания факрания и можими bù dà bu shang gen

«фетиска» сиздъжи крусияв и выстра бетая strat busbe priffers delicibat живатырево вошво этшывись не в дув фжебыты ро THEOTPECKERS (PUBLIC REQUIRER) TRAILS BITCHILL & вистрировальношьм (контрреволющим и или подвер THE HER

532 水牛市上被电毛 shumiú beishang bá gen mão - hão bú zarra ня шерстинки» (у буйвола нет шерсти) «со спины буйвола пытаться выпащить волкно» ACC HILLOHOM HE BCC HERT (B) MINDE IF NOTO-16 然六谷子

Boll 1 in ope shed 10 x N N 736, 754

UKA CI OLITOTAN CERS, FIARISHEM BEHOLICBERTIT, TOKA 16

MILLIA MURTOBENE () NOVO 95 1-4, 569 расмачаенть не речнется то петалян анивтальный анар 120 ar T

трын-трава; хоть бы хим Ср. № 96 老館下

shulshão liáng = sĩ zhouzr

WENNY «Дужка / деревянного/ велра — ченодвижная по пре

The Participation of I am

shuishão méi liang - fan tông корчагу для каши» «У ведра для воды не стало дужки — /превратилось/ в

655 水無徵(為)地一元孔不入 1) HET LIKOTH HE THE KNAIT FIN HOT HE CYBY - SCETO бы не закатилась» «РРуть выпласијуль на землю — вет такой предкий, кула shirin pô (xiệ dì - wa kông bù rù кичемный человек (спасобный лишь всть) (0.70)

2 чет таков щетки кулабы не пребратся и чеймо 13 DKY JULY 625 LL VALLE 18 OF THE STATE OF

2. 10 (BB · 189 · 2) 仍所任即以小榜哲 C take of No No 11 ax 102 and thanks then we was the wind A COMP () LD&A O BY B SECON) LGAPES OF OCCUPANT MY (DEshuzai grancail ca fer 中間丁十 St váo m anzi

white is the ago sin had Wrighth mire the war, schill the guan и же мадрын элэголин офъи о ума COLUMN THE WAY OF STREET OF THE PROPERTY.

* PASS YEAR TEACHER THE THE THE THE MACHINET THE Pr. O. Williams J. Man. Rev. 1 andron 8 1 pr. di en di A THE PART STANFET BE CEN HOW THE WAY OF THE POPULAR HE TO BE A TO THE POPULAR TO THE POPULA h d hr to H. . . kur.

PRO MEDICAL REPORTS ON THE CARD REPORTS OF A BUTTON THE WAY THE BELL AND THE BUTTON THE CARD THE BUTTON THE

Shu liu ha de liê zhuvi faodage
kitolowepena troniti (p** Hene u sternahii mausig

SAO は特別と動物の またり は いかし 倒れた shù meshaalu jao de char (chār) dao bu shao eroro жерода, что и рога пятьието о оле め し простков немало»

огрелов хоть огнавляй отгибаа на онинбке

DOBATO

shù bongsheng niāngn'ang de làng liàn втого же рода, что и Дающая рождение *** — с тихмя лицами» совсем другой выд (в смене настроения)

"Flagorics is analy repress to Matter to Chapter Hairs ha nonecessing kategoris with seather for the control of the same to th

№ 1. С. меже, ный польдовой ней деятель чаки [распарствия С гособлости его высоко цену ись с учь Доямом и аксими правятелем кражества У в когором он служия Пеяс и гострынствох который солержится в раскрытии недоглафии и выпус ем коком чим изоде из мистоиспечных опер посвя устаних событиям этох з постарствий в котором тот герсопаж троявил указанное жинестно.

 + * Дайлюй рий, в не зинтет бущийского бюжества, локолья тельницы женского илодоро, им Изображалась в маске Отём на раскрычие

564 飛行で」 にて音と、4 電 資 根 shù zhu de zhi zhidao ch, bu zh dão zho «Toid же pona, ito iicbhille знает голько iiro такое ecte. но не знает что гакое работать» mu же "олько и чнать что есть, а дела не делать. 565 Fu 明 拓 生 弾 ベ・ド(永 ベ・ト)

si liáng muchua tánbushang (tánbushang)

Чжу банде персонаж романа «Путецветане на загад» В раскрытии ямеется в внау м изод из указаняють ремана, когда Чжу бандзе в знак месопасна с Сунь Укуном — другой персонаж ттого романа, выведен автором в образе збезкацы — переверпула грабля, с хоторыми он нижогда не расставался и ущел

онеся свый обет. Пам чет сооправытоль уствые ст sought a z in double DONNO HAND OF FRANCES med 18 - Med Common on the Control of the many " Land THE OWNERS IN MICHIGAN MET THE .. IN THE YOUTH THE MENTER BEIT IN THE THE TO THE THE T. ATA MAJO OF PRINE HE LAND be we seem المراجع المرادة المرادة المراجع المراجع сропшебизи палица мартышки Суня* 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 5, b 1 1, 7 b оольшой, может быть маленькой The Reserve of the state of the The state of the s THE PART OF THE PARTY OF THE PA 世界をよ Just 5 days the same of the same of 9 I training 다. O PERFORMANCE Server to be there is all to 2 11 11 2 MOXET BUT

L; 来的
Sun hour shangle tiān— wāngle ziji shi cong

our nour snangle tran — wangle ziji shi cong nětkuší shitou běngchulai de «мартышка Сунь вознесся на вебеса — забыл, с какото камни прытную»

Забыл, ком был рамыне; забын с каких шезов натива. (бо возгородивиемся годинике)

八分称三年大,一是手门相子

Sun hour zue tranzia — mao shōu māo ik'o da «мартынчка (уга правит Поднебесной — с волосаты ми руками и волька тыми ногами» кос-как, тян да ляп; небрежный

504 世代学社会 徐 韓 安 久 泉 人 及 十 祝 ナ を加 Wukong de jfngübång yao da jai da ya хао jiù хао дiù хао дiù хао стана бо излоб стана бо стан

можно ковернуль в так, и этак, можно раздуль, а можно посмотреть сквозь пальцы (об отношении к промату, ошибке, преступпенцю и т. п.) CLAY ON MENDER COM GLANDING CONTRACTOR CONTR

=

へ太公勢鱼断了线儿 - 大鱼小鱼都ボギ Fāṇēng diāo yū duānic xiānr - Ju yū Xiāoyu dōu bī lāi

and the state of the state of

^{**} Си примечание и № 569

су Старца* на рыбалке порвалась леска — ял осль шая, ни маленькая рыба не ловытся»

OTTPABRIETS HAWK IN SEIXUNIVE TO HYWAR

578 护领上线人 股谷来作

Targ seng sháng Xitun qử jing lấu đe «Танский монах ** поднялся на Загадиые небеса явился за каноном»

2) прийти полнабраться ума (поучиться уму разу-

Пявиться по делу:

579 韓國東接草等 "不是画(语) fängwöh guā cǎojiàn bū shì huá (hua) ана стене комнаты повесили циновку не картиная не те слова, не го говории. "Ср № 772

 Имеется в выдъ Старет Тана, или Панн Цзью великий мудрен праведник арежности. См. о исм. примечатие в № 234.

гранеднык древности, с.м. о весм триметшимс в том дол.

*• Танский молдах замет слодныцала (*95 - 664 г.м.)

мет аха живвесто в Танскиес ком и садаванего в 14 чик на

чать, будрыйский казон. Этот истърический факт гользкет в

основу клиссического романа «Путешествие на Запад» в 80 гетом посъка Сколи, ана в Издино изображентся как путеите

стиме на Загадиме небеса к бытам за каненом. Отскол раскри

тме

580 坛 子 鲜 担 乌 色 一手 創 換 余 tánzub zhuð wüguī — shðu dão qīnnā «ловить черепах в корчаге — протхиул руку и берн» Г)легче легкого, ряз-два и готово*

2)хоть гольми руками бери. Ср. №№ 176, 268, 641

81 时 地 子 差 了 他 一 受 了 狗 的 气 了 све зом диал. tăochizi drule gùn — shōule gòu de qi le шиший потеряплалку (посох) — гатертелея от сыба-кто (печем стало защищаться) — спосить обиды (терсеть издевательства) от ненавистыного человека. (р №№ 53, 242)

*\$2 v f 1/2 f f *\$ f f · \$i, \$f f f ces -3un on a tata cach zi shang xifat — gao sheng le «иминий вжимел на театральные подмостки — то, в-я, ся выше» получить говышение, растем понемногу (р NeNe 3 402,688

\$83 天平没眼儿 法子在 tanping met yant fan zā. «на коромысловых весах нет меток — есть гырька» (по ним и определается вес в опличие от безмена, на которым вес определается по метым на стержие) есть способ (справиться с делом), иместся выход (из создавиетося положения)

3 1 7 7 93 o structor act to all an other which is presented to the present the control of turbanshang dang erre or thire erre a BODY of a super Konn object of Sold white is sufficient to state the HAVE THE TER CHANGE CHARLE HAVE CHARLE 90

Hotels applied in expeninth pash increased pel cool - - -

CHARLES TOWN OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PROPERTY OF T 1 C & L 1 1 17 17 4 1 1 5 12 32 Wal H [] THE RICHARD OF STREET AND PRINCIPLE OF STREET

2 0 10 10 THE REPORT OF THE PARTY OF THE A 4 865 11 17 6 350 N . 1 1

590時书障服治一替古人招抗 ting shū diảo yáulèi tì gũrện dânyôu A COLON OF THE GRAND OF A COLON O

591 變义的痛苗 内握《内沟》个「 ti tôu de biàndan — chẳng yuấn (chẳngyuản i мучить себя пустыми заботами

> и округлымов метичите чте в метичественный под в метичественный в мет

долго не протянет(ся). Но № 592

592 劉头的祖子——头热和 tí tốu de dànzi — yī tốu rẽhuo

не встречать взаимности Но № 591 нь встречать взавиности, относиться с теплотой, но проявлять заинтересованность в дружбе (с мам-я.), но чая с одного конца» **

«ноша цирюльнях» (ностмая на корамысте) — горя-

593 豊米色塔司禄 が開発し

từ tôu de păi băzhang - wân dân le

the is to the special is of 344 TO A STREET OF A PROPERTY OF THE PARTY OF TH

THE WATER OF STORY OF STATES

504 數次的拍囚每一沒在餐酒(中)

160 No 593 вет хватки (мастерства), не яскусен (в каком-л. деле) CH KNONOK) the state of the state of одированик хлопнул в ладоци — не укватул головко tì tốu de păi bāzhang — máiyou nã shou (nāshou)

形解於蘇聯的改 · 容頻質

3 "PEN 7. 34 S На варомнеле перезилина е одного конта подветанавляется тв-, I d The The left. 2 4 4 15 ch 19.

N 11 1

1.3 ... 1.1

2

отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство), наила коса на камень. Ср. №№ 439, 527, 539, 596—598 650,733

596 智 罪 钨 硫 上 嵌 打 把 一 液 硅 砂 tóng dǐngguo pēngshang tič sāobā— yíng pēng vire

«медный треножик ударился о железную рукоя ку метлы — твердое стукнулось о твердое»

CM 34: 595 Cp. NeNe 439, 527, 539, 597, 598, 650, 733

597 铜缸对铁路 - 硬料硬

tong gang dui tië wèng – yèng dui yèng кмедная корчага против железного горшка — твер- дое гротив твердого» См. № 595 Ср. №№439, 527, 539, 596, 598, 650. 733

598年绍南广敦王帝 唐南彦

tong pén zhuàngle tiế sảozhou — yìng pèng ying «медный газ налетел на железную метлу — тверьюе стукнулось о тверьюе»

Cm. No 595 Cp. No.No. 439, 527, 539, 596, 597, 650, 733

599 头发丝吊大钟 - 发千钧
tóuťas; diào dà zhōng - yí fà qiān jūn
«подвесить на волоске большой колокол на одном
волоске тысяча цазоней»*
в с в н с ит на волоске

600米发线吊元宝—这早级数路超tóufasī diāo yuānbāo— chízǎo zòng yào luð di

Цэвонь старая мера веся, равнилась 30 фунтим_{отдетст}

полвесять на волоске юзньбар* — рано или поздно учать г на землюз

рано или поздно пойдет прахом (кончится неудачей)

601 头上生疮,脚下流涨一杯桌了 tóushang shēng chuāng, jiáoxia liú nóng— huài tòu le

«на голове нарыв, а гной идет из пятки — прогнял пасквозь»
скверный (дурной) до мозга мостей (о человеке). Ср.

602 繪西瓜抱便臺一死大笨贱 tōu xīguā bào biànhǔ— sī dà běn zēi "Boposan apōys, a yxsaтыn s oxarky ночной горшок

олух царя небесного, дубина стоеросовая 603 + 順 接 波 民 神 气

до смерти бестолжовый вор»

tudi lio fang pi — shén qi (shénqi) «бог земля пустал ветры — божеский дух» удивительный, привистатавацый, замимательный. Ср.

604 土地谷打贴新一幢(饶)神 tùdìyě dž māzhā— huāng (huāng) shén «бог земли бьет саранчу—/стал/ саранчяным богом» прийти в замешательство, растериться 605 土地谷镇在河里——港(朱) 神 tùdìyé diàozan hèli — shī (shī) shén «бот земля свалылся в реку — полмочило божество» ослабыть внимание, забыться

Коминбао — серебряный слигом в форме бал мечка в 50 лянов.
 в старом Китае имол жождылие как можета.

Ħ

<u>~</u>

на сердце кошки екребут. Ср. № 738

et 45 mon

«проглотить (выдцать пять мышей — сто та граздира

61 点,构于格拉、光·纳 卷十醇 Hee le lo ·

* \$ 30 NAW TO BE STANK A CONTROL OF

делать двойную (излишнюю) работу. Ср. №№ 364, 365, 643,681

612 晚了毛的牙砌 有极有限 tuble mão de yáshua — yōp bàn yǒu yǎn «субная щетка со стершейся щетиной — нмеется дольечка імеють дырки» чин чином, честь по порядку Ср. № 172

613 配了跌路斗一两头木卷凉 tuózi diē jīndou— hāng tôu bà zháoshi «гороун перемувыркнулся - оба конца не достают до земля» (горб чешветь) ни там, ни сям не услеть, упустить и то, и другое Ср

NeMe 476, 610, 646

614 能子作用 净手便是
tuózn zuō yī jù shòu biàn shì
rop6ys отвешивает поклон /осувется/ только руки
поднять»*
легче меткого, раз-два и ютово
615 % 几待均耳朵 最浓
thitye tao erduo— wài ni
c novo neno все пошло прах. '

617 香头上便虱子 明德在那里 tùtóushang zhuō shīzz — mung bàizạt nài

По китайскому обачаю, отвешкалоший ложов отноврешенно складывает вместе и годинчает ввери теред зацом дадона Руж

яслю как бежий день иснее яского «ЛОВ. ТЬ ВШЕЙ НА ГОЛОВЕ ЛЬКОГО — ОХДЯТ ТЯМ ОТКРЫТО»

tuz dāng héshang -- jiāngjiùle cáiliāo « чысячи поше в буденийские монахи — приспособын материал» (намек на его голову, которую в этом слуприспособить кос-как, пристроить абіл как. Ср. №М постры антия с немаки) чае не нужно брить, как это делают другие, когда 当相逆 海绵了林紫

0194月间第二 right de weight #JA 623 chángbuliad

620 老子跟者用立法 群化 tuzi genzhe yuéhang zou « заячий квост — не может быть длянным» ку ысый идет вслеть за пужою — первымает свет» (на воспользеваться услугами (любезностью), удостентнек на отклечнанте его пясины) пользые плачанет (ся). Ср № 59 pë guang

621 光子跑到和尚油一般充数 tūzi pāodao hēshang mião — ying chong shù сойдет для числа» «льсый подвлея в буддийский монастырь — кое как

ся любезностиг ствесиба за чюбезность" (p .NeNe 2.12, 692

622 老子头上的凤子 四種遊 ясно, как божий день, яснее ясного Ср. № 675 «вощь на толове янкого — силнт открыто» túzi toushang de shizi mung baszhe

623於了中由一本與林季 tūzī zhū mišo — jiāngjiù cáthão

> стригаются в манаки) не нужно брить, как это депают другие, когда потериаль (намек на его ганову, которую в этом случае «лысый поселняся в монастыре — приспособил ма The confidence has the post after sak () N No

« у дедушки умер сын — не стало дидн» waigong st ér - méi jiù (jiù) le невозможно ничем помочь, ничем не поправишь (дено); гиши пропало!

626 舟島大巷里 625 4 對計打第一國第(了) «косоротый тупит в трубу — косви струя» waisheng da denglong - zhao ni (jû) waizul chui laba vituán vietxiéldi все по-старому, все как прежде Ср. № 97 «племянних зажет фонаръ — посветить дя де» 可給(黑)瓜

628 倒巷的抬了个磨瓜 拖着大个的了 627 抗拍技的米孩子一致嵌不整角 wấn bảxì de shã háizi - yào qián bú yào mìng wan cão de shile ge nángua - jianzhão da gê dele и токазыв водиня фокусы убил маленяка (подручно любить леньги тупце жинни на все голов ради дежег «пропалывающий поле нашел тыкау удавится за конейжу" с р. № 23 нуживі деньги не нужій жизік» reduction.

64年公民儿 安置(横)了

сущее эло воглошение эла (о человеке)

крупно повезної редкви удича крупное»

629 工人吃料馆 教了心了 30 PK утвердиться в решении, твердо стоять на своем Ср гась нутром» «черенаха съела противовес от безмена — заже тен wangba chí chèngtuô - tiêle xin le

600 五八联绿豆一对了眼了 теленаха уставі лась на зеленую горошнігу — гря wangba chou lūdou - duite yan le печен глаз на чаза (черепиции глаг челеный и по пригинуться фийтнев го серхну (о девынке пар COMMITTED SERVICE SERVICES

инереплин виря тыл и повозки — гряды черепак wangba là chế -- gri gui luju (guigu Jujú) 1、17年 全位车车(模煳形队 чт. нао степенно, как у чебуют приличия ряды говозока

652 1 八新語 1 次 次 2 及 - 電田 扁 онерепаха укратароуз катящееся ка птоя, полем wangha tou Myua gun de gun, pá de pá кто курарем, кто ча чезкереньках (от остазянил начи-THER TO SELE ческого оегспиа)

633 主海四当班一只沒人又沒做 яв това Кана заполоша вещи и лемей тае Wang gually dang dang you met ren you HOT IT BE ICE I CAN BRA WALLE

634 正问回(陳子)考悉 批病 Wang hether (mazi) gao)ao zhao bilig в с прев чикультичник и за душой ли роше Be to 10 or 20

> BEHACKS BY THAT THE BURNETH WAS A STREET OF THE THEORY OF THE SECOND SEC «лечебная мазь мусульманина Вана (рябого Вана) —

8 出母然名数四米一义是又不 Wáng mũniáng de guồjiáotiáo — yôu chòu yôu лочам; некать, к чему придраться. Ср. № № 244, 490, 6 **

636 于界于的弹震势一路农环线 пустой и нушный (о спистые, речи и т.п.). Ср. Жей 275, 328 «обмотюя матушки Ван — вонючие и длиниме»

«поясной ремень тодстяка Вана — обычно затянут слабо» Wáng pàngzi de kù yāodāi zisong pingchang

тах себе, ничего особенного, заурадный

637 上級談核「點 恐等禁的」 стало кругить» «матушка Ван продала ручную мельницу — некому невозможно более отказываться Wang popo maile mò mei de tui de le

600 图 人類 一計 正 一 不 及於 638 五小儿孩母 人往年年本 кжалыш Ван погнал ласти основ — в корошее место не заниматься путным делом HE NOTOHETO Wang xiaor fang in bù wăng hãochu gầu

налейней корыстью ан с унадестивно тупут (которан пореженем то авода текущая с/ терепичной крыши. — ни один капwaste yand ar shire drindian bull wo HE Y THE KRITTS HAT WELTERING ON IS AND ALL FROM THE ROLL AT THE RE THE REPORT OF THE PROPERTY OF

かのと ・ ! 婦 1. 分一数

Wen in provide shi na sli veti ebbusabo qui bitepulari in preme recentionalida mu, sinyan recentival bolshiculari seniarii remioriud di padepisaka

 41 т | + * **
 + * * *

 weingzhong zhuō bië — shòu dao sala:

 «вылавливать черелах из корчаги протянул [vkv обери»

то же перен котъ голыми руквми бери. Ср. №№ 170 268, 580

642 数 千 町 泥 善 辞 - 认 借 人 了
wénzi ding ni púsā - rèncuò rén ke
«жомар кусает бодисатву — принял за человека»
не за того принимаецы не на того нарвался 1
643 蜗 生 鎖 眼 解 多 原 ヘカバル 具

wöniù däi vänjing — duö vicèng bùrù shäo vicèng кулитка надела очки чем одинм слоем больше, луч ще одням слоем меньше» (у учитки нет глаз и чиш-нии слой очки — ен совсем незачем) чем одинм делом больше лучше одним тетом меньше (говорится в откет на предложение сфетать не что, без чего можно обойтись). Ср. №№ 364, 465 611,681

644 武大郎服器—吃也是死*不吃也是死 Windalang fidu—chi yè shì si, bu chi yè shì si «У-далан* принимает яд - съещь — умирать, и не съещь умирать» хоть так - плохо хоть этак игохо хоть так коть этак всеравно пропалать

у шал акрыснаж мамала «Водиме эцврат» (сте тем» к № 286)

Зассь имеется в виду и изол из того места романа, когда его жена, воспользовавшись его болезнью, решает огравить его, чтобы устранить последнюю помеху в своих амурных делах Безропотный и безвольный У-далан, в конце концов, принимает ил, который ему дает жена тод видом лекарства

心的 武大郎 吳面榮 人教资稿

Wǔ dàlāng māi miánchá — тёл ruān huò хи

«У-далан продает мучную болтушку — м человех мягкотельній, и товар жидкий»

безвольный и негодящий человек

646 武大路攀杠于一两头够子岩 Wǔ dàlāng pān gàngzī liang tōu gòubuzhāo uV далан вскарабкивается на перекладину с обо-их концов не достаети (колда на земле, не достает до перекладине, не достает до жете пр

wūguàn bī — bàn fēng (bàn fēng) «пять кисточек для цисьма полівчкк»* турак, полоумний, не все дома. Ср. № 117 ч8 乌色吃萤火虫 計里明白

Wugui chī yinghuǒchōng — dùlí míngbai wugui chī yinghuǒchōng — dùlí míngbai «черетаха съе на светлячка в утробе стало ясно» в душе иметь представление (догадываться). Ср. № 739 9 乌色起兔子 整母越落后 wūguī gǎn tùzī yuè gǎn yuè luòhòu

Изчестся в виду стандаряная расфассыка таких кисточких в пачки по десеть илук в канслой:

Remove the caracter and them can implement the contract.

repellary laborates the rand broken factor and form of the form of

THE HOLE OF BODIES OF NOW A C. A. S. C. A. A. D. C. P. C. P.

The services of the services o

Copy procedures of the additional Copy of the

покласнать до корней волок страеню сконфальная (оконфузиться)

624 軽強調(漢・酒)に个)院物製(漢字)類章(編七))

хва mão dù (pêng, tuō) /ge/ sī làoshū (hàozi) — pèngduì (pèngshang) је «сленая юшка скватила (набрела ва, ташит) похлую мышь — случайно наткнулась»

мю эке мерем,, случайно попасть в точку; неожиданно получилось на авось, нечаянно повезло

605 点面非常见力车老上 多中水,是我们 没也然嫌伤短 也然嫌伤短 xuǎndāoshēn zhuàngjian shōuxing lǎor— nǐ yē xiū

shuō wõ chang, wõ yè xiān ni duān «voi vpaim ets in ти на кладбиле юми греналболалол голе им в не окум образальнимайна на то ти то ты корольний» (ком сы гольфия он согу болесияния)

леони закрай глаза на мон немослапки, а д не буду заменать

 халд дь а нд Zhrib d н уг d in Ju ming

 (ming) le

 «Ф звонкий барабан нет мужды бить сильно — чуть

 коснешься и звучитэ»

Бог храниталь пута на клазбише — божентво, охранивацие путь поколного на коазбише. Его образ обыжновенно несли втеретали лекот пот так постат необычно высоком и хумым, в святы е чем так пот лот так на тритив, изображился призваниотым старичном изображился призваниотым старичном и так постат пекрытив.

XIBING - XIBO

THE STATE SELECTION OF A PARTICULAR PARTY OF A STATE OF A PARTY OF A STATE OF C. Ibandad Handes

AUGUA . King a valle are there is given blanker

унивогоп террия CARTHA HARCE FOR EMERGE HOOKE, ICHA Hatte 1010 F Vis

658 乡下老役见过孔省 xiangxia lão méi jianguo kongque . 大馬田具 da we ha

надутый индюк (о напыщенном важитающем четьбольшим хностом» (так он опречения эт себя эту «деревенский мужик не видывал павлина — яс греб с (пранто птиру)

699 名、非不以問用於白 織(明)中無(級) BEAR) ("n No 763 xiangx a lão bú rende diàncleng pão xian (xian) chè dan (dan)

«деревенский мужих не знает, что такое электричес ставичется этот диковичный предмет) кая лампочка — на вигурке висит явщом (так сму пред

660 香香糖 上落幕 языком молоть всякий вздор. Ср № 67 болтать о пустяках, гонорить о всяхой всячине чесать

кнавести мост из курительной свечи — трудно перей xuángxuáng ginr dã quáo — nán guồ (nánguð) THOS (NO MENOARY MORE ON)

желый Ср № 1 5 тажело на ту не тручно теренести, невыносимый, тя-

(66) タトへと(65) xiāngxia rén chí häishēn - tóu yīhui , s 世

> 662 乡下人学大褂 必有正專 то же, впервые, в новинку. Ср. № 81, 83 «деревенский мужих ест трепанти — в первый раз»

xtăngxa rén chuẩn dàguà bì you zhêng shì есть (назревает) нечто серьезное ходит в отежде быее удолног для работы) вернява по сервезмому детув (в объимые время и имерсиет ским мужник надел для сполодый калал на

663 多下人看告示 xiângxia rén kân gàoshì — yīpiān dà dàoli чает это из извечного страха и уважения к тисан кая-то важная истина» (читать он не умеет и заклюидеревенский мужик смотрит на объявление → ка ной (пунаге) 間軍大器

649下人船市鄉 важная мысль, великая истина, крупная идея (ирон.) 不识据

не знать толк, не разбираться в тонхостях кдеревенский мужик смотрят на автикварную xiangxua ren kan gudong - bú shi hud Bellip не знаст что за говар»

665 你在某个上無一定發過四國子 ному столу что еще за блюдо из мучных кру виxiângyôu guồzi shàng xí suân nặ «росвани» (комоштерское кодение) подвин к праздничdão miàn

666 無糖二碳十烷%不 финим фиников «журавли деругся — извивают шен» хіапhe da jia — гао bözi что еще за личность? сто еще за персона?

667 小梁子被母口 超方线通

Ch J. L'DEAN ROLLE & BRAH

SE CHE THE DECO. WITH PORCH C. GTC Kác cere bar da fu va da se pa 4301 30 30 Av Mar M

is Been but a of the father to I will iterated by It. I washing a constitution of the Control of

S CELL TOWN 1. t. 1 1 1 1 1 1 KALLON T BY SOND CAMERA WAY THE THE PARTY OF T 4 14 \$ 4 TO 5 TO 1

The State of the S ME AND A TO A SHE STRONG A SECTION OF

e the min check the property was con-21 C - 131 K 16 - 15 Mr. 2 18 I The Miller of the best of the live of the

AND THE PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE CO. JH 16 2411 中儿后疾恶第一故母己

vardiculang dái yánging - zháo cháo

очки искать трещины» «жестянцик, починяющий железные псяки, надел

CH. C'P. No.No. 254 490, 635 вынскивать огреки, прини раться; приставать, задирать

673小中上所部外 人致年(日) ловой не берется клепать» «жестянцик починякоппий железные течки мачает гоxiaoluryang yao teu bu gàn dìng ding

не мочь сказать наперчое Ср. №№ 428, 486-487

674 八年上的華 多餐 Linex duan «чеснок в мелочной гавке продвется подручно» xiiopui de suan . ling quir

675小光头上的山了 即標件 xião tútoushang de sh'71 по мелочи почемного мебольшими до ими ming báizhe

«вошь на голове у лыссто — открыт о сыдит»

676、华、成大的一、欧人奇 xiao wár làng hượpão yôu ải vớu pá MO SKE IN KOMETCH I KOMETCH «малыш стреляет из гушки и иравится, и болзно» ясный очевидный ясно, как божий день (о № 62)

677 學家 2005 安集 «слепой навозный жук — пичает хула польпо» (свои и ар) xiā shikelang hùn tui сваливать вину на кого по тало

678 即 了 即 向 现 一 下 申 有 数 parser, Cp NoNe 698 00, "0" иметь в душе свое представление (свою тумку, свой «слелой ест гельмени — в душе счи нет» (сколько съел) xazı chi huntun xinli yöu shi

679 磨 手打 灯光 白 宏 指 xiazi da denglong bái féi là

«слецой зажег фонарь — зря воск изводит» 683 Ho No 680 зряшное дело, игра не стоит свеч Ср. №№ 80, 91, 481.

680 唇子打灯笼,纸光贴裹人 строить из себя знатока; ломать из себя умника. Но № 679 xiàzi dè denglong - hūnchong mingyàn téu «слепой зажег фонарь — прикидывается зрячим»

681 唇子囊眼镜 份 - 法(eap 份式一學) OWEN) излицичее действие ненужные старания. Ср. №№ 364, xiazi đài yănjing — đuỗ yĩ công (duỗ ci yì jù) желетой надел очки — лишний спой» (*имеются в вид* 365.611,643

682 排了打图 xiázi dã jián gể dou bù gể ни единого, ни одногошеньки, за нет нет «сленой нграст в жостку * ни разу не попадет» 个都不个

684 原了用口书 辛茲大《的 683 群子点针 白费 xiàzi jin guādi jing mô da gé de xiazi diăn dêng bái fei «слепой пришел на бахчу выбирает на ощупь толь» «слелой зажег лампу — пустая трата» ко крупные» (арбузы ши дыни) достратить расходовать впустую Ср. №№ 80. 91, 481, 679

• Жостка — небольшой кусочек овынгы (эли иного меха) к которому со стороны мездры прикреплен кусочек свигия. В чы. Отскога раскрытые чтобы попасть в нее, пужне се видеть нее играют позгласывах се вверх внутренней стороной сто

браться только за крупное дело

пнаться полько за тем, что обещает крупную выгоду

685 除了按山里红一不大教(函) шж руши» (та кэтомаматаредства от частуль) «слегой ощугъ вает тло и боярышника xiāzi mō shānlihōng — bú dā li (li) RIPHERO CHOC /O Tak ceóc черочь.

686 展了芸术一均井へ映)了 прошла пора, упущены условия, не то время. Ср. кследой взялся носить воду — прошел мимо колодца» xuazı trao shui — gud jing (jing) le ある

687票子进灯笼 «следой весет фонарь— гря тратытем» (на воск и m n) ненужлые расходы тратить зря, расходовать впустую, напрасная грата, xiazi ti dengleng kong huafe 的抗敗

689 雅民公母 汽下衛 小園 688 植形了做了植缘于一院开了 «на полошвах башмаков выросла трава xiédi zhàng cào huang(huang)le jiào THOUSE CAT MANGE ACT 582 по виделение истрингальным растем понем xié băngzi zuöle mão yuánzi — gão shēng le поднялась вышем «рант башмака использовали на кайму для шляны ноги в заб-

極極地以前 690 носиться сламя голову (дося, ноги в клопотах) Doces 部部部門

мал.); выражать притворные чувства xifu ku popo притворные чувства (о сочувствии, сострадамии и CTBUO «невестка оплакивает свекровь — притворные чувxū qing pà yì

693 新娘山梨坊 外天

хîп хіїц kū nán hào tiàn кмолодуха плачет по мужу добрый муж¹» (слова которые она при этом произносит) погожий день

694 举手胜克 一口序

ХІП Zao mackeng sán r XIang «Заново построенное отхожее место — три двя пахнет хорощо» (свечесим деревом) отличаться испостоянством (в привизанностях, увлечениях и т. п.)

696 巡警打爸爸-公母公办 xúnjing dā bāba — gōng shì gōng bān wowononoчный надэнретель бьет отда — дружба дружбоң а служба службой»

697 徐庶 进曹 善 - 一 瑶 不 发 Xú Shù jìn Cāo yíng — yī yǔ bù fā «Сюй Шу * проник в ласерь Цао Цао *— на слова не промолвив»

то же не промолвить ни слова, ни слова не гово-

698 原 电 必 報 包 一 心 里 有 数
yāba chī cāndòu — xīnlǐ yǒu shù
киемой ест конские бобы — про себя ведет счет»
киметь в душе свое представление (свою думку, свой
расчет). Ср №№ 678, 700, 707

699 配 吧 吃 黄 连 有 若 说 不 出 yèu kī shuðbuchü yība chī huāngliān yèu kī shuðbuchü (немой ест плоды горсчавки — горьно, а сказать не может»
может»
тог, 702, 725

700 東地皮技子(多層) 一心里有数 yšba chī jiǎozi (fāṇevuāṇ) 「木門 yǒu shu whemofi cơt "e isachul koroōkul" iipo ccóя велет счетиметь в тиле свое "pencrasite ие (с́яюю думку, свой расчет) (ў №%678 678, 707

70° 県屋尼華楽 芝蕉世野 vǎba chī kǔ cài kǔzai x nli

Слоцай — первая ученая стирень в старом Китас давав яй гразо завимать чанованчим должикити усиреого масштаба.

Съой Щу и Цво Цво – исторические вичноств жихи Тросцарствио»
 стаяв. Здесь висстен в виду элизед из романа «Тросцарствио»

молча сиосить обнату, страдеть втихомолку. Ср. № № «немой ест горький овощ — молча сносит горечь»

202 马凯杨松成一角茶说《出 «немой сет горький отурец — горька, а сиззать не моyába chi kử gua — yǒu kử shuobuchu

708 朱洛核 产不即养活改产—下活(吓毙) 人

yănghuo háizi bũ jiào yănghuo háizi - xiàhuo

(xiāhu) rén

иметь в онго то пострологивление, вметь в душе

«немой играет в жостку * — про себя счет ведет»

CBO# packer

знать, но ве мочь (же решаться) сказать. Ср. №№ 706 yāba µān māng — yŏu huā shuōbuchū TAT'S HE MOKETS

704 馬鉛鄉西鄉寫一家巫燕 и говорить нечего; что и говорить yāba kānjian bāmā — méi huā shuō MCTMCOSOL янемой увидел родителей — не имеет слов, чтобы по-

205 馬馬希朱火一半會沒不改沒 от волнения потерять дар речи кнемой видит, как занимается пожар волнуется, а yába kan shí huồ - ganjí shuöbuchéng huã сказать не может»

706 吳 品数 內部(由於) 作四萬 今田 знать, но не мочь (не решаться) сказать. Ср. № 103 сказать, а сказать не может» кнемой увищел во сне мать (предка) — есть о чем расyaba menguan mā (zūzōng) — you hua shuobuchu

yāba tī jiānzi — xīnli yōu shii

703 原吧见集 布语说不出 «немой увидел мать есть о чем рассказать, в ска-CM. No 701 Cp. No. No. 699, 725

710年为包子打狗一有去无来 709 羊皮毒药 ничето не выйдет (об обреченном на меудачу приеме, уловке и т. п.) «пластырь на бараньей хоже — не делебен» ** yángpí gâoyão bù ling le 沙漠

непупать (запутать) человека; напугал до смерти! Ср

значко родить человека

«фодить ребенка — не значит родить ребенка — /это

711 羊肉落在虎口里一有去无原 «баранье мясо поляло в пасть тигру — туда ушио, а yangrou ludza hüköulı — you qu wa hui um. n.). Cp. No.No. 456, 499, 711, 730 оттуда не придет» кануть (миновать) безвозвратно (о времени, условиях а обратио не вернетско yángrðu bāozi dá göu — you qu wu láвори илть в собаку мясным пирожком — туда учетил

Cm. Ne 710 Cp. No.Ne 456, 499, 730

712 密控序特 计学的

См. тримсчание к № 679 Ср. №№ 678, 698, 700

^{**} В Китае широко распространен и считается чрезвычайно целебным пластырь на охбаньей коже (初 依 幸 药 gbupí glioyào). полиартрита и т. г. заболеваний который испольтуют дах лечения радикулитов, прострелов

ничего не вышло, не дать результата, безрезультатный лись» (тополь дает семена, а не писовы) «на тололе распустилнеь цветы — а тоды не завяза ya igshu kāi huā mei jië guð (jieguð)

713 盐酯里约氏八一根鄉(稻板) «черепаха в корчаге для соленостей соленая череyanguani de wangba — zuan yuan (xianyuan)

ному делу: учреждению и м.п.). Ср. №№ 232, 263 посторонняй человек (не имеющий отношения к дан-

714样獨百在獎一回 叫為家

самому-то туго приходится не до жжру, быть бы жову ожареченная невеста * выступает в роди свяхи — свояyàng xilu zuò méi — zì shen nán bảo то судьба не устроена»

715 哪料館的每了 基指規 голь перекатная. Ср. № 478 «вывеска на красильной лавке палка около гал yánhàopu de huảngzi gun kao gun

Cp NeWo \$1 92,454,4\$7,669,724

716震游下被拍卷子上一處《谢》始符位 yan tuobo tangzai yizsshang + xuán(xuán)zhé zai wei «соленую рельку положили на стул — соленое на си-

умный человек при своем деле, мудрый человек во

«налин дожди жимиот с карука» — ни одун не уладет ■ yantou yūdī cong gao xuè -- yiduan ye ba chi 在米出屋又吃一

(с черепичной крыши каппи текут по желовжам и падиют в одно и то же место)

совершенио верко,

2) жичуть не хуже отнюдь не дурной

8度上出作为 概点年龄 сплошь чертовы слова» (бог подземного царетва савсе сплошь одно вранье, сплошиви ложо. мый галеный черт в потретороннем чьое) «бог подземного царства вывески объявление Yanwang chủ gáoshi — gui huâ lian bian

720 化土参厂设工 719 南上黎女儿 鬼来帝 ном невыгодном деле, работе и т.п.) черт бы за это брался, пусть черти делакт (о не, по обычаю некесту несли в дом эксеника на палаг кине) ти несут на себем (согласно стирому читина эму «бог подземного нарства выдает дочь зачуж Yanwang pa nier gui iai ta あきくー

черти не посещают (настолько страњен он эк «бог подземного парства открыл ресторы Козиям этого закедения)

Yanwang lao kai fandan

gui dot bi wang

72] 要饭化于话老婆一穷开心 yāodān huāzī tāo lāopo qiong kāi xh ви один черт не придет, ни одна душа не запине:

Ж 18 13 уйнд хіба дося, опоснятываемая женая, пенчика та данная в осмых будущего мужа как его нареченная невеста на

 [№] Образования в применя в приме вещен вых один окуло другого ся на входим в мастелькую тределявая собот вибер из не CHOIN THE STREET THE STATE OF STREET, SHOWING THE STREET STREET, STREE

«к пояснине гривячал ме вый гонг — куда ви вер дошь, возде звенит»

「POCTABATACS MB BECK CBET CTBBB BT PPCTA fiewart 73 東田朝存代を取 - 頼充井 無し

yāci b čzhe s' lioshū liáchōng dălteren ""สาหลงาน สล เจตะ สองกุทด พยเมน หอย มาน หว ceธีต อาการ หลาง

прикидывается знатоком, корчить из себя значощего (p % 169

- 3cmのman mount cban ching to ching to the state of the

when i lect i in the reperabeth repeate a cease is not the repeated and t

He MOUL (* E DE LITTEC & CKE 1911. (*) M. Mo 10 3 70.6 727 鸭子踢死人 没有的事

> уйда tisi rén — mélyou de shì «утка залятала насмерть человека — не бывыю такого!» то экс. Ср. №№ 118,289

728 略 子下水一原 縣 叫 уал хів shuí guāguā jiào «утки спускаютья на воду—полнятся гваят» на ять, на все сто; отпичный, превосходный Ср. №№ 150, 161

729 夜端子进屋(上完)—元卓不来 уётвосі jīn wū (shāng zhāi)— wū shì bù lān «сова залетела в дом без дела не явится» то эке, просто так не придет, явится нестроста 730 夜端子拉小鸡—有去无回 уётвось lā хійоў— уби qù wú huí «козва уволокна цыпленка— туда утоло, а оттуда не

тридет» кануль (миноветь) безвозвратно. Ср. №№ 456, 499, 710, 711 731 中线回7 目乱

уїсьнай діял sì kāi ēгbäiwù «связку в тыскяу монет разделили на четыре /получилось/ двести нятьдесят дурах голоумный, не все дома 732 — 个设的 绘图 怎么解(了)
Уїде діал de shaojiù zënme hao (hāo)
«таоляновой водхи на один грош как подогреть дія»*

KEKY TABETS (PEMBITS*) Pro TEJATS? 733 强骨头强疲兢 被强强

Гаоляновую водку пъют повопретую. Купленной ыв один грода ее гок нало что лодин регъ невозноже и она гроско растечетса па дву посуда. Откода раскрытие

ying paken pang ving ci ying pang ving ekoethotykhynacho repenok mephobentykhynecho

отвечать твердостью на твердость (неуступивностые на неуслуг чивость, упрямством на упрямство) нашла коса на камель. Ср. № 439-521, 539-595, 198, 650

734里了版书 中職業个

унтди fang ры хаанд паде комуханустына ветры кого напутаелов» (имом издажиму ты грознов! Кого ты путаелы! Подумаелы напутаелов да да да ул танал darg на хаао теп de zhi кналожня на вязла в свои руки дела в семъе ма

ут taitat darg ја — као теп de zhi «наложня ја вляла в свои ружи дела в семъе — ма ге тъкий человек добился же таемито» — мичтожество добилось предела меч за ий (о начиложил, челожеко метовеке проподалемся на высов до дост, получившем аласть и т п)

736 · 大八尺高的灯台一眼运车照近 车照近 yuān bū yī zhāng bā chi gāo de dēngtāi— zhāo yuān bū zhāo jīn киам із на полставке высотой в сажень и восемь футов освещает далекос, но не освещает бі и их ем видеть недостатки за тругими, но не закечать за собой в чужем глазу заметит и соринку а в свыем не видит и брев на (р №% 449, 754

い こだ / と# 基 根 い zhī kuâiz これ のい tao yǎn чодной палочкой для еть есть только дольки корня лотоса толцеплять за дырку»*

38 - 嘴吃了二十五个小老良一百爪袋心 yīzui chile ershawa ge xnaoláoshu băi zháo nao xīn 。 **B の近4H πрисест прослотих ввалцать пать мылатат —

сто лап скребут ичтро» на сердце кошки скребут сердце на части разрывает ся Ср. № 609

739 ቁ 壁 吃 亩 大 电 图 图 秀 克 vouyan chi vinghuöchöng dùh tòuliàng «сороконожка съела светляка брюхо светится» иметь представление (догадываться) в душе. Ср. № 648

740 月克俄下槽影子一自着自大 yuēliang dīxia kān yǐngzi — zì kān zì dā «при лучном свете смотреть на свою темъ сам себе кажецься большим» быть большого мнения о себе. Ср. № 238

¥.

741 槽条手不喝酒一住租底会
zhobizi bù hē jiù— wāng dān xü ming
«красковосый не пьет вина зря от лурной славки терлит» (все равно пъяминей считают)
по же, незаслуженно терлеть от дурной молвы, ни за что, ни тро что ур вую славу посить (терлеть от пред-каятого мнения) Ср № 287

742 於書公公上未 有 · 句。说 - 句 zāojān gōnggong shāng tiần — yōu yījū, shuō yijū

Дольки зария трев имеют такелетие песредние Одица чапочьей их межие сеть, только солдеттие за это отверстве.

743 陳 宮藤 打 / L · 由 来 Zao югgkārg dabuckā vou lai «сухая мякина масла не выжмешь» проку не колучины много не возымешь (р №№ 137 11

T45 t を寄っま 世上海 won north sec has won north sec has cent responsible to the c

no wee 746 c 上 # % 《 《 # j * 参 章 Zaowarp aeye shang tián hắo huà duō shuô

bor awam in a phara for the calker how one hot calker a reasonable and calker how only and calker how one hot calker and calker how one of the property of the calker how one of the property of the calker how one of the property of the calker how one o

TOWNER WICE STRUBOL IN TO WARRE THE STRUCK BURGET BOUNDARY OF THE STRUBOL OF THE

«бот домашнего очага возносится на небо → хорощето добольше говорию (напулятивуют его при этсли) * говорить помятче, стараться говорить только хорошее (избеган неприятных сторон, резкостеи и т. т.)

747 杜 I 谷 均 戲 技 一家 之 L
zaowangye de bengpī yī jiā zhī zhǔ
«по теречная тадпись над изображением бога домашнего очага «хозяин всей семью» (содержание этой
надписи)

хозянн в своем доме, пкава семьм (не находящийся под каблуком жены или опекой матери)

748 仕王爷上来 12 「生业 zāowāngvē shāng tiān mētle zhùchù 《あの「towatillHero ovara возносится на небо лишил-

ся жилища»**
лишиться крова, не иметь пристанища, негде приткнуться

См. гримечачие к № 242. Здесь представлено инос напутстане этому бажеству. Исред возиссевем на небо болу домаш кет: чага прилоситись особстно обильные подношения в инде сахара, меда, сластей, чтобы «замазать» ему кубы и лимить его возножности рассизать небосному ападыме, что плохого случилось в семье.

 [«] Си примечание и № 142. Вместе с изображением бога домадинето очага сионалость и все остальное и нему относящееся, в том числе и рамка, в юторой висело его изображение Отстого раскрытие

ноги тронулся с места, и дом переместился» • кобраз бога домашнего очага приклеить на икру MECHEON) семенными узами и не обремененным польшим имргде остановился там и дом (п четовеке, не связанта); zaowangye tiezai tui duzishang - rén zöu jiā han

751大土华下院作 近八長八 сбиться с ритма (прям и переп.) кинул рамкул (в которой висит его образ) «бог домашнего отага спустился на притечек záowángyé v a guotai lile ban le Ö

752 帆 新 凯 第 L new duan огрызаться zéngr gão — rè dingr кформовой кекс с горячим верхомо

753 蚱蜢斗公鸡一不自量力 zhāmēng dòu gôngữ - bú zì liàng [*то эке*, браться за непосильное дело. Ср. № 420 «сиройны славтишесь с петухом — не рассчитала сво-

754 丈八的灯台一版见人读。照不见自己 абревна Су №№ 549 736 бой, в чужом гразу заметил соринку, в своем не видят футов — освещает других, но не освещает себяв клодставка для там ты высотой в сажень и восемь zháng bá de déngtái — zháojsau réujsa, zhaobujsán замечать педостатки за другими, яд не видеть за со-

• Дим оч тастся так, где находител образ бога домашнего очага, отнистворяю, его цомашний очаг Оченыя раскрытие

> 755 丈八金刚一搽木带头圈 He most hohers, been deno (been cyts) (p NoNo 60. достанешь до головы» истатуя идола в сажень и восемь футов высотой zhang bā jīn gāng - mōbuzháo tounão

756 九、告追一擬八粉兴遏 Cw. No 755, Cp. No 160 MINBOLIOU OF «монах в сажень и два фута ростом — не достаненть zhàng er héshang - mōbuzháo tounão

788分人明小城 157张飞纫针一大眼雕小眼上 Chẳng Transhi xiá hậi mô (mô guải теричеты из ж.Ду, еще сподить компан с женцами «Чжан Фый * вдевает читку в втолку — большой глаз Уставился в маленький глазоко Zhang fei rên zhên di văn deng xiào văn r 機(見)年

了每形 1.16% «В ГС" Тень илти на юг — не видно тенг» (она оказы-Zugud natuduka - noz uen gran vugr винтся сзани) не объесудьте" Не сочтите за грубость! CHOXAL XPRIN «Чжан Іявышя «» стустился на т ю моря 祭四十京 **КСКАТЬ**

стинуть, запропаститься, я свед простыл (р. № 231

Члеви Фил пересивжи можема «Трос тарствие». Вывежен автопом как человек гребей по натер и оставан при требени чер, вми лица, в том числе (кольшини - взями

KHAN THE GARD AND THE SHEET OF THE OWNER O святыму Поверие вригисывает сим особум, сим в укращения MONAL KINDS

761 纸 树 的 肯 遍 — 韓 不 庄
zhǐ hū de bēiqiāng — kāobuzhù
«тадняя стена дома, склеенная из бумаги — не оботремъся»
невахможно пъложиться, неналежный, Съ.№ 443

невозможно положиться; неналежный. Ср. № 443

Zhōu Yū dà Huáng Gài — yuàn dã yuàn fii «Чжоу Юй бьст Хуан Гая — один хочет бить, другой хочет, чтобы его били»

763 正禄老 (儿) 不认得孔金一大尾巴属 zhuāngia lào/i/ bū rēnde kōngquè— dā wēiba yīng клеревенский мужих не видел павлина — ястреб с большим квостом» (так ему представляется диковинная птица)

надутый индрок (о напыщенном, важиционщем чено-

REKE) Cp No 658

764 月 鞍 を(ル)へ认得起花 密切地了
Zhuāngjia lào/r' bu rende qi hua vitu yān pāo le
«Деревенский мужик не знает, что такое хлопушка
хвост дыма в вечезнах (мак ему предсинавляется этта
забава)

только его и виделя! и след простыл!

Чжоу Юй и Хуан Гай - персонажи романа «Троецарствие»

766日報老(儿)不认得羊角也一時(包) 到天上去了 zhuāngua lǎo/r/ bú rènde vánguán nào— xi

zhuāngjia lǎo/r/ bū rènde yāngjiǎo pào— хіăng(хіáng)dào tiānshang qù le
«деревенский мужик не знает, что такое шутиха—
затремела в поднебесье»
губа не дура! Еще чего захотел! (о далеко идущих

767庄歳老〔儿〕不认识电灯池一线(炳) 柱指(祭) zhuāngụa lào/t/ bũ rènshi diàndeng pào · xuàn

желаниях, мечтах и т. п)

(кібп) сһё dёn (dёn) «деревенский мужих не знает, что такое электри-ческая лампочка — на нитке висит яйцо» (так ему представляется этом диковинный предмет) болгать о пустяках, городить чушь, молоть вздор Ср. № 659

768 庄稼老 [儿] 吃與蜂 天團的洛食 zhuāngua lāo/r/ chǐ māzha— tān cì de huōshī "деревенский мужик ест саранчу— небом дарованная живая еда» (как бы говорит он)

C Heba CBANHBUCCCM CYACTES, HEOЖUMAHHAЯ УДАЧА。769 丘侯老【儿】见泉上一少说话。多用失

⁷⁶⁵日 被 老 不 认 得 下 棋 - 走 字 儿 сее - воста диал zhuāngja lão bù rènde xià qí — zǒu zìr «леревенский мужик не знает, что такое кграв шах-маты — двигают мероглифы»*

В китийских взахмитех достовнуство фигуры обозначастся выгравированным на порые ципики исрогинфом. Отскода раскрыние

мало говорит. больше головой кивает (о человеке не говорит, много кланяется» одеревенский мужик на пржеме у императора мало

701粮老"儿"投见过城海由 умеющем поддержать разговор) zhuāngjia làu/r/ mei jianguo chenghuang miao あれる

gu' bù shao имея в виду огромную свиту этого бога, состоящую ля городском стены чертей немало» (говорит он из душ учериних «нерпей») «деревенский мужик не вилывал храма бога-храните

дело нечного, сыльно пахнет мощенвичеством

77111 緊若 (儿) 投見过大米鄉 繁榮極了 Kamp едеревенский мужик не вильнал жидьой рисовой zhuangua lão/t/ mei jiàngao dămi zhōu hútu nangzi клейкая болгушка» (так она сих представ

ARCOMCS!

772 庄稼老〔儿〕微见过对眼 - 不易國(语) zhuangna lao/r' mén nanguo duilián bú shì hua бесполочь, дубина стоеросовая не картивы» (так он отя себя определил или предмення) «дерененский мужик не вильтвал гарных нашинсей " не еспова. Не готоворить (опроинворечанем горы

вого смыст сказаннам некотопад и m n) Cp No s^{-g}

門中原本八二 zhuāngņa tāo/r/ méi jiānguo huā rūzi — diānr bei 授聖 主花椰子 气儿酸(背)

фортуна повернущаеь сприод чатичестое одеялов (так он спредечил этот предмет) отеревенский мужик ие видывал пестрого матраса

«леревенский мужик не видывал деревирнию гыб zhuangho lao/r/ méi nanguo mù yoz 授工技术的了 福利 沙科 aı dá de

пения, бедный Макар. Ср. № 444 RETOBER HAROTOPOTO BET WITT BEEN CODER MITSET OF HE вешь, которую быють

755 上海北 一 в теревенский мужик не вильная і прівных стату» no in syndley тох сде ано человеком но невзращено степеком de ba shi ren vâng de chuangua làc s/ mô, panguo ni tér 作と参照 受犯过化人 主人被护。人 shi ren zuó

темявшем человеческий облик стыф) четовском рожден но не четовеком в фащен (о пра-

76、節內 上 改同世縣原一及原子 (A vital носоки (импется в ещ), множество дырок в носке «жетевенский мужик не внушава» зейки — зырявый zhdangya lào/r/ mét panguo penhu

771 庄稼在《儿》改见过樱桃一小杏儿(性儿) , юбитель имесеть языком (посуданть)

Импостса в виду выгрешениемые на стенях комнеты в паре как рений или паремения извес ных мые частей и г т ран ого содержания — чащь стпок: из известных сихтово жения помительный в вистем в примента помительный в примента в при

странствующий монах, читал канон, Деревиниш рыбка — бамбульвая дощечка, в которую стучит

«деревонский мужик не видывал черешни — маленькие абрикосы» (так он их определил) раздражительный, вспыльчивый, капризный

778 正 稼 老 で ルコ 収 秋 ― 一担 ル zhuāngjia lǎo/t/ shōu qiǔ ― yī bǎr zhuāngjia lǎo/t/ shōu qiǔ ― yī bǎr «деревенский мужик собрал урожай ― горсточку» (мак он отвечает ма вопрос, много ли собрал) то экс, самую малость, чуточку

4 779 庄稼老(儿)阿鼻烟一端脸流泪 zhuāngjis 请c/r/ wén bǐyān— 兩面 liặn liữ lẽi «деревенский мужик нюхает табак— все лицо в слезах»
мю эсе, плакать гориочили спезами; слезы льются ручьем

780 緒八戒電小館儿一什么腔洞 Zhū Bājiē chāng xião qtu — shénme qiāngdiào «Чжу Бацзе поет песенку — что за мотив?!» что за тон! Ср. № 246

781 猪 八 成 吃 人 参 果 — 设 块
Zhū Bājiē chī rēnshēnguō — mēi wēi
кЧжу Бацзе съел плол женьшэневого дерева — не имест вкуса» (так ему показапось, ибо он, то своей свинской натуре, проглотил этот плод, не потрудившись разжевить)

762 着八戒吃钢纸一开心 Zhū Bājīč chī yāoshi— kāixīn

«Чжу Бацзе проглотки мноч — отверсть сердце» повеселить душу, развлечься

783 猪 八 戒 藏 花 儿 一 丑 衰 Zhū Bājiē dāi huār — chōu mēi (chōumēi) «Чжу Бацве нацепил на себя цветок — урод прихорашивается»

рнсоваться. Ср. № 532 784 精八 戒 識 头 盔 一 绳 充 大 将 军 Zhū Bājiē dài foukui — hùnchōng dà jiāngjūn «Чжу Баше надел шлем — прикинуяся большим генералом»

корчить из себя важную персону
785 結 八 成 厳 服 被 一 遊 若 除 儿
2hu Bājie dāi yānjīng — zhēxiū liānr
кЧжу Башзе вадел очки — скрыть лицо» (омо у мего
свимсков)
пытаться скрыть грех (стыд, позор). Ср. № 124

786 猪 八 戒 的 学 梁 一 悟 態 (无 能) 之 背 (卓) Zhū Bājiē de jīliāng — Wīnēng (wū nēng) zhī bēi (bēi) 《Спина Чжу Бацзе — загорбок Унэнд»* беспомоциый (неолособный, бесталанный) человек, недотепа

787 搖八戒点名一不算人数儿
Zhū Bājiè diān ming — bǔ suān rēn shūr
«Чжу Бацзе на перекінчке — не счатастся за человекав (имеется в виду его свинская внешность)
не человек (о меторядочном шиликчемном человеке)
788 搖八戒 啃着 爪—自 現骨 內
Zhū Bājiè kēn zhūzhǎo — zì cán gǔrôu

Укры — второе имя чику Бацре.

чису Баизе — персонаж романа «Путешествие на запал». Выреден автором в образе полусамным—тюлучеловета и наделен соответствению свянской натурой.

«Чжу Бацее грызет свиные ножки (традиционное блюдо китайской кукии) — свою плоть эпожет» (намек на его свинскую сущность) причинять вред самому себе; самого себя наказы-

789 紫八成 英作 肝 儿 一 自 没 骨 丙
Zhū Bājič mài zhā gānr — 遠 cān gùròu
«Чжу Баше продает жареную /свиную/ печенку—
свою плоть рушкт» (намек на его внешность)

вать. Ср. № 789

790 括 八 表 議 图 档 一 窗 足 饭 饱 Zhū Bājiē nǎng jiūzāo — jiū zū fān bǎo «ЧжуБацзе жретбарду — и вина хватаст, и слы лосьпа» мо же: и наслев, и напился

791 绪人或教者一刀火纸一混充读书人 Zhū Bājiè xiézhe yìdāo huòzhi— hùnchōng dùshū rèn «Чжу Бацзе несет под мышжж кизу грубой бумаги прикилывается ученым» мо же, ломать кз себя образованного

792 猛 八 戒 非 孩 于一 叶 兆 八
Zhū Bājiē yāng hāizi — xiàsi rén
«Чжу Бацзе возится с ребенком — напугал /ero/ до
смерти» (своей безобразной внешностью)
напугал до смерти! Ср. № 708

793 結八歲頭鏡子—里外不像个人
Zhū Bājiè zhāo jīngzi — li wāi bū xiāng ge rēn «Чжу Бацзе смогрится в зеркало — ни там, ни сям не похож на человека» (имеется в виду вго свинская внешность)

кругом виноват, кругом не выглядеть человеком; ни тем, на другим не угодить

794 追 昆巴 的 物 一 田 田 转 zhuī wēiba de gǒu — tuāntuān zhuān «собаки во время течкя — бегают стаями» сбиться с ног; вертеться, как волчок (о состоянии спешки, хлопотох, замешательстве)

795 竹籠子能水――場空
zhú lánzi tiāo shui― yīcháng kōng
whocht body в бамбуковой корзинкс― все эря»
mo эсе, ср. русск «решетом воду носить»
796 啄木 鸟死在树窗 魔里―の子 『端的寺 zhuōmìniāo sizai shì しずいっし

zhuōmùnišo sizai shù kūlongli — chile zui de kui «дятел сдох, увязнув клювом в расщелине дерева — клюв подвел»

798 自行车下坡一千縣(瞬)

zìxingchē xiā pō— bū cāi (căi)

«ехать на велосипеде под гору— не нажимаець» (на педали)

не обращать внимания; оставлять без внимания

нс ооращать внимания; оставлять без внимания 799 略巴上樣石灰一白吃 zuibashang chā shīhuǐ— bái chī «намазать рот известью— есть белым» (ртом) поесть на дармовшнику 800 檢衣館的 第子一設头鬼

zudyi pů de hužngzi — měi tou gui

«вывеска на портняжной мастерской — черт без головы» (намек на изображенный на вывеске манекен) сорви-голова, бесшабашный человек, отчаянная головушив. Ср. № 84

Прядохина Миханл Георгиевич Прядохина Любовь Ивановна

Краткий слеварь недеговорок-вносказаний совремсиного китайского изыка

Издание второе

Корректор Н. В. Безручко Верстка М. Н. Демидова

«Восток - Запад»

Ten/hanc: (495) 101-36-29

Для корресконденции: 127106, Москва, в/д 12 В-mail: info@muravei.ru Интернет: www.muravei.ru

Усл. псч. г. ч. 1. Тираж. 2000 жг. Заказ № 73-к

Общероспийский классификатор продукции ОК-905-93, том 2: 933005 — литература учебная Связгармо-этворизиропотическог заклатурние № 77.99.02.951.Д.003857.05.06 от 05.05.2906 г.

OOO «Krantemerno ACT»
170002, Poocius, r. Tieps, rip. Galtonoccuro, a. 27/32
Plattet succeptocome aspece: WWW.AST.RU B-mult: expel-@ultaru
OOO «Boctow — Singas» 129/055, r. Moonia, Septement 6ymanp, 21, crp. 1

Отпечатано е готовне диапозитанов в ООО "Тикография: ИПО профезисане Профицит" 19944. Москва, Крутицияй выд. 1.8

